# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅
## 读英语
## 教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of ) 000001

**2.** 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of ) 000002

**3.** 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of )

# 第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['wi:vəz]
**THE WEAVERS**
这 织工

织工们

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[bʊk] [ai][ai] .
**BOOK I I .**
书 我 我 .

第二卷

[æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [mu:vd] [ˌaɪ 'aɪ] .
**AS THE SPIRIT MOVED II .**
作为 这 精神 已搬 二 .

圣灵感动二、

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [θri:] .
**THE GATES OF THE WORLD III .**
这 大门 的 这 世界 三、 .

世界之门 III.

['bænɪʃt] [ˌaɪ 'vi:] .
**BANISHED IV .**
被放逐 第四 .

放逐 IV.

[ðə; ði] [kɔ:l]
**THE CALL**
这 称呼

召唤

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
**BOOK II**
书 二

第二卷

[vi:] . [ðə; ði]['waɪdə(r)] [wei] ['sɪksθ] .
**V . THE WIDER WAY VI .**
V . 这 更广泛 方式 六年级 .

五、更宽广的道路 六、

" [hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [bɪld] [ə; eɪ] ['meni] " [sevn] .
" HAST THOU NEVER BILLED A MANY " VII .
" 哈斯特 你 绝不 账单 一个 许多 " 七 .

“难道你从未收取过很多费用吗？” VII.

[ðə; ði] [kəm'pækt] [eɪtθ] .
THE COMPACT VIII .
这 袖珍的 八 .

第八章

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lændz] [seɪk] [ɪks] .
FOR HIS SOUL'S SAKE AND THE LAND'S SAKE IX .
为了 他的 灵魂的 清酒 和 这 土地的 清酒 第九章 .

为了他的灵魂和这片土地 IX.

[ðə; ði] ['letə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [eks] . [ðə; ði] [fɔː(r)] [huː] [njuː]
THE LETTER , THE NIGHT , AND THE WOMAN X . THE FOUR WHO KNEW
这 信 , 这 夜晚 , 和 这 女士 X . 这 四 WHO 知道
[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

信、夜和女人 X. 知晓一切的四个人 XI.

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
AGAINST THE HOUR OF MIDNIGHT XII .
反对 这 小时 的 午夜 十二 .

对抗午夜十二时

[ðə; ði][dʒɪ'hɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪənz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE JEHAD AND THE LIONS XIII .
这 圣战 和 这 狮子 十三 .

圣战与狮子十三。

['ækmɛt] [ðə; ði] ['roʊpˌmeɪkər] [straɪks] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
ACHMET THE ROPEMAKER STRIKES XIV .
阿赫迈特 这 制绳匠 罢工 十四 .

绳索制造者阿赫迈特出击十四。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl]
BEYOND THE PALE
超过 这 苍白

超越苍白

[bʊk] [θriː]['ɛks'viː] .
BOOK III XV .
书 三、 十五 .

第三卷第十五章

- [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ˌɛks'viː'aɪ] .
SOOLSBY'S HAND UPON THE CURTAIN XVI .
- 手 之上 这 窗帘 十六 .

索尔斯比的手落在帷幕上十六。

[ðə; ði] [det] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
THE DEBT AND THE ACCOUNTING XVII .
这 债务 和 这 会计 十七 .

债务与会计第十七章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE WOMAN OF THE CROSS - ROADS XVIII .
这 女士 的 这 叉 - 道路 十八 .

十字路口的女人 第十八章

[taɪm] , [ðə; ði] ['aɪdl] - ['breɪkə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**TIME , THE IDOL - BREAKER XIX .**
时间 , 这 偶像 - 断路器 十九 .

时代，偶像破坏者十九。

['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɒːd] ['eks 'eks] .
**SHARPER THAN A SWORD XX .**
更锐利 比 一个 剑 xx .

比剑更锋利 XX。

[iːtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːdə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**EACH AFTER HIS OWN ORDER XXI .**
每个 后 他的 自己的 命令 二十一 .

各人按自己的顺序执行 第二十一章

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'viːld] " [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**" THERE IS NOTHING HIDDEN WHICH SHALL NOT BE REVEALED " XXII .**
" 那里 是 没有什么 隐 哪个 将 不是 是 揭晓 " 二十二 .

“没有什么隐藏的事不会揭露出来。” 22.

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] ['dɑːkli] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**AS IN A GLASS DARKLY XXIII .**
作为 在 一个 玻璃 黑暗 二十三 .

如在玻璃中 昏暗 23.

[ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] [kʊʃən] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**THE TENTS OF CUSHAN XXIV .**
这 帐篷 的 库山 二十四 .

库珊的帐篷 24.

[ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
**THE QUESTIONER XXV .**
这 提问者 25 .

提问者 25.

[ðə; ði] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**THE VOICE THROUGH THE DOOR XXVI .**
这 嗓音 通过 这 门 26 .

门后的声音 26.

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] " [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**" I OWE YOU NOTHING " XXVII .**
" 我 欠 你 没有什么 " xxvii .

“我不欠你任何东西” XXVII.

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
**THE AWAKENING**
这 唤醒

觉醒

[bʊk] [ˌaɪ 'viː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**BOOK IV XXVIII .**
书 第四 二十八 .

第四卷 第二十八章

[nəhaʊm] [tɜːnz] [ðə; ði] [skruː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**NAHOUM TURNS THE SCREW XXIX .**
纳胡姆 转弯 这 拧紧 二十九 .

纳胡姆加大了力度 29.

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ˌ?ɛks.?ɛks'?ɛks] .
**THE RECOIL XXX .**
这 畏缩 XXX .

反冲 XXX。

['leɪsi] [mu:vz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**LACEY MOVES XXXI .**
蕾丝 移动 xxxi .

蕾西搬家 XXXI。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
**THE STRUGGLE IN THE DESERT XXXII .**
这 斗争 在 这 沙漠 xxxii .

沙漠之战 XXXII.

['fɔ:ti] [straɪps] [seɪv] [wʌn] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
**FORTY STRIPES SAVE ONE XXXIII .**
四十 条纹 节省 一 xxxiii .

四十条条纹，只剩一条 XXXIII。

[ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn'dentʃə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
**THE DARK INDENTURE XXXIV .**
这 黑暗的 契约 34 .

黑暗契约 XXXIV.

[nəhaʊm] [drɒps] [ðə; ði] [mɑ:sk]
**NAHOUM DROPS THE MASK**
纳胡姆 滴 这 面具

纳胡姆摘下面具

[bʊk] [vi:] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
**BOOK V XXXV .**
书 V xxxv .

第五卷 第三十五章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
**THE FLIGHT OF THE WOUNDED XXXVI .**
这 航班 的 这 受伤 xxxvi .

伤兵逃亡 XXXVI.

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] - [ɪn] [laɪf] ? " [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
**" IS IT ALWAYS SO - IN LIFE ? " XXXVII .**
" 是 它 总是 所以 - 在 生活 ? " xxxvii .

“人生总是如此吗？” XXXVII.

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
**THE FLYING SHUTTLE XXXVIII .**
这 飞行 穿梭 38 .

飞行穿梭机 XXXVIII。

['dʒæspə(r)] ['kɪmbər] [spi:ks] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**JASPER KIMBER SPEAKS XXXIX .**
碧玉 金伯 说话 xxxix .

贾斯珀·金伯演讲集第三十九章

[feɪθ] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə] ['lʌndən]
**FAITH JOURNEYS TO LONDON**
信仰 旅程 到 伦敦

信仰之旅：伦敦篇

[bʊk] ['sɪksθ] [ˌeks 'el] .
**BOOK VI XL .**
书 六年级 XL .

第六卷 XL。

[haɪldə] [ si:k ] [nəhaʊm] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
**HYLDA SEEKS NAHOUM XLI .**
海尔达 寻找 纳胡姆 xli .

海尔达寻找纳胡姆41。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnə] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**IN THE LAND OF SHINAR XLII .**
在 这 土地 的 示拿 xlii .

在示拿之地 42.

[ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] ['destəni]
**THE LOOM OF DESTINY**
这 织布机 的 命运

命运的织机

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[wen] [ai] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
**When I turn over the hundreds of pages of this book ,**
什么时候 我 转动 超过 这 数百 的 页面 的 这 书 ,

当我翻阅这本书的数百页时，

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ]
**I have a feeling that I am looking upon something for which I have no**
我 有 一个 感觉 那 我 是 寻找 之上 某物 为了 哪个 我 有 不
[pə'tɪkjələ(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
**particular responsibility ,**
特别的 责任 ,

我感觉我正在目睹一些与我并无直接责任的事情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .
**though it has a strange contour of familiarity .**
尽管 它 有 一个 奇怪的 轮廓 的 熟悉 .

虽然它有一种奇特的熟悉感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [lʊks] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd]
**It is as though one looks upon a scene in which one had lived and**
它 是 作为 尽管 一 看起来 之上 一个 场景 在 哪个 一 有 居住地 和
[muːvd] ,
**moved ,**
已搬 ,

就好像在观看自己曾经生活和活动过的场景一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['frendli] [jet] [hɑːf] - ['dɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wɒz; wəz] [wʌnz] [əʊn] [pə'zeʃ(ə)n]
**with the friendly yet half - distant feeling that it once was one's own possession**
和 这 友好的 然而 一半 - 遥远 感觉 那 它 一次 曾是 一个人的自己的 拥有
[bʌt; bət] [ɪz] [səʊ] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] .
**but is so no longer .**
但 是 所以 不 更长 .

带着一种友好却又略带疏离感，仿佛它曾经是自己的所有物，但现在不再是了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huːz] [sʌnz] ,
**I should think the feeling to be much like that of the old man whose sons ,**
我 应该 思考 这 感觉 到 是 很多 喜欢 那 的 这 老的 男人 谁 儿子们 ,

我想这种感觉应该很像那位儿子们都已去世的老人的感受。

[gɒn] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ,
**gone to distant places ,**
已消失 到 遥远 地方 ,

去了遥远的地方，

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [plæn'teʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
have created their own plantations of life and have themselves become the
有 创建 他们的 自己的 种植园 的 生活 和 有 他们自己 变得 这
['mɑːstəz] [ɒv; əv] [pə'zeʃənz] .
masters of possessions .
大师 的 财产 .

他们创造了自己的生活花园，并成为了自己所有物的主人。

['ɔːlsəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [θruː] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ]
Also I suppose that when I read the story through again from the first page
还 我 认为 那 什么时候 我 读 这 故事 通过 再次 从 这 第一的 页
[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

而且我想，当我再次从第一页到最后一页通读一遍这个故事时，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I shall recreate the feeling in which I lived when I wrote it ,
我 将 重现 这 感觉 在 哪个 我 居住地 什么时候 我 写道 它 ,

我将重现我写作时的那种感受。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dentəti] [ə'gen] .
and it will become a part of my own identity again .
和 它 将要 变得 一个 部分 的 我的 自己的 身份 再次 .

它将再次成为我自身身份的一部分。

[ðæt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] ,
That distance between himself and his work , however ,
那 距离 之间 他自己 和 他的 工作 , 然而 ,

然而，他与作品之间存在着这种距离。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [liːvz] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [hændz]
which immediately begins to grow as soon as a book leaves the author's hands
哪个 立即地 开始 到 生长 作为 很快 作为 一个 书 树叶 这 作者的 双手
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
for those of the public ,
为了 那些 的 这 民众 ,

书籍一旦离开作者之手，流向公众，其影响力便立即开始增长。

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] , [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]
is a thing which , I suppose , must come to one who produces a work of
是 一个 事物 哪个 , 我 认为 , 必须 来 到 一 WHO 产 一个 工作 的
[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the imagination .
这 想像力 .

我想，这是所有创作想象作品的人都必须面对的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['evri] [piːs] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
It is no doubt due to the fact that every piece of art which has
它 是 不 怀疑 到期的 到 这 事实 那 每一个 片 的 艺术 哪个 有
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ænd; ənd] ['riːəl] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tendɪd]
individuality and real likeness to the scenes and character it is intended
个性 和 真实的 相似 到 这 场景 和 特点 它 是 故意的
[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɑːns] .
to depict is done in a kind of trance .
到 描绘 是 完毕 在 一个 种类 的 发呆 .

毫无疑问，这是因为每一件具有个性且与所描绘的场景和人物非常相似的艺术作品，都是在一种恍惚状态下创作的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [self] - [h'ɪpnətˌaɪzɪz] [hɪm'self] ,
The author , in effect , self - hypnotises himself ,
这 作者 , 在 影响 , 自己 - 催眠 他自己 ,

作者实际上是在进行自我催眠。

[hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['seprət] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]
**has created an atmosphere which is separate and apart from that of**
有 创建 一个 气氛 哪个 是 分离 和 除 从 那 的
[hɪz; ɪz] ['deɪli] [sə'raʊndɪŋz] ,
**his daily surroundings ,**
他的 日常的 周围环境 ，

他营造了一种与日常环境截然不同的氛围。

[ænd; ənd] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] .
**and by virtue of his imagination becomes absorbed in that atmosphere .**
和 经过 美德 的 他的 想像力 变成 吸收 在 那 气氛 .

凭借丰富的想象力，他完全沉浸在那种氛围中。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [fɔːθ] ,
**When the book is finished and it goes forth ,**
什么时候 这 书 是 完成的 和 它 去 前进 ，

当这本书完成并面世时，

[wen] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪz] [wɪð'drɔːn] ,
**when the imagination is relaxed and the concentration of mind is withdrawn ,**
什么时候 这 想像力 是 轻松 和 这 专注 的 头脑 是 撤回 ，
[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ ˌdisə'piə ] , [ænd; ənd] [ðen] .
**the atmosphere disappears , and then .**
这 气氛 消失 ， 和 然后 .

当想象力放松，注意力分散时，气氛就消失了，然后。

[wʌn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɒt] [ai] [fiːl] [wen] [ai] [teɪk] [ʌp] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,
**One experiences what I feel when I take up ' The Weavers ' and , in a sense ,**
一 经历 什么 我 感觉 什么时候 我 拿 向上 - 这 织工 - 和 ， 在 一个 感觉 ，

当我拿起《织工》这本书时，你会体验到我的感受，从某种意义上说，

['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**wonder how it was done , such as it is .**
想知道 如何 它 曾是 完毕 ，这样的 作为 它 是 .

想知道它是怎么做到的，如果这也能算做的话。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
**The frontispiece of the English edition represents a scene in the House of**
这 卷首插图 的 这 英语 版 代表 一个 场景 在 这 房子 的
['kɒmənz] ,
**Commons ,**
公共领域 ，

英文版扉页插图描绘了下议院的一幕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə]
**and this brings to my mind a warning which was given me similar to**
和 这 带来 到 我的 头脑 一个 警告 哪个 曾是 给定 我 相似的 到
[ðæt] [ɒn] [maɪ] ['entərɪŋ] [njuː] ['fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
**that on my entering new fields outside the one in which I first made a reputation in**
那 在 我的 进入 新的 字段 外部 这 一 在 哪个 我 第一的 制成 一个 名声 在
['fɪkʃ(ə)n] .
**fiction .**
小说 .

这让我想起了我进入小说创作之外的新领域时，别人给我的类似警告。

[wen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jɪə(r)] ,
**When , in a certain year ,**
什么时候 ， 在 一个 肯定 年 ，

当，在某一年，

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ai] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [huː] ,
**I determined that I would enter the House of Commons I had many friends who ,**
我 决定 那 我 会 进入 这 房子 的 公共领域 我 有 许多 朋友们 WHO ,

我决心要进入下议院，我有很多朋友，

[ɪn] [ɪ'fekt] , [weɪld] [ænd; ənd] [ næʃ ] [ðeə(r)] [tiːθ] .
**in effect , wailed and gnashed their teeth .**
在 影响 , 哀嚎 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 .

实际上，他们哀嚎痛哭，咬牙切齿。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)ltɪz] ;
**They said that it would be the death of my imaginative faculties ;**
他们 说 那 它 会 是 这 死亡 的 我的 富有想象力的 学院 ;

他们说这将扼杀我的想象力；

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ;
**that I should never write anything any more ;**
那 我 应该 绝不 写 任何事物 任何 更多的 ;

我以后再也不该写任何东西了；

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
**that all the qualities which make literature living and compelling would disappear .**
那 全部 这 品质 哪个 制作 文学 活的 和 引人注目的 会 消失 .

文学作品中所有鲜活生动、引人入胜的特质都将消失。

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [rɒŋ] [naʊ] .
**I thought this was all wrong then , and I know it is all wrong now .**
我 想法 这 曾是 全部 错误的 然后 , 和 我 知道 它 是 全部 错误的 现在 .

我当时就觉得这一切都是错的，现在我也知道这一切都是错的。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] [dʌz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [prə'djuːs] .
**Political life does certainly interfere with the amount of work which an author may produce .**
政治的 生活 做 当然 干扰 和 这 数量 的 工作 哪个 一个 作者 可能 生产 .

政治生活确实会影响作者的创作量。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ['evri] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [æz; əz] [wel] ,
**He certainly cannot write a book every year and do political work as well ,**
他 当然 不能 写 一个 书 每一个 年 和 做 政治的 工作 作为 出色地 ,

他当然不可能每年都写书，同时还从事政治工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪz] ,
**but if he does not attempt to do the two things on the same days ,**
但 如果 他 做 不是 试图 到 做 这 二 事物 在 这 相同的 天 ,

但如果他不尝试在同一天做这两件事，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [blɒks] [ɒv; əv] [taɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['seprətli] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪvli] ,
**as it were , but in blocks of time devoted to each separately and respectively ,**
作为 它 是 , 但 在 积木 的 时间 奉献 到 每个 分别地 和 分别 ,

也就是说，是分别用一段段时间分别进行。

[hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][faɪnd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [faʊnd] , [ðæt] ['pʌblɪk] [laɪf][ðə; ði]['kɒnflɪkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
he will only find , as I have found , that public life the conflict of it ,
他 将要 仅有的 寻找 , 作为 我 有 成立 , 那 民众 生活 这 冲突 的 它 ,

他只会发现，正如我所发现的那样，公共生活本身就充满冲突。

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə'trɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] ,
the accompanying attrition of mind ,
这 随同 损耗 的 头脑 ,

随之而来的是精神上的损耗，

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [sɒlv] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,
the searching for the things which will solve the problems of national life ,
这 搜索 为了 这 事物 哪个 将要 解决 这 问题 的 国家的 生活 ,

寻找能够解决国家生活问题的办法，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] ,
the multitudinous variations of character with which one comes in contact ,
这 众多 变体 的 特点 和 哪个 一 来 在 接触 ,

一个人会接触到形形色色的性格，

[ðə; ði][bɪg] ['ɪʃuːz] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ɔːl]
the big issues suddenly sprung upon the congregation of responsible politicians , all
这 大的 问题 突然 弹簧 之上 这 会众 的 负责任的 政治家 , 全部
[ɑː(r); ə(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
are stimulating to the imagination ,
是 刺激性的 到 这 想像力 ,

突然间，一系列重大议题涌入到这群负责任的政治家面前，这些议题都激发了他们的想象力。

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['mɑːvələsli] ['freʃnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪŋkt]
invigorating to the mind , and marvellously freshening to every literary instinct
令人精神振奋 到 这 头脑 , 和 奇妙地 清新 到 每一个 文学 本能
.
:
.

令人精神振奋，并能极大地激发每一种文学本能。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][laɪz][ɪn]['duːɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːk] ,
No danger to the writer lies in doing political work ,
不 危险 到 这 作家 谎言 在 正在做 政治的 工作 ,

从事政治工作对作家来说没有任何危险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][sæp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [helθ] .
if it does not sap his strength and destroy his health .
如果 它 做 不是 树液 他的 力量 和 破坏 他的 健康 .

如果它不会消耗他的体力，损害他的健康。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] .
Apart from that , he should not suffer .
除 从 那 , 他 应该 不是 遭受 .

除此之外，他不应该遭受痛苦。

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] [ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['vɪʒn] ;
The very spirit of statesmanship is imagination , vision ;
这 非常 精神 的 政治家风范 是 想像力 , 想象 ;

政治家的真正精神在于想象力和远见卓识；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ i'neibl ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hjuː'mænəti] [fɔː(r); fə(r)]
**and the same quality which enables an author to realise humanity for**
和 这 相同的 质量 哪个 启用 一个 作者 到 意识到 人类 为了
[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hjuː'mænəti] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv]
**a book is necessary for him to realise humanity in the crowded chamber of**
一个 书 是 必要的 为了 他 到 意识到 人类 在 这 挤 房间 的
[ə; eɪ] ['pɑːləmənt] .
**a Parliament .**
一个 议会 .

作者要想在书中展现人性，就必须具备同样的品质，而这种品质对于在拥挤的议会大厅中展现人性也同样至关重要。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːvəz] ,
**So far as I can remember , whatever was written of The Weavers ,**
所以 远的 作为 我 能 记住 , 任何 曾是 书面 的 这 织工 ,

就我记忆所及，所有关于织工乐队的记载，

[nəʊ]['krɪtɪk] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**no critic said that it lacked imagination .**
不 评论家 说 那 它 缺乏 想像力 .

没有评论家说它缺乏想象力。

[sʌm; səm]['krɪtɪks] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ɪnsɪdənt] ;
**Some critics said it was too crowded with incident ;**
一些 评论家 说 它 曾是 也 挤 和 事件 ;

一些评论家认为事件太多，过于拥挤；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['nɒv(ə)lz] ;
**that there was enough incident in it for two novels ;**
那 那里 曾是 足够的 事件 在 它 为了 二 小说 ;

这件事本身就足以写成两部小说了；

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [swiːp] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪd] ,
**some said that the sweep was too wide ,**
一些 说 那 这 扫 曾是 也 宽的 ,

有人说，这次的调查范围太广了。

[bʌt; bət][nəʊ]['krɪtɪk][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [lækt] ['vɪʒn] [ɔː(r)][ðə; ði][vɪ'væsəti]
**but no critic of authority declared that the book lacked vision or the vivacity**
但 不 评论家 的 权威 声明 那 这 书 缺乏 想象 或者 这 活泼
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['nærətɪv] .
**of a living narrative .**
的 一个 活的 叙述 .

但没有任何权威批评家宣称这本书缺乏远见或鲜活的叙事性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [raɪt] [ə'gen] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,
**It is not likely that I shall ever write again a novel of Egypt ,**
它 是 不是 可能 那 我 将 曾经 写 再次 一个 小说 的 埃及 ,

我不太可能再写以埃及为背景的小说了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['æŋgləʊ] - [i'dʒɪpʃn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
**but I have made my contribution to Anglo - Egyptian literature ,**
但 我 有 制成 我的 贡献 到 盎格鲁 - 埃及人 文学 ,

但我已经为英埃文学做出了贡献。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [feɪld] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ]
**and I do not think I failed completely in showing the greatness of soul which**
和 我 做 不是 思考 我 失败的 完全地 在 显示 这 伟大 的 灵魂 哪个
[ɪneɪbld] [wʌn][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
**enabled one man to keep the torch of civilisation ,**
已启用 一 男人 到 保持 这 火炬 的 文明 ,

我认为我并没有完全辜负展现一个人能够传承文明火炬的伟大灵魂的使命。

[ɒv; əv] [truːθ] , ['dʒʌstɪs] ,
**of truth , justice ,**
的 真相 , 正义 ,

真理、正义、

[ænd; ənd] ['həʊlsəm] [lʌv] [ə'laɪt] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [æz; əz]
**and wholesome love alight in surroundings as offensive to civilisation as**
和 健康 爱 点燃 在 周围环境 作为 进攻 到 文明 作为

[wɒz; wəz] ['iːdʒɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪz'maɪl] ['pæʃə] — [ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wel]
**was Egypt in the last days of Ismail Pasha — a time which could be well**
曾是 埃及 在 这 最后的 天 的 伊斯梅尔 帕夏 — 一个 时间 哪个 可以 是 出色地

[ 'tipifai ] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [pʊt] [baɪ] ['bulwə] ['lɪtən] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] :
**typified by the words put by Bulwer Lytton in the mouth of Cardinal Richelieu :**
典型的 经过 这 字 放 经过 布尔沃 利顿 在 这 嘴 的 红衣主教 黎塞留 :

在像伊斯梅尔·帕夏统治末期的埃及那样文明落后的环境中，纯洁的爱情也得以绽放——布尔沃·利顿借红衣主教黎塞留之口所说的话，恰好可以概括那个时代：

" [ai] [faʊnd] [frɑːns] [rent] [ə'sʌndə(r)] ,
**" I found France rent asunder ,**
" 我 成立 法国 租 分离 ,

我发现法国四分五裂，

[sləʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːt] [ænd; ənd] ['skɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ;
**Sloth in the mart and schism in the temple ;**
树懒 在 这 市场 和 分裂 在 这 寺庙 ;

市场上的懒惰和寺庙里的分裂；

[ brɔil ] ['festərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'beljən] ; [ænd; ənd] [wiːk] [lɔːz]
**Broils festering to rebellion ; and weak laws**
烤肉 溃烂 到 叛乱 ; 和 虚弱的 法律

矛盾激化，叛乱滋生；法律软弱无力。

['rɒtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [rʌst] [ɪn] [æn'tiːk] [ʃiːðz] .
**Rotting away with rust in antique sheaths .**
腐烂 离开 和 锈 在 古董 鞘 .

古董刀鞘锈迹斑斑，逐渐腐烂。

[ai] [hæv; həv] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [frɑːns] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz]
**I have re - created France ; and , from the ashes**
我 有 关于 - 创建 法国 ; 和 , 从 这 灰烬

我重建了法国；并且，从灰烬中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['fjuːd(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['kɑːkəs] ,
**Of the old feudal and decrepit carcase ,**
的 这 老的 封建 和 衰老 尸体 ,

从那陈旧、破败的封建躯壳中，

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [wɪŋz]
**Civilisation on her luminous wings**
文明 在 她 发光的 翅膀

文明在她明亮的羽翼下翱翔

[sɔːrz] , ['fiːnɪks] - [laɪk] , [tuː; tə] [dʒəʊv] !
**Soars , phoenix - like , to Jove !**
翱翔 , 凤凰 - 喜欢 , 到 朱庇特 !

像凤凰一样，腾飞到朱庇特！

" ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['ridər] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪks]
**" Critics and readers have endeavoured to identify the main characteristics**
" 评论家 和 读者 有 努力 到 确认 这 主要的 特征
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wi:vəz] [wɪð] ['fɪgəz] [ɪn] ['æŋgləʊ] - [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pʌblɪk] [laɪf] .
**of The Weavers with figures in Anglo - Egyptian and official public life .**
的 这 织工 和 数据 在 盎格鲁 - 埃及人 和 官方的 民众 生活 .

评论家和读者一直努力将《织工》的主要特征与英埃时期和官方公共生活中的人物联系起来。

['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**David Claridge was , however , a creature of the imagination .**
大卫 克拉里奇 曾是 , 然而 , 一个 生物 的 这 想像力 .

然而，大卫·克拉里奇却是想象中的人物。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['gɔ:d(ə)n] .
**It has been said that he was drawn from General Gordon .**
它 有 到过 说 那 他 曾是 绘制 从 一般的 戈登 .

据说他的原型是戈登将军。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['gɔ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪvɪdz] ['prəʊtətaɪp] , [ðəʊ] ,
**I am not conscious of having taken Gordon for David's prototype , though ,**
我 是 不是 有意识的 的 拥有 已采取 戈登 为了 大卫的 原型 , 尽管 ,

不过，我并没有意识到我把戈登当作了大卫的原型。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['gɔ:d(ə)n] ,
**as I was saturated with all that had been written about Gordon ,**
作为 我 曾是 饱和 和 全部 那 有 到过 书面 关于 戈登 ,

因为我已经被所有关于戈登的报道所淹没了，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:]
**there is no doubt that something of that great man may have found its way into**
那里 是 不 怀疑 那 某物 的 那 伟大的 男人 可能 有 成立 它是 方式 进入
[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] .
**the character of David Claridge .**
这 特点 的 大卫 克拉里奇 .

毫无疑问，那位伟人的某些特质可能已经融入了大卫·克拉里奇的性格之中。

[ðə; ði] [tru:] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,
**The true origin of David Claridge , however ,**
这 真的 起源 的 大卫 克拉里奇 , 然而 ,

然而，大卫·克拉里奇的真正起源是……

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [kɔ:ld] - [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [mæd] - , [ɪn] ['dɔ:nəvən] ['pæʃə] ,
**may be found in a short story called ' All the World's Mad ' , in Donovan Pasha ,**
可能 是 成立 在 一个 短的 故事 称为 - 全部 这 世界的 疯狂的 - , 在 多诺万 帕夏 ,

可以在多诺万·帕夏的短篇小说《全世界都疯了》中找到。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['leɪdi] ['rændɒlf] ['tʃɜ:tʃɪl] [ɪn] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [bʌt; bət]
**which was originally published by Lady Randolph Churchill in an ambitious but**
哪个 曾是 起初 已发布 经过 女士 兰道夫 丘吉尔 在 一个 雄心勃勃 但
[dɪ'fʌŋkt] [ˌmægə'zi:n] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [rɪ'vju:] - .
**defunct magazine called ' The Anglo - Saxon Review ' .**
已倒闭 杂志 称为 - 这 盎格鲁 - 撒克逊 审查 - .

该文章最初由兰道夫·丘吉尔夫人发表在一份名为《盎格鲁-撒克逊评论》的雄心勃勃但已停刊的杂志上。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] ['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəli] [kləʊz] [ˌʌndə'stændɪŋ]
**The truth is that David Claridge had his origin in a fairly close understanding**
这 真相 是 那 大卫 克拉里奇 有 他的 起源 在 一个 相当 关闭 理解
[ɒv; əv] ,
**of ,**
的 ,

事实上，大卫·克拉里奇的思想起源于对……相当深入的理解，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] , ['kweɪkə(r)][laɪf] .

**and interest in , Quaker life .**

和 兴趣 在 ， 贵格会 生活 .

并对贵格会生活感兴趣。

[ai][hæd; həd]['kweɪkə(r)] ['relətɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)]

**I had Quaker relatives through the marriage of a connection of my mother**

我 有 贵格会 亲属 通过 这 婚姻 的 一个 联系 的 我的 母亲

,

**,**

,

我母亲的一位亲戚嫁给了贵格会教徒，所以我的亲戚里也有贵格会教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [bɛn] ['klærɪdʒ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ə; eɪ]

**and the original of Benn Claridge , the uncle of David , is still alive , a**

和 这 原来的 的 本恩 克拉里奇 ， 这 叔叔 的 大卫 ， 是 仍然 活 ， 一个

['veri] [əʊld][mæn] ,

**very old man ,**

非常 老的 男人 ，

大卫的叔叔本·克拉里奇的原版仍然健在，是一位非常年迈的老人。

[huː] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] [brɔːd] [brɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] ['priːtʃə(r)] - [laɪk] [kəʊt]

**who in my boyhood days wore the broad brim and the straight preacher - like coat**

WHO 在 我的 童年 天 穿着 这 广阔 帽檐 和 这 直的 牧师 - 喜欢 外套

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kweɪkə(r)] .

**of the old - fashioned Quaker .**

的 这 老的 - 造型 贵格会 .

在我童年时代，他总是戴着宽边帽，穿着老式贵格会教徒那种笔直的牧师式外套。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ][waɪf][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ,

**The grandmother of my wife was also a Quaker ,**

这 祖母 的 我的 妻子 曾是 还 一个 贵格会 ，

我妻子的祖母也是一位贵格会教徒。

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] " [ðiː] " [ænd; ənd] " [ðaʊ] " [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

**and used the " thee " and " thou " until the day of her death .**

和 用过的 这 " 你 " 和 " 你 " 直到 这 天 的 她 死亡 .

她一直使用“汝”和“尔”，直到去世那天。

[hɪə(r)][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sevrəl] ['kwɔːtəz] [bəʊθ][ɪn]

**Here let me say that criticism came to me from several quarters both in**

这里 让 我 说 那 批评 来了 到 我 从 一些 四分之一 两个都 在

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] ,

**England and America on the use of these words thee and thou ,**

英格兰 和 美国 在 这 使用 的 这些 字 你 和 你 ，

在此我想说，无论是在英国还是在美国，我都收到了来自各方的批评，批评的焦点在于我使用“汝”和“尔”这两个词。

[ænd; ənd] ['steɪtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ai][pʊt]['ɪntuː]['deɪvɪd]

**and statements were made that the kind of speech which I put into David**

和 声明 是 制成 那 这 种类 的 演讲 哪个 我 放 进入 大卫

['klærɪdʒɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][nɒt]['kweɪkə(r)] [spiːtʃ] .

**Claridge's mouth was not Quaker speech .**

克拉里奇酒店 嘴 曾是 不是 贵格会 演讲 .

有人声称，我让大卫·克拉里奇说出的那种话不是贵格会教徒说的话。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæt][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] [wʊd] [seɪ] ,

**For instance , they would not have it that a Quaker would say ,**

为了 实例 ， 他们 会 不是 有 它 那 一个 贵格会 会 说 ，

例如，他们绝不会允许贵格会教徒说：

" [ðiː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] " — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt]
**" Thee will go with me " — as though they were ashamed of the sweet**
" 汝 将要 去 和 我 " — 作为 尽管 他们 是 羞愧 的 这 甜的
[ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒektɪv]['prəʊnaʊn] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] ;
**inaccuracy of the objective pronoun being used in the nominative ;**
不准确 的 这 客观的 代词 存在 用过的 在 这 主格 ;

“你将与我同行”——仿佛他们对在主格中使用宾语代词的甜蜜不准确感到羞愧；

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ai][hæv; həv][maɪ'self] [hɜːd] ['kweɪkəz] [juːz] " [ðiː] " [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ]
**but hundreds of times I have myself heard Quakers use " thee " in just such**
但 数百 的 时代 我 有 我 听到 贵格会教徒 使用 " 你 " 在 只是 这样的
[ə; eɪ] [wei] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
**a way in England and America .**
一个 方式 在 英格兰 和 美国 .

但我本人在英国和美国都曾数百次听到贵格会教徒以这种方式使用“thee”。

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['kweɪkəz] ['dɪfə(r)] [ɪk'stensɪvli] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts] ,
**The facts are , however , that Quakers differ extensively in their habits ,**
这 事实 是 , 然而 , 那 贵格会教徒 不同 广泛地 在 他们的 习惯 ,

然而，事实是，贵格会教徒在习俗方面存在很大差异。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gruː] [ʌp][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kweɪkəz] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['dɪstrɪkts][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
**and there grew up in England among the Quakers in certain districts a sense of**
和 那里 生长 向上 在 英格兰 之中 这 贵格会教徒 在 肯定 地区 一个 感觉 的
[ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] ['græmə(r)] [wɪtʃ] ,
**shame for false grammar which ,**
耻辱 为了 错误的 语法 哪个 ,

在英国某些地区的贵格会教徒中，逐渐形成了一种对语法错误感到羞耻的观念。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] .
**to say the least , was very childish .**
到 说 这 至少 , 曾是 非常 幼稚 .

说得委婉点，就是非常幼稚。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]['bəʊldli] [ˌʌngrə'mætɪkl] , [wen] [juː; jʊ] [sɜːv] [bəuθ] ['juːfəni]
**To be deliberately and boldly ungrammatical , when you serve both euphony**
到 是 故意地 和 大胆地 语法错误 , 什么时候 你 服务 两个都 谐音
[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
**and simplicity ,**
和 简单 ,

故意且大胆地违反语法规则，同时兼顾悦耳动听和简洁易懂。

[ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [ɑː'keɪɪk] [tʃɑːm] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fens] .
**is merely to give archaic charm , not to be guilty of an offence .**
是 仅仅 到 给 古老的 魅力 , 不是 到 是 有罪的 的 一个 罪行 .

仅仅是为了增添古老的魅力，并不构成犯罪。

[ai][hæv; həv] [frendz] [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [huː] [stɪl] [seɪ] " [ðiː] [θɪŋks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**I have friends in Derbyshire who still say " Thee thinks , " etc . ,**
我 有 朋友们 在 德比郡 WHO 仍然 说 " 汝 思考 , " ETC . ,

我在德比郡的朋友仍然会说“Thee thinks”等等。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kweɪkə(r)]['ræmpənt]['əʊvə(r)][maɪ]
**and I must confess that the picture of a Quaker rampant over my**
和 我 必须 承认 那 这 图片 的 一个 贵格会 猖獗 超过 我的
[dɪ'lɪbərət] [ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] [wel] - [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [prə'dju:st] [tu:; tə][maɪ][maɪnd]
**deliberate use of this well - authenticated form of speech produced to my mind**
商榷 使用 的 这 出色地 - 已验证 形式 的 演讲 生产 到 我的 头脑
['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ʃi:p] ,
**only the effect of an infuriated sheep ,**
仅有的 这 影响 的 一个 愤怒的 羊 ,

我必须承认，一想到贵格会教徒会因为我刻意使用这种经过充分验证的语言形式而大发雷霆，我的脑海中浮现的只有一只愤怒的绵羊的表情。

---

[wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv]['kweɪkə(r)][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
**when I remembered the peaceful attribute of Quaker life and character .**
什么时候 我 记得 这 和平 属性 的 贵格会 生活 和 特点 .

当我回想起贵格会教徒平和的生活和品格时。

---

[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['kwɔ:tə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [wen] [ai][set] [ʌp][ə; eɪ]
**From another quarter came the assurance that I was wrong when I set up a**
从 其他 四分之一 来了 这 保证 那 我 曾是 错误的 什么时候 我 放 向上 一个
['tu:mstəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ['greɪvjɑ:d] .
**tombstone with a name upon it in a Quaker graveyard .**
墓碑 和 一个 姓名 之上 它 在 一个 贵格会 墓地 .

另一个方面则向我保证，我在贵格会墓地里竖起一块刻有名字的墓碑是错误的。

---

[ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] [ænd; ənd]
**I received a sarcastic letter from a lady on the borders of Sussex and**
我 已收到 一个 讽刺的 信 从 一个 女士 在 这 边界 的 苏塞克斯 和
['sʌri] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**Surrey upon this point ,**
萨里 之上 这 观点 ,

我收到了一位住在苏塞克斯郡和萨里郡交界处的女士就此问题写的一封充满讽刺意味的信。

---

[ænd; ənd][ai] [ɪ'mi:diətli] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)]
**and I immediately sent her a first - class railway ticket to enable her**
和 我 立即地 发送 她 一个 第一的 - 班级 铁路 票 到 使能够 她
[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kweɪkə(r)] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [æt; ət] ['krɔɪdən] ,
**to visit the Quaker churchyard at Croydon ,**
到 访问 这 贵格会 墓地 在 克罗伊登 ,

我立即给她寄了一张头等火车票，让她可以去克罗伊登的贵格会教堂墓地参观。

---

[ɪn] ['sʌri] , [weə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ['kweɪkəz] [hæv; həv] ['tu:mˌstəʊnz] [baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)] , [ænd; ənd]
**in Surrey , where dead and gone Quakers have tombstones by the score , and**
在 萨里 , 在哪里 死的 和 已消失 贵格会教徒 有 墓碑 经过 这 分数 , 和
[ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ] .
**inscriptions on them also .**
铭文 在 他们 还 .

在萨里郡，已故贵格会教徒的墓碑数不胜数，墓碑上还刻有铭文。

---

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['despərətli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
**It is a good thing to be accurate ; it is desperately essential in a novel .**
它 是 一个 好的 事物 到 是 准确的 ; 它 是 绝望地 基本的 在 一个 小说 .

准确是一件好事；在小说创作中，准确更是至关重要。

---

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:də(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['erə(r)][ɒv; əv]['di:teɪl] ,
**The average reader , in his triumph at discovering some slight error of detail ,**
这 平均的 读者 , 在 他的 胜利 在 发现 一些 轻微 错误 的 细节 ,

普通读者在发现一些细微的细节错误时，会感到无比得意。

[wʊd] [kən'saɪn] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)]
**would consign a masterpiece of imagination , knowledge of life and character**
会 交付 一个 杰作 的 想像力 , 知识 的 生活 和 特点
[tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] .
**to the rubbish - heap .**
到 这 垃圾 - 堆 .

这会将一部充满想象力、深刻理解人生、塑造人物性格的杰作丢进垃圾堆。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**I believe that ' The Weavers ' represents a wider outlook of life ,**
我 相信 那 - 这 织工 - 代表 一个 更广泛 前景 的 生活 ,

我认为《织工》代表了一种更广阔的人生观。

['kləuzə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [pə'pleks] [sə'saɪəti] ,
**closer understanding of the problems which perplex society ,**
更近 理解 的 这 问题 哪个 困扰 社会 ,

更深入地了解困扰社会的各种问题，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'verəti ] [ðæn; ðən] ['eni] ['priːviəs] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
**and a clearer view of the verities than any previous book written by me ,**
和 一个 更清晰 看法 的 这 真理 比 任何 以前的 书 书面 经过 我 ,

与我之前写的任何一本书相比，这本书对真理的阐述都更加清晰。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] [ˌpɒpju'lærəti] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .
**whatever its popularity may have been .**
任何 它是 人气 可能 有 到过 .

无论它曾经多么受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - ,
**It appealed to the British public rather more than ' The Right of Way ' ,**
它 上诉 到 这 英国 民众 相当 更多的 比 - 这 正确的 的 方式 - ,

它比《通行权》更受英国公众的欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'siː] [də'mɪnjənz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
**and the great public of America and the Oversea Dominions gave it a**
和 这 伟大的 民众 的 美国 和 这 海外 领地 给予 它 一个
['welkəm] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - ,
**welcome which enabled it to take its place beside ' The Right of Way ' ,**
欢迎 哪个 已启用 它 到 拿 它是 地方 旁 - 这 正确的 的 方式 - ,

美国和海外自治领的广大民众给予了它热烈的欢迎，使它得以与“通行权”并列。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] .
**the success of which was unusual .**
这 成功 的 哪个 曾是 异常 .

它的成功实属罕见。

[nəʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l] ,
**This book is not intended to be an historical novel ,**
这 书 是 不是 故意的 到 是 一个 历史 小说 ,

本书并非历史小说。

[nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] ['kærəktəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [wel] - [nəʊn] [p'ɜːsənz]
**nor are its characters meant to be identified with well - known persons**
也不 是 它是 人物 意思是 到 是 已识别 和 出色地 - 已知 人
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ;
**connected with the history of England or of Egypt ;**
连接 和 这 历史 的 英格兰 或者 的 埃及 ;

其人物形象也并非意在与英国或埃及历史上的知名人物联系起来；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [drɔːn] [frɒm; frəm] ,
**but all that is essential in the tale is based upon , and drawn from ,**
但 全部 那 是 基本的 在 这 故事 是 基于 之上 , 和 绘制 从 ,

但故事中所有至关重要的元素都建立在此之上，并从中汲取灵感。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][bəuθ] ['kʌntriz] .
**the life of both countries .**
这 生活 的 两个都 国家 .

两国人民的生活。

[ðəʊ] ['iːdʒɪpt][hæz; həz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**Though Egypt has greatly changed during the past generation ,**
尽管 埃及 有 非常 已更改 期间 这 过去的 一代 ,

尽管埃及在过去一代人的时间里发生了巨大的变化，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['kaɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sentəz] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['prəʊgres]
**away from Cairo and the commercial centres the wheels of social progress**
离开 从 开罗 和 这 商业的 中心 这 车轮 的 社会的 进步
[hæv; həv] [tɜːnd] [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
**have turned but slowly ,**
有 转向 但 缓慢地 ,

远离开罗和商业中心，社会进步的车轮也在转动，但速度缓慢。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]
**and much remains as it was in the days of which this book is a**
和 很多 遗迹 作为 它 曾是 在 这 天 的 哪个 这 书 是 一个
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
**record in the spirit of the life ,**
记录 在 这 精神 的 这 生活 ,

许多事物仍然保持着本书所记录的时代原貌，并体现了当时的精神。

[æt; ət] [liːst] .
**at least .**
在 至少 .

至少。

[dʒiː] . [piː] .
**G . P .**
G . P .

全科医生

" [dʌst] [ðaʊ] [spred] [ðə; ði][seɪl] , [θrəʊ] [ðə; ði][spɪə(r)] , [swɪŋ] [ðə; ði][æks] , [leɪ] [ðaɪ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]
**" Dost thou spread the sail , throw the spear , swing the axe , lay thy hand upon the**
" 多斯特 你 传播 这 帆 , 扔 这 矛 , 摇摆 这 斧头 , 躺 你的 手 之上 这
[plaʊ] ,
**plough ,**
犁 ,

“你张开帆了吗？投掷长矛了吗？挥舞斧头了吗？把手放在犁上了吗？”

[ə'tend] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] , ['ʃepəd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] , ['gæðə(r)] [kɔːn] [frɒm; frəm]
**attend the furnace door , shepherd the sheep upon the hills , gather corn from**
出席 这 炉 门 , 牧羊人 这 羊 之上 这 丘陵 , 收集 玉米 从
[ðə; ði] [fiːld] ,
**the field ,**
这 场地 ,

看守炉门，在山上放羊，在田里收割玉米，

[ɔː(r)] [smaɪt] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒri] ?
**or smite the rock in the quarry ?**
或者 惩击 这 岩石 在 这 采石场 ?

或者在采石场里凿开岩石？

[jet] , [wɒt'evə(r)] [ðaɪ] [tɑːsk] , [ðaʊ] [ɑːt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [huː] [twɪsts] [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,

**Yet , whatever thy task , thou art even as one who twists the thread and throws the shuttle ,**

然而 , 任何 你的 任务 , 你 艺术 甚至 作为 一 WHO 曲折 这 线 和 投掷 这 穿梭 ,

然而，无论你从事什么工作，你都如同捻线抛梭之人。

['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [laɪf] .

**weaving the web of Life .**

编织 这 网站 的 生活 .

编织生命之网。

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['wiːvəz] , [ænd; ənd] ['ælə; ə'lɑː] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] , [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [luːm] ?

**Ye are all weavers , and Allah the Merciful , does He not watch beside the loom ?**

叶 是 全部 织工 , 和 真主 这 仁慈 , 做 他 不是 手表 旁 这 织布机 ?

你们都是织布工，至仁至慈的真主难道不在织布机旁看着吗?

" [bʊk] [ai]

**" BOOK I**

" 书 我

第一卷

['tʃæptə(r)] [ai]

**CHAPTER I**

章 我

第一章

[æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd]

**AS THE SPIRIT MOVED**

作为 这 精神 已搬

随着圣灵的感动

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [wen] ['aɪələnd] ,

**The village lay in a valley which had been the bed of a great river in the far - off days when Ireland ,**

这 村庄 躺 在 一个 谷 哪个 有 到过 这 床 的 一个 伟大的 河 在 这 远的 - 离开 天 什么时候 爱尔兰 ,

这个村庄坐落在一个山谷中，在遥远的过去，爱尔兰还是一片汪洋大海的时候，这里曾是一条大河的河床。

[weɪlz] [ænd; ənd] ['brɪtəni] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [temz] [fləʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪn] .

**Wales and Brittany were joined together and the Thames flowed into the Seine .**

威尔士 和 布列塔尼 是 加入 一起 和 这 泰晤士河 流动 进入 这 塞 .

威尔士和布列塔尼连为一体，泰晤士河汇入塞纳河。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ['tɜːmɔɪl] [ɔː(r)] [stɜː(r)] .

**The place had never known turmoil or stir .**

这 地方 有 绝不 已知 动荡 或者 搅拌 .

这个地方从未经历过动荡或骚动。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [sə'riːnli] .

**For generations it had lived serenely .**

为了 几代人 它 有 居住地 平静地 .

它世世代代都平静地生活着。

[θriː] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [ɪn'sɪstəntli] ,
**Three buildings in the village stood out insistently ,**
三 建筑物 在 这 村庄 站立 出去 坚持不懈 ,

村子里有三栋建筑格外引人注目，

[mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ][ðeə(r)][saɪz] .
**more by the authority of their appearance and position than by their size .**
更多的 经过 这 权威 的 他们的 外貌 和 位置 比 经过 他们的 尺寸 .

他们的权威更多地体现在外表和地位上，而不是体型上。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] , [red] - [brɪk] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**One was a square , red - brick mansion in the centre of the village ,**
一 曾是 一个 正方形 , 红色的 - 砖 大厦 在 这 中心 的 这 村庄 ,
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ,
**surrounded by a high ,**
包围 经过 一个 高的 ,

其中一栋是位于村中心的方形红砖宅邸，四周环绕着高大的......

['redbrɪk] [wɔːl] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
**redbrick wall enclosing a garden .**
红砖 墙 封闭 一个 花园 .

围着花园的红砖墙。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ləʊ] , ['greɪsf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [wɪŋz] .
**Another was a big , low , graceful building with wings .**
其他 曾是 一个 大的 , 低的 , 优美 建筑 和 翅膀 .

另一座是高大、低矮、姿态优美的建筑，带有翼状结构。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] .
**It had once been a monastery .**
它 有 一次 到过 一个 修道院 .

这里曾经是一座修道院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] , [wɪtʃ] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**It was covered with ivy , which grew thick and hungry upon it ,**
它 曾是 涵盖 和 常春藤 , 哪个 生长 厚的 和 饥饿的 之上 它 ,

它上面爬满了常春藤，长得又密又茂盛，仿佛在贪婪地汲取养分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] .
**and it was called the Cloistered House .**
和 它 曾是 称为 这 隐修 房子 .

它被称为隐修院。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [wʊd] ,
**The last of the three was of wood ,**
这 最后的 的 这 三 曾是 的 木头 ,

最后一个是木制的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [saɪz] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] [pleɪn][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd] ['strʌktʃə(r)] ,
**and of no great size — a severely plain but dignified structure ,**
和 的 不 伟大的 尺寸 — 一个 严重 清楚的 但 凝重 结构 ,

而且规模不大——这是一座极其朴素但又庄严的建筑。

['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm]['kaʊns(ə)l] - [hɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst]['ɪərə] .
**looking like some council - hall of a past era .**
寻找 喜欢 一些 理事会 - 大厅 的 一个 过去的 时代 .

看起来像是过去某个时代的议会大厅。

[ɪts] ['hevi] [əʊk] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['daɪmənd] [peɪnz] , [ænd; ənd][ɪts][eə(r)][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
**Its heavy oak doors and windows with diamond panes , and its air of order ,**
它是 重的 橡木 门 和 视窗 和 钻石 窗格 , 和 它是 空气 的 命令 ,

它厚重的橡木门窗镶嵌着菱形玻璃，整体氛围井然有序。

['klenlinəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
**cleanliness and serenity , gave it a commanding influence in the picture .**
清洁 和 宁静 , 给予 它 一个 指挥 影响 在 这 图片 .

洁净与宁静，赋予了它在画面中强大的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
**It was the key to the history of the village — a Quaker Meeting - house .**
它 曾是 这 钥匙 到 这 历史 的 这 村庄 — 一个 贵格会 会议 - 房子 .

它是了解村庄历史的关键——一座贵格会教堂。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪt'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ævənjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [æt; ət][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [gɔːs] - [grəʊn] ['ʌplənd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**Involuntarily the village had built itself in such a way that it made a wide avenue from the common at one end to the Meeting - house on the gorse - grown upland at the other .**
不由自主 这 村庄 有 建造 本身 在 这样的 一个 方式 那 它 制成 一个 宽的 大街 从 这 常见的 在 一 结尾 到 这 会议 - 房子 在 这 金雀花 - 生长 高地 在 这 其他 .

村庄无意间形成了这样一种格局：从一端的公共用地到另一端长满金雀花的高地上的教堂，形成了一条宽阔的大道。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɪts] [m'eɪkəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] ['dekərətɪv] .
**With a demure resistance to the will of its makers the village had made itself decorative .**
和 一个 端庄 反抗 到 这 将要 的 它是 制造商 这 村庄 有 制成 本身 装饰性的 .

村庄以一种含蓄的反抗姿态，违背了创造者的意愿，将自己变成了一件装饰品。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['eni] [ə'træktɪvnəs] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
**The people were unconscious of any attractiveness in themselves or in their village .**
这 人们 是 无意识 的 任何 吸引力 在 他们自己 或者 在 他们的 村庄 .

人们丝毫没有意识到自己或自己的村庄有任何吸引力。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [felt] [ðə; ði] ['bjuːti] ['stɜːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
**There were , however , a few who felt the beauty stirring around them .**
那里 是 , 然而 , 一个 很少 WHO 毛毡 这 美丽 搅拌 大约 他们 .

然而，也有少数人感受到了周围涌动的美。

[ðiːz] [fjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] , [peɪd] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [praɪs] .
**These few , for their knowledge and for the pleasure which it brought , paid the accustomed price .**
这些 很少 , 为了 他们的 知识 和 为了 这 乐趣 哪个 它 带来 , 有薪酬的 这 习惯 价格 .

少数人为了获得知识以及由此带来的乐趣，付出了惯常的代价。

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] .
**The records of their lives were the only notable history of the place since the days when their forefathers suffered for the faith .**
这 记录 的 他们的 生活 是 这 仅有的 值得注意的 历史 的 这 地方 自从 这 天 什么时候 他们的 祖先 遭受 为了 这 信仰 .

自他们的祖先为信仰受难以来，他们的生平记录是这个地方唯一值得一提的历史。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;

**One of these was a girl — for she was still but a child when she died ;**

一 的 这些 曾是 一个 女孩 — 为了 她 曾是 仍然 但 一个 孩子 什么时候 她 死亡 ;

其中一人是女孩——因为她去世时还只是个孩子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [pɔːtʃ] , [ðə; ði] [waɪd] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ,

**and she had lived in the Red Mansion with the tall porch , the wide garden behind ,**

和 她 有 居住地 在 这 红色的 大厦 和 这 高的 门廊 , 这 宽的 花园 在后面 ,

她曾住在那座有着高大门廊和宽阔花园的红色宅邸里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['eɪprɪkɒts] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [greɪps] .

**and the wall of apricots and peaches and clustering grapes .**

和 这 墙 的 杏子 和 桃子 和 聚类 葡萄 .

还有一堵由杏子、桃子和成串葡萄组成的墙。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [siːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪf] ['greɪvjɑːd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

**Her story was not to cease when she was laid away in the stiff graveyard behind the Meeting - house .**

她 故事 曾是 不是 到 停止 什么时候 她 曾是 铺设 离开 在 这 僵硬的 墓地 在后面 这 会议 - 房子 .

她被安葬在教堂后面的墓地里，但她的故事并没有就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

**It was to go on in the life of her son ,**

它 曾是 到 去 在 在 这 生活 的 她 儿子 ,

这件事将在她儿子的生活中继续下去。

[huːm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ,

**whom to bring into the world she had suffered undeserved ,**

谁 到 带来 进入 这 世界 她 有 遭受 不应得的 ,

她要把她不应承受的苦难带到这个世界上，

[ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪəti] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

**and loved with a passion more in keeping with the beauty of the vale in which she lived than with the piety found on the high - backed seats in the Quaker Meeting - house .**

和 喜爱 和 一个 热情 更多的 在 保持 和 这 美丽 的 这 谷 在 哪个 她 居住地 比 和 这 虔诚 成立 在 这 高的 - 支持的 座位 在 这 贵格会 会议 - 房子 .

她爱得热烈，这种热情更符合她所居住的山谷的美丽，而不是贵格会教堂高背椅上所体现的虔诚。

[ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['mɜːsi] ['klærɪdʒ] ,

**The name given her on the register of death was Mercy Claridge ,**

这 姓名 给定 她 在 这 登记 的 死亡 曾是 怜悯 克拉里奇 ,

她死亡登记册上的名字是梅西·克拉里奇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'niːθ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [luːk] ['klærɪdʒ] ,

**and a line beneath said that she was the daughter of Luke Claridge ,**

和 一个 线 下面 说 那 她 曾是 这 女儿 的 卢克 克拉里奇 ,

下面一行字写着她是卢克·克拉里奇的女儿。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] " [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
**that her age at passing was nineteen years , and that " her soul**
那 她 年龄 在 通过 曾是 十九 年 , 和 那 " 她 灵魂

[wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .
**was with the Lord .**
曾是 和 这 主 .

她去世时年仅十九岁，"她的灵魂与主同在"。

" [ə'nʌðə(r)] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]
**" Another whose life had given pages to the village history was one of**
" 其他 谁 生活 有 给定 页面 到 这 村庄 历史 曾是 一 的

['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,
**noble birth ,**
高贵 出生 ,

"另一位为村庄历史增添篇章的人物出身高贵，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] .
**the Earl of Eglington .**
这 伯爵 的 埃格林顿 .

埃格林顿伯爵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [luːk] ['klærɪdʒ] ,
**He had died twenty years after the time when Luke Claridge ,**
他 有 死亡 二十 年 后 这 时间 什么时候 卢克 克拉里奇 ,

他去世时距离卢克·克拉里奇去世已经过去了二十年。

[ə'genst] [ðə; ði] [ðen] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kweɪkəz] ,
**against the then custom of the Quakers ,**
反对 这 然后 风俗 的 这 贵格会教徒 ,

与当时贵格会教徒的习俗相悖，

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [tuː; tə] ['mɜːsi] ['klærɪdʒɪz] ['meməri] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
**set up a tombstone to Mercy Claridge's memory behind the Meeting - house .**
放 向上 一个 墓碑 到 怜悯 克拉里奇酒店 记忆 在后面 这 会议 - 房子 .

在教堂后面为默西·克拉里奇立了一块墓碑。

['əʊnli] [θraɪs] [ɪn] [ðəʊz] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstəd]
**Only thrice in those twenty years had he slept in a room of the Cloistered**
仅有的 三次 在 那些 二十 年 有 他 睡着了 在 一个 房间 的 这 隐修

[haʊs] .
**House .**
房子 .

在那二十年里，他只在修道院的房间里睡过三次觉。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [luːk] ['klærɪdʒ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn]
**One of those occasions was the day on which Luke Claridge put up the grey stone**
一 的 那些 场合 曾是 这 天 在 哪个 卢克 克拉里奇 放 向上 这 灰色的 石头

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,
**in the graveyard ,**
在 这 墓地 ,

其中一次就是卢克·克拉里奇在墓地竖起那块灰色墓碑的那天。

[θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [deθ] .
**three years after his daughter's death .**
三 年 后 他的 女儿的 死亡 .

女儿去世三年后。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ði:z] [tu:] [men] [met] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]
**On the night of that day these two men met face to face in the garden of**
在 这 夜晚 的 那 天 这些 二 男人 遇见 脸 到 脸 在 这 花园 的
[ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] .
**the Cloistered House .**
这 隐修 房子 .

当晚，这两个人在修道院花园里相遇了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ,
**It was said by a passer - by , who had involuntarily overheard ,**
它 曾是 说 经过 一个 过路人 - 经过 , WHO 有 不由自主 无意中听到 ,

这是路人无意中听到的。

[ðæt] [lu:k] ['klærɪdʒ] [hæd; həd] [ju:st] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [wɜ:dz] [tu:; tə] [lɔ:d] ['ɛglɪŋtən] ,
**that Luke Claridge had used harsh and profane words to Lord Eglington ,**
那 卢克 克拉里奇 有 用过的 残酷的 和 亵渎 字 到 主 埃格林顿 ,

卢克·克拉里奇曾对埃格林顿勋爵使用粗俗不堪的言语。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɔ:k] .
**though he had no inkling of the subject of the bitter talk .**
尽管 他 有 不 暗示 的 这 主题 的 这 苦的 讲话 .

但他对这场激烈谈话的内容却一无所知。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [lu:k] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
**He supposed , however , that Luke had gone to reprove the other**
他 据称 , 然而 , 那 卢克 有 已消失 到 责备 这 其他
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['weɪstfl] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ;
**for a wasteful and wandering existence ;**
为了 一个 浪费 和 漫游 存在 ;

但他猜想，路加是去责备另一个人虚度光阴、四处漂泊的生活；

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kweɪkə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] [θɜ:d]
**for desertion of that Quaker religion to which his grandfather , the third**
为了 逃兵 的 那 贵格会 宗教 到 哪个 他的 祖父 , 这 第三
[ɜ:l] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] ,
**Earl of Eglington ,**
伯爵 的 埃格林顿 ,

因为他背弃了其祖父，第三代埃格林顿伯爵所信奉的贵格会教派。

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ɪn]['aɪələnd]
**had turned in the second half of his life , never visiting his estates in Ireland**
有 转向 在 这 第二 一半 的 他的 生活 , 绝不 访问 他的 庄园 在 爱尔兰
,
**,**
,

他后半生性格大变，再也没有去过他在爱尔兰的庄园。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪŋ] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] [frendz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] [deɪ] .
**and residing here among his new friends to his last day .**
和 居住 这里 之中 他的 新的 朋友们 到 他的 最后的 天 .

他一直和新朋友们住在这里，直到生命的最后一刻。

[ðɪs] ['lɪsənə(r)] — [dʒɒn] ['ferli:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .
**This listener — John Fairley was his name — kept his own counsel .**
这 听众 — 约翰 费尔利 曾是 他的 姓名 — 保留 他的 自己的 法律顾问 .

这位听众——他名叫约翰·费尔利——一直保持沉默。

[ɒn] [tuː] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [hæd; həd] [lɔːd] ['ɛglɪŋtən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz]
**On two other occasions had Lord Eglington visited the Cloistered House in the years**
在 二 其他 场合 有 主 埃格林顿 到访 这 隐修 房子 在 这 年
[ðæt] [pɑːst] ,
**that passed ,**
那 通过了 ,

在随后的几年里，埃格林顿勋爵还曾两次到访过这座修道院。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['meni] [mʌnθs] .
**and remained many months .**
和 剩余 许多 几个月 .

并在那里待了好几个月。

[wʌns] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
**Once he brought his wife and child .**
一次 他 带来 他的 妻子 和 孩子 .

他曾带着妻子和孩子来过这里。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] , [bluː] - [aɪd] ['sæksn] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['fæməli] ,
**The former was a cold , blue - eyed Saxon of an old family ,**
这 以前的 曾是 一个 寒冷的 , 蓝色的 - 眼睛 撒克逊 的 一个 老的 家庭 ,

前者是一位冷漠的、蓝眼睛的撒克逊人，出身于一个古老的家族。

[huː] [smaɪld] ['dɪstəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ə; eɪ] [raʊnd] - ['hedɪd] , [wɔːm] -
**who smiled distantly upon the Quaker village ; the latter , a round - headed , warm -**
WHO 微笑 遥远地 之上 这 贵格会 村庄 ; 这 后者 , 一个 圆形的 - 标题 , 温暖的 -
[feɪst] [juːθ] ,
**faced youth ,**
面对 青年 ,

他远远地微笑着望着贵格会村庄；后者是一位圆脑袋、面容和善的年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ] [bəʊld] , ['menəsɪŋ] [aɪ] , [huː] [prəʊbd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
**with a bold , menacing eye , who probed into this and that ,**
和 一个 大胆的 , 威胁 眼睛 , WHO 探测 进入 这 和 那 ,

他眼神大胆而充满威胁，四处探寻这探寻那探寻。

[rʌʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ; [naʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [mɪl] ;
**rushed here and there as did his father ; now built a miniature mill ;**
匆忙 这里 和 那里 作为 做过 他的 父亲 ; 现在 建造 一个 微型 磨 ;

他像他父亲一样四处奔波；现在建了一座小型磨坊；

[naʊ] [ɪk'sperɪmentɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['perəl] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ɪn]
**now experimented at some peril in the laboratory which had been arranged in**
现在 实验 在 一些 危险 在 这 实验室 哪个 有 到过 安排 在
[ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ;
**the Cloistered House for scientific experiments ;**
这 隐修 房子 为了 科学 实验 ;

现在，他们在修道院内专门为科学实验而设立的实验室里冒着一定的风险进行实验；

[naʊ] [ʃɒt] ['pɑːtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
**now shot partridges in the fields where partridges had not been shot for years ;**
现在 射击 鹧鸪 在 这 字段 在哪里 鹧鸪 有 不是 到过 射击 为了 年 ;

现在，人们在多年未曾猎杀过鹧鸪的田野里猎杀鹧鸪；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi]
**and was as little in the picture as his adventurous father , though he**
和 曾是 作为 小的 在 这 图片 作为 他的 冒险的 父亲 , 尽管 他
[wɔː(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
**wore a broad - brimmed hat ,**
穿着 一个 广阔 - 满溢 帽子 ,

尽管戴着一顶宽边帽，但他和他那爱冒险的父亲一样，在照片中显得很小。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fəʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**smiling the while at the pain it gave to the simple folk around him .**
微笑 这 尽管 在 这 疼痛 它 给予 到 这 简单的 民间 大约 他 .

他一边微笑，一边看着周围的普通百姓遭受的痛苦。

---

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] .
**And yet once more the owner of the Cloistered House returned alone .**
和 然而 一次 更多的 这 所有者 的 这 隐修 房子 返回 独自的 .

然而，隐修院的主人又一次独自返回。

---

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ; [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .
**The blue - eyed lady was gone to her grave ; the youth was abroad .**
这 蓝色的 - 眼睛 女士 曾是 已消失 到 她 严重 ; 这 青年 曾是 国外 .

那位蓝眼睛的女士已经去世了；那位年轻人远在国外。

---

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] .
**This time he came to die .**
这 时间 他 来了 到 死 .

这一次，他是来送死的。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [rɪ'tɔːt] [ɪn]
**He was found lying on the floor of his laboratory with a broken retort in**
他 曾是 成立 说谎 在 这 地面 的 他的 实验室 和 一个 破碎的 反驳 在
['frægmənts] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**fragments beside him .**
片段 旁 他 .

人们发现他躺在实验室的地板上，旁边散落着破碎的蒸馏器碎片。

---

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
**With his servant ,**
和 他的 仆人 ,

和他的仆人，

---

[luːk] ['klærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst]
**Luke Claridge was the first to look upon him lying in the wreck of his last**
卢克 克拉里奇 曾是 这 第一的 到 看 之上 他 说谎 在 这 破坏 的 他的 最后的
[ɪk'sperɪmənt] ,
**experiment ,**
实验 ,

卢克·克拉里奇是第一个看到他躺在最后一次实验的残骸中的人。

---

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] .
**a spirit - lamp still burning above him , in the grey light of a winter's morning .**
一个 精神 - 灯 仍然 燃烧 多于 他 , 在 这 灰色的 光 的 一个 冬天的 早晨 .

在冬日清晨灰蒙蒙的光线下，他头顶上的一盏酒精灯依然燃烧着。

---

[luːk] ['klærɪdʒ] [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz] , ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
**Luke Claridge closed the eyes , straightened the body ,**
卢克 克拉里奇 关闭 这 眼睛 , 拉直 这 身体 ,

卢克·克拉里奇闭上眼睛，挺直了身体。

---

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv]
**and crossed the hands over the breast which had been the laboratory of**
和 交叉 这 双手 超过 这 胸部 哪个 有 到过 这 实验室 的
['meni] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] .
**many conflicting passions of life .**
许多 冲突 激情 的 生活 .

然后将双手交叉放在胸前，那里曾是人生中许多矛盾情感的试验场。

[ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [left] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kweɪkə(r)] ['greɪvjɑ:d] ,
**The dead man had left instructions that his body should be buried in the Quaker graveyard ,**
这 死的 男人 有 左边 指示 那 他的 身体 应该 是 埋葬 在 这 贵格会 墓地 ,

死者生前遗嘱要求将遗体葬在贵格会墓地。

[bʌt; bət] [lu:k] ['klærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [prɪ'ventɪd] [ðæt] — [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
**but Luke Claridge and the Elders prevented that — he had no right to the privileges of a Friend ;**
但 卢克 克拉里奇 和 这 长者 阻止 那 — 他 有 不 正确的 到 这 特权 的 一个 朋友 ;

但卢克·克拉里奇和长老们阻止了这一点——他没有权利享有教友的特权;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][wɒz; wəz][ə'fɑ:(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][nɪə(r)] ['relətɪvz] [prest] [ðə; ði] [leɪt] [ɜ:rlz] ['wɪʃɪz] ,
**and , as the only son was afar , and no near relatives pressed the late Earl's wishes ,**
和 , 作为 这 仅有的 儿子 曾是 远方 , 和 不 靠近 亲属 按下 这 晚的 伯爵的 愿望 ,

而且，由于唯一的儿子远在他乡，也没有近亲力亲为地遵从已故伯爵的遗愿，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [tu:m] [ɪn]['aɪələnd] [rɪ'si:vd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] ,
**the ancient family tomb in Ireland received all that was left of the owner of the Cloistered House ,**
这 古老的 家庭 墓 在 爱尔兰 已收到 全部 那 曾是 左边 的 这 所有者 的 这 隐修 房子 ,

爱尔兰的古老家族墓地接收了修道院主人的所有遗物。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɪn]['aɪələnd][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [pɑ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [sʌn] .
**which , with the estates in Ireland and the title , passed to the wandering son .**
哪个 , 和 这 庄园 在 爱尔兰 和 这 标题 , 通过了 到 这 漫游 儿子 .

连同在爱尔兰的地产和爵位，都传给了那个浪子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
## CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
## THE GATES OF THE WORLD
这 大门 的 这 世界

世界之门

['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [swɪʃ] [ɒv; əv][wʌn] ['greɪvjɑ:d] - [tri:] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
**Stillness in the Meeting - house , save for the light swish of one graveyard - tree against the window - pane ,**
寂静 在 这 会议 - 房子 , 节省 为了 这 光 嗖嗖 的 一 墓地 - 树 反对 这 窗户 - 窗格 ,

教堂里一片寂静，只有一棵墓地里的树轻轻拍打着窗玻璃发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kweɪkə(r)][fəʊk] [hu:] [fɪld] ['evri] ['kɔ:nə(r)] .
**and the slow breathing of the Quaker folk who filled every corner .**
和 这 慢的 呼吸 的 这 贵格会 民间 WHO 已填 每一个 角落 .

还有挤满每个角落的贵格会教徒缓慢的呼吸声。

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['eldəz] [sæt] ['məʊʃnləs] ,
**On the long bench at the upper end of the room the Elders sat motionless ,**
在 这 长的 长椅 在 这 上 结尾 的 这 房间 这 长者 卫星 静止不动 ,

长老们静静地坐在房间尽头的长凳上，一动不动。

[ðeə(r)][hændz][ɒn][ðeə(r)] [niːz] , ['weərɪŋ] [ðeə(r)][hæts] ;
**their hands on their knees , wearing their hats ;**
他们的 双手 在 他们的 膝盖 , 穿着 他们的 帽子 ;

他们双手放在膝盖上，戴着帽子；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] [pəʊk] - ['bɒnɪts] [kept] [ðeə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [læps] .
**the women in their poke - bonnets kept their gaze upon their laps .**
这 女性 在 他们的 戳 - 引擎盖 保留 他们的 目光 之上 他们的 圈数 .

戴着遮阳帽的妇女们目光始终低垂在自己的膝盖上。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [luːk] ['klærɪdʒ] ,
**The heads of all save three were averted , and they were Luke Claridge ,**
这 头部 的 全部 节省 三 是 避免了 , 和 他们 是 卢克 克拉里奇 ,

除了卢克·克拉里奇之外，其他人的头部都被避开了。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [kɔːld] [feɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] ['dɔːtərz] [sʌn] ['deɪvɪd] ,
**his only living daughter , called Faith , and his dead daughter's son David ,**
他的 仅有的 活的 女儿 , 称为 信仰 , 和 他的 死的 女儿的 儿子 大卫 ,

他唯一的在世女儿名叫费丝，以及他已故女儿的儿子大卫。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [twɪg] [ 'flik ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .
**who kept his eyes fixed on the window where the twig flicked against the pane .**
WHO 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 窗户 在哪里 这 枝条 轻弹 反对 这 窗格 .

他的目光始终盯着窗户，只见树枝在窗玻璃上弹了一下。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][wʌn][saɪd] ,
**The eyes of Faith , who sat on a bench at one side ,**
这 眼睛 的 信仰 , WHO 卫星 在 一个 长椅 在 一 边 ,

坐在旁边长椅上的费丝的眼睛，

['trævld] [frɒm; frəm]['deɪvɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɒnstəntli] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,
**travelled from David to her father constantly ; and if , once or twice ,**
旅行 从 大卫 到 她 父亲 不断地 ; 和 如果 , 一次 或者 两次 ,

她经常往返于大卫和她父亲之间；而且，如果，一两次，

[ðə; ði][pleɪn] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv] [luːk] ['klærɪdʒɪz] [lʊk] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
**the plain rebuke of Luke Claridge's look compelled her eyes upon her**
这 清楚的 训斥 的 卢克 克拉里奇酒店 看 被迫 她 眼睛 之上 她
['fəʊldɪd][hændz] ,
**folded hands ,**
折叠 双手 ,

卢克·克拉里奇那直白的斥责眼神迫使她低下头，看向自己交叠的双手。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'mjʊəli] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]
**still she was watchful and waiting , and seemed demurely to defy the**
仍然 她 曾是 警惕 和 等待 , 和 似乎 端庄地 到 违抗 这
[kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['saɪləns] .
**convention of unblinking silence .**
习俗 的 一眨不眨 沉默 .

她依然保持警惕，静静等待，似乎在故作矜持地挑战着一言不发的惯例。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,
**As time went on ,**
作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，

['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [stəʊl] ['glɑːnsɪz][æt; ət] ['mɜːrsiz] [sʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒnɪts] ;

**others of her sex stole glances at Mercy's son from the depths of their bonnets ;**

其他的 的 她 性别 偷窃 眼神 在 怜悯的 儿子 从 这 深度 的 他们的 引擎盖 ;

其他女性则从帽檐下偷偷地瞥了一眼梅西的儿子；

---

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

**and at last , after over an hour ,**

和 在 最后的 , 后 超过 一个 小时 ,

最终，经过一个多小时后，

---

[ðeɪ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'pɒn] [huːz] ['bɪznəs] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] .

**they and all were drawn to look steadily at the young man upon whose business this Meeting of Discipline had been called .**

他们 和 全部 是 绘制 到 看 稳步 在 这 年轻的 男人 之上 谁 商业 这 会议 的 纪律 有 到过 称为 .

所有人的目光都被吸引到这位年轻人身上，这次纪律会议就是为了讨论他的事务而召开的。

---

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd]['wɔːmə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [bɪ'keɪm] ['restləs] ;

**The air grew warmer and warmer , but no one became restless ;**

这 空气 生长 更温暖 和 更温暖 , 但 不 一 成为 不安 ;

空气越来越暖和，但没有人感到烦躁不安；

---

[ɔːl] [siːmd] [æz; əz] [kuːl] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [kəʊts] [wɪð] [greɪ] [stiːl] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔː(r)] .

**all seemed as cool of face and body as the grey gowns and coats with grey steel buttons which they wore .**

全部 似乎 作为 凉爽的 的 脸 和 身体 作为 这 灰色的 礼服 和 外套 和 灰色的 钢 按钮 哪个 他们 穿着 .

他们脸上和身上都散发着冷漠的气息，就像他们穿着的灰色长袍和带有灰色钢扣的大衣一样。

---

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

**At last a shrill voice broke the stillness .**

在 最后的 一个 尖锐 嗓音 打破 这 寂静 .

最后，一声尖锐的声音打破了寂静。

---

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

**Raising his head , one of the**

提高 他的 头 , 一 的 这

其中一人抬起头

---

['eldəz] [sed] : " [ðiː] [wɪl] [stænd][ʌp] , [frend] .

**Elders said : " Thee will stand up , friend .**

长者 说 : " 汝 将要 站立 向上 , 朋友 .

长老们说：“朋友，你将站起来。”

---

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] .

**" He looked at David .**

" 他 看起来 在 大卫 .

他看着大卫。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ʌp] .

**With a slight gesture of relief the young man stood up .**

和 一个 轻微 手势 的 宽慰 这 年轻的 男人 站立 向上 .

年轻人微微一笑，如释重负地站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [brɔːd] [ɒv; əv] [braʊ] , [faɪn] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] ,
**He was good to look at - clean - shaven , broad of brow , fine of figure ,**
他 曾是 好的 到 看 在 - 干净的 - 剃光 , 广阔 的 眉头 , 美好的 的 数字 ,
[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ,
**composed of carriage ,**
由 的 运输 ,

他相貌英俊——刮了胡子，额头宽阔，身材匀称，举止优雅。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**though it was not the composure of the people by whom he was**
尽管 它 曾是 不是 这 镇定 的 这 人们 经过 谁 他 曾是
[sə'raʊndɪd] .
**surrounded .**
包围 .

但他周围的人却并不镇定自若。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪstəntli] [sləʊ] [ɒv; əv]
**They were dignified , he was graceful ; they were consistently slow of**
他们 是 凝重 , 他 曾是 优美 ; 他们 是 始终 慢的 的
['muːvmənt] ,
**movement ,**
移动 ,

他们举止端庄，他风度翩翩；他们的动作始终缓慢。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['dʒestʃəz] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**but at times his quick gestures showed that he had not been able to**
但 在 时代 他的 快的 手势 显示 那 他 有 不是 到过 有能力的 到
[treɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [ðæt] ['pæsɪvnɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [sə'raʊndɪd] .
**train his spirit to that passiveness by which he lived surrounded .**
火车 他的 精神 到 那 被动 经过 哪个 他 居住地 包围 .
但有时他快速的举动表明，他无法训练自己的精神去适应他所处环境中的那种被动状态。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [mɔː(r)] ['medɪtətɪv] [ðæn; ðən] [əb'zɜːvənt] ; [hɪz; ɪz]
**Their eyes were slow and quiet , more meditative than observant ; his**
他们的 眼睛 是 慢的 和 安静的 , 更多的 冥想 比 观察者 ; 他的
[wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**were changeful in expression ,**
是 变化 在 表达 ,
他们的眼神缓慢而平静，与其说是观察，不如说是沉思；他的眼神则变化无常。

[naʊ] [æb'stræktɪd] , [naʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['ɪnə(r)]['faɪə(r)][wɒz; wəz]
**now abstracted , now dark and shining as though some inner fire was**
现在 摘要 , 现在 黑暗的 和 灼灼 作为 尽管 一些 内 火 曾是
['bɜːnɪŋ] .
**burning .**
燃烧 .

时而抽象，时而黑暗闪耀，仿佛内心燃烧着某种火焰。

[ðə; ði] [hed] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['wɪlfl]
**The head , too , had a habit of coming up quickly with an almost wilful**
这 头 , 也 , 有 一个 习惯 的 未来 向上 迅速地 和 一个 几乎 故意
['dʒestʃə(r)] ,
**gesture ,**
手势 ,

头部也总是习惯性地快速抬起，几乎是带着一种任性的动作。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn]['ʌðə(r)z] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [praɪd] .
**and with an air which , in others , might have been called pride .**
和 和 一个 空气 哪个 , 在 其他的 , 可能 有 到过 称为 自豪 .
而他身上却带着一种，在别人看来或许会被称为骄傲的神情。

" [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] [aʊl] - [laɪk]['eldə(r)][tuː; tə][hɪm] .
**" What is thy name ? " said another owl - like Elder to him .**
" 什么 是 你的 姓名 ? " 说 其他 猫头鹰 - 喜欢 长老 到 他 .

“你叫什么名字？”另一位长相酷似猫头鹰的长老问他。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [hɑːf] - [ə'mjuːzd] [smaɪl] ['flikə] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɪps][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**A gentle , half - amused smile flickered at the young man's lips for an instant ,**
一个 温和的 , 一半 - 觉得好笑 微笑 闪烁 在 这 年轻的 男人的 嘴唇 为了 一个 立即的 ,

年轻人的嘴角瞬间闪过一丝温柔而略带戏谑的微笑。

[ðen] , " ['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] — [stɪl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**then , " David Claridge — still , " he answered .**
然后 , " 大卫 克拉里奇 — 仍然 , " 他 回答 .

然后，他回答说：“大卫·克拉里奇——仍然如此。”

[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] [stɜːd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
**His last word stirred the meeting .**
他的 最后的 单词 搅拌 这 会议 .

他临别前的最后一句话震撼了全场。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['rʌf(ə)l] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
**A sort of ruffle went through the atmosphere , and now every eye was fixed and inquiring .**
一个 种类 的 褶边 去 通过 这 气氛 , 和 现在 每一个 眼睛 曾是 固定的 和 查询 .

空气中弥漫着一丝骚动，所有人的目光都集中在那里，探寻着什么。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] .
**The word was ominous .**
这 单词 曾是 不祥的 .

这个词不祥之兆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ,
**He was there on his trial , and for discipline ; and it was thought by all that ,**
他 曾是 那里 在 他的 审判 , 和 为了 纪律 ; 和 它 曾是 想法 经过 全部 那 ,

他受审时在场，接受纪律处分；所有人都认为，

[æz; əz] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
**as many days had passed since his offence was committed ,**
作为 许多 天 有 通过了 自从 他的 罪行 曾是 坚定的 ,

自他犯罪以来已经过去了多少天，

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] .
**meditation and prayer should have done their work .**
冥想 和 祷告 应该 有 完毕 他们的 工作 .

冥想和祈祷应该已经起到作用了。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kləʊðd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ,
**Now , however , in the tone of his voice , as it clothed the last word ,**
现在 , 然而 , 在 这 语气 的 他的 嗓音 , 作为 它 穿着衣服 这 最后的 单词 ,

然而，现在，从他说话的语气中，尤其是在说出最后一个字的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .
**there was something of defiance .**
那里 曾是 某物 的 蔑视 .

其中带有一丝反抗的意味。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [luːk] ['klærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli] .
**On the ear of his grandfather , Luke Claridge , it fell heavily .**
在 这 耳朵 的 他的 祖父 , 卢克 克拉里奇 , 它 跌倒 重度 .

它重重地落在了他祖父卢克·克拉里奇的耳朵上。

---

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [lɪps] [kləʊzd] ['taɪtli] , [hiː; hi] [ klɑːsp, klæsp ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ə'pærənt] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] .
**The old man's lips closed tightly , he clasped his hands between his knees with apparent self - repression .**
这 老的 男人的 嘴唇 关闭 紧紧 , 他 紧握 他的 双手 之间 他的 膝盖 和 明显 自己 - 抑制 .

老人的嘴唇紧紧闭着，双手交叠放在膝盖之间，明显是在克制自己的情绪。

---

[ðə; ði] ['sekənd] ['eldə(r)] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [luːk] ['klærɪdʒ] [juːz] [prə'feɪn] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] .
**The second Elder who had spoken was he who had once heard Luke Claridge use profane words in the Cloistered House .**
这 第二 长老 WHO 有 说 曾是 他 WHO 有 一次 听到 卢克 克拉里奇 使用 亵渎 字 在 这 隐修 房子 .

第二位发言的长老，曾亲耳听到卢克·克拉里奇在修道院里说脏话。

---

['fiːlɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['eldə(r)] , [luːk] ['klærɪdʒ] ,
**Feeling trouble ahead , and liking the young man and his brother Elder , Luke Claridge ,**
感觉 麻烦 前方 , 和 喜欢 这 年轻的 男人 和 他的 兄弟 长老 , 卢克 克拉里奇 ,

预感到前方会有麻烦，而且很喜欢这个年轻人和他的哥哥长老卢克·克拉里奇，

---

[dʒɒn] ['ferliː] [sɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
**John Fairley sought now to take the case into his own hands .**
约翰 费尔利 寻求 现在 到 拿 这 案件 进入 他的 自己的 双手 .

约翰·费尔利现在决定亲自处理此案。

---

" [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [neɪm] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðiː] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
**" Thee shall never find a better name , David , " he said , " if thee live a hundred years .**
" 汝 将 绝不 寻找 一个 更好的 姓名 , 大卫 , " 他 说 , " 如果 你 居住 一个 百 年 .

“大卫，即使你活到一百岁，你也找不到比这更好的名字了，”他说。

---

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [sɜːvd] [wel] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**It hath served well in England .**
它 有 服务 出色地 在 英格兰 .

它在英国发挥了很好的作用。

---

[ðɪs] [ðiː] [dɪdst] [duː; də] .
**This thee didst do .**
这 你 迪斯特 做 .

你确实做到了。

---

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [həʊm] , [wɪð] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] ,
**While the young Earl of Eglington was being brought home , with noise and brawling ,**
尽管 这 年轻的 伯爵 的 埃格林顿 曾是 存在 带来 家 , 和 噪音 和 争吵 ,

年轻的埃格林顿伯爵被押送回家时，现场一片喧闹，争吵不断。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [ðiː] ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'brɔːlə ] ;
**after his return to Parliament , thee mingled among the brawlers ;**
后 他的 返回 到 议会 ， 你 混合 之中 这 斗殴者 ；
他返回议会后，便混入了那些争吵不休的人之中；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hæt][ænd; ənd] [ðaɪ] [ə'pærəl] ,
**and because some evil words were said of thy hat and thy apparel ,**
和 因为 一些 邪恶的 字 是 说 的 你的 帽子 和 你的 服饰 ，
因为有人说了你帽子和衣服的坏话，

[ðiː] [leɪd] [ə'baʊt] [ðiː] , ['brɪŋɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
**thee laid about thee , bringing one to the dust ,**
你 铺设 关于 你 ， 带来 一 到 这 灰尘 ，
你躺在你周围，将一人化为尘土，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['perəl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [tuː; tə] [kʌm] .
**so that his life was in peril for some hours to come .**
所以 那 他的 生活 曾是 在 危险 为了 一些 小时 到 来 .
因此，在接下来的几个小时里，他的生命都处于危险之中。

['dʒæspə(r)] ['kɪmbər] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
**Jasper Kimber was his name . "**
碧玉 金伯 曾是 他的 姓名 . "
他的名字叫贾斯珀·金伯。

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['smɪtn] [mæn] [fə'geɪv] [ðiː] , [ðiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
**" Were it not that the smitten man forgave thee , thee would now be in a**
" 是 它 不是 那 这 迷恋 男人 原谅了 你 ， 你 会 现在 是 在 一个
['prɪz(ə)n] [sel] ,
**prison cell ,**
监狱 细胞 ，
"若非那受辱之人原谅了你，你现在恐怕已身陷囹圄。"

" ['ʃrɪlli] [paɪpt] [ðə; ði]['eldə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**" shrilly piped the Elder who had asked his name .**
" 尖锐地 管道 这 长老 WHO 有 问 他的 姓名 .
"那位询问他姓名的长老尖声说道。"

" [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][feə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'plaɪ] .
**" The fight was fair , " was the young man's reply .**
" 这 斗争 曾是 公平的 ， " 曾是 这 年轻的 男人的 回复 .
"这场打斗很公平，"年轻人回答道。

" [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] . "
**" Though I am a Friend , the man was English . "**
" 尽管 我 是 一个 朋友 ， 这 男人 曾是 英语 . "
"虽然我是贵格会成员，但那人是英国人。"

" [ðiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['biːljəl] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" Thee was that day a son of Belial , " rejoined the shrill Elder .**
" 汝 曾是 那 天 一个 儿子 的 恶魔 ， " 重新加入 这 尖锐 长老 .
"你那天是魔鬼之子，"尖声叫道的长老再次说道。

" [ðiː] [dɪd] [juːz] [ðaɪ] [hændz] [laɪk] ['eni] ['hiːðn] ['seɪlə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [truːθ] ? "
**" Thee did use thy hands like any heathen sailor — is it not the truth ? "**
" 汝 做过 使用 你的 双手 喜欢 任何 异教徒 水手 — 是 它 不是 这 真相 ? "
"你用手的方式就像任何一个异教水手一样——难道不是事实吗？"

" [ai] [strʌk] [ðə; ði][mæn] .
**" I struck the man .**
" 我 击 这 男人 .
我打了那个人。

[ai] ['pʌnɪʃt] [hɪm] — [waɪ] [ɪn'lɑːdʒ] ? "
**I punished him — why enlarge ? "**
我 受到惩罚 他 — 为什么 放大 ? "

我惩罚了他——为什么要扩大规模?

" [ðiː] [ɪz] ['gɪlti] ? "
**" Thee is guilty ? "**
" 汝 是 有罪的 ? "

"你有罪吗?"

" [ai][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] . "
**" I did the thing . "**
" 我 做过 这 事物 . "

"我做了那件事。"

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ðiː] .
**" That is one charge against thee .**
" 那 是 一 收费 反对 你 .

这是对你的一项指控。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .
**There are others .**
那里 是 其他的 .

还有其他的。

[ðiː] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət] [hɛdɪŋtən] [ðæt] [deɪ] .
**Thee was seen to drink of spirits in a public - house at Heddington that day .**
汝 曾是 已见 到 喝 的 烈酒 在 一个 民众 - 房子 在 赫丁顿 那 天 .

当天有人看到他在赫丁顿的一家酒馆里喝酒。

[twaɪs] — [θraɪs] , [laɪk] ['eni] ['drʌŋkən] ['kɒliə(r)] . "
**Twice — thrice , like any drunken collier . "**
两次 — 三次 , 喜欢 任何 醉 煤矿 . "

两次——三次，就像任何一个喝醉的矿工一样。

" [twaɪs] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɒmpt] [kə'rekʃn] .
**" Twice , " was the prompt correction .**
" 两次 , " 曾是 这 迅速的 更正 .

"两次,"对方立即纠正道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
**There was a moment's pause ,**
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ,

短暂的停顿之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ðeə(r)] [hændz] [ɒn] [ðeə(r)] [læps] ;
**in which some women sighed and others folded and unfolded their hands on their laps ;**
在 哪个 一些 女性 叹了口气 和 其他的 折叠 和 展开 他们的 双手 在 他们的 圈数 ;

其中一些妇女叹了口气，另一些妇女则将双手放在膝上，时而交叉，时而展开;

[ðə; ði] [men] [fraʊnd] .
**the men frowned .**
这 男人 皱眉 .

男人们皱起了眉头。

" [ðiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɑːk] [dɪ'siːvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] [ə'gen] ,
**" Thee has been a dark deceiver , " said the shrill Elder again ,**
" 汝 有 到过 一个 黑暗的 骗子 , " 说 这 尖锐 长老 再次 ,

"你一直是个阴险的骗子,"那尖声叫喊的长老再次说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['ækrɪd] ['traɪʌmf] ; " [ðiː] [hæz; həz] [hɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [aɪz] ['meni] [j'iəz] ,
**and with a ring of acrid triumph ; " thee has hid these things from our eyes many years ,**
和 和 一个 戒指 的 辛辣 胜利 ; " 你 有 隐藏 这些 事物 从 我们的 眼睛 许多 年 ,

带着一种辛辣的得意，他说道："你多年来一直向我们隐瞒这些事情，

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ðiː] [hæz; həz] [ʌn'kʌvəd] [ɔːl] .
**but in one day thee has uncovered all .**
但 在 一 天 你 有 裸露 全部 .

但你一天之内就揭开了一切。

[ðiː] — "
**Thee — "**
汝 — "

你——"

" [ðiː] [ɪz] [tʃɑːdʒd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['eldə(r)] ['ferliː] , " [wɪð] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] ,
**" Thee is charged , " interposed Elder Fairley , " with visiting a play this same day ,**
" 汝 是 带电 , " 插入 长老 费尔利 , " 和 访问 一个 玩 这 相同的 天 ,

"你奉命,"费尔利长老插话道,"于今日观看一场戏剧。"

[ænd; ənd] [wɪð] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [speɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
**and with seeing a dance of Spain following upon it . "**
和 和 看到 一个 舞蹈 的 西班牙 下列的 之上 它 . "

然后，人们还看到了西班牙的舞蹈。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['draɪli] ; " [ðə; ði] [fluːt] ,
**" I did not disdain the music , " said the young man drily ; " the flute ,**
" 我 做过 不是 蔑视 这 音乐 , " 说 这 年轻的 男人 干巴巴地 ; " 这 长笛 ,

"我并不鄙视音乐,"年轻人冷冷地说；"长笛,

[ɒv; əv] [ɔːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['meləʊ] [saʊnd] .
**of all instruments , has a mellow sound .**
的 全部 仪器 , 有 一个 醇厚 声音 .

在所有乐器中，它的声音最为柔和。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] ,
**" Suddenly his eyes darkened , he became abstracted ,**
" 突然 他的 眼睛 变暗 , 他 成为 摘要 ,

"突然，他的眼神变得阴沉，心不在焉。"

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [twɪg] [ 'flik ] ['sɒftli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,
**and gazed at the window where the twig flicked softly against the pane ,**
和 凝视 在 这 窗户 在哪里 这 枝条 轻弹 轻轻 反对 这 窗格 ,

她凝视着窗户，只见树枝轻轻地拍打着窗玻璃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ 'pælpiteit ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
**and the heat of summer palpitated in the air .**
和 这 热 的 夏天 心悸 在 这 空气 .

夏日的热浪在空气中扑面而来。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] .
**" It has good grace to my ear , " he added slowly .**
" 它 有 好的 优雅 到 我的 耳朵 , " 他 额外 缓慢地 .

"听起来很悦耳,"他缓缓补充道。

[luːk] ['klærɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] .
**Luke Claridge looked at him intently .**
卢克 克拉里奇 看起来 在 他 专注地 .

卢克·克拉里奇专注地看着他。

---

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɪtʃ]
**He began to realize that there were forces stirring in his grandson which**
他 开始 到 意识到 那 那里 是 力量 搅拌 在 他的 孙子 哪个
[hæd; həd][nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['klærɪdʒ] [blʌd] ,
**had no beginning in Claridge blood ,**
有 不 开始 在 克拉里奇 血 ,

他开始意识到，他的孙子身上涌动着某种力量，而这种力量并非源自克拉里奇家族的血脉。

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [wɔːl] .
**and were not nurtured in the garden with the fruited wall .**
和 是 不是 培育 在 这 花园 和 这 果实 墙 .

并没有在有果树的花园里得到培育。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə]['prɒbləmz] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][kəʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**He was not used to problems ; he had only a code , which he had**
他 曾是 不是 用过的 到 问题 ; 他 有 仅有的 一个 代码 , 哪个 他 有
['rɪdʒɪdli] [kept] .
**rigidly kept .**
严格地 保留 .

他不习惯遇到问题；他只有一套规则，而且他一直严格遵守这套规则。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [kəʊd][ɔː(r)] [kriːd] .
**He had now a glimmer of something beyond code or creed .**
他 有 现在 一个 微光 的 某物 超过 代码 或者 信条 .

他现在似乎看到了超越规则或信条的东西。

---

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
**He saw that the shrill Elder was going to speak .**
他 锯 那 这 尖锐 长老 曾是 去 到 说话 .

他看到那位嗓音尖锐的长老又要开口说话了。

---

[hiː; hi] [ˌɪntə'viːnd] .
**He intervened .**
他 介入 .

他介入了。

---

" [ðiː] [ɪz] [tʃɑːdʒd] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] ,
**" Thee is charged , David , " he said coldly ,**
" 汝 是 带电 , 大卫 , " 他 说 冷冷地 ,

“你被指控了，大卫，”他冷冷地说。

---

" [wɪð] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒntən] — [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] [rəʊdz]
**" with kissing a woman — a stranger and a wanton — where the four roads**
" 和 接吻 一个 女士 — 一个 陌生人 和 一个 放肆 — 在哪里 这 四 道路
[miːt] - [twɪkst][hɪə(r)][ænd; ənd]['jɒndə(r)] [taʊn] .
**meet ' twixt here and yonder town .**
见面 - 中间 这里 和 远处 镇 .

“在四条路交汇处，此地与彼岸城镇之间，亲吻一个陌生而放荡的女人。”

---

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪlz] .
**" He motioned towards the hills .**
" 他 示意 向 这 丘陵 .

他朝山丘的方向做了个手势。

" [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [deɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] , [ə; eɪ] [red] [spɒt] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['wɪðəd] [tʃiːk] .
**" In the open day , " added the shrill Elder , a red spot burning on each withered cheek .**
" 在 这 打开 天 , " 额外 这 尖锐 长老 , 一个 红色的 点 燃烧 在 每个 干枯 脸颊 .

"在开放日,"尖声叫道的长老补充道,他枯萎的脸颊上每只都长着一块红斑。

---

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kʌmli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['aɪrəni] ,
**" The woman was comely , " said the young man , with a tone of irony ,**
" 这 女士 曾是 漂亮 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 语气 的 讽刺 ,

"那女人长得挺漂亮,"年轻人带着讽刺的语气说道。

---

[rɪ'kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [lʊk] .
**recovering an impassive look .**
恢复中 一个 冷漠 看 .

恢复了面无表情。

---

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [fel] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [daʊn] ; [jet] [ðeɪ] [siːmd] [nɒt] [səʊ] [kən'faʊndɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [men] .
**A strange silence fell , the women looked down ; yet they seemed not so confounded as the men .**
一个 奇怪的 沉默 跌倒 , 这 女性 看起来 向下 ; 然而 他们 似乎 不是 所以 令人困惑 作为 这 男人 .

一阵诡异的沉默降临,女人们低下了头;然而,她们似乎不像男人们那样困惑。

---

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['kwɪkə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .
**After a moment they watched the young man with quicker flashes of the eye .**
后 一个 片刻 他们 观看 这 年轻的 男人 和 更快 闪光灯 的 这 眼睛 .

片刻之后,他们用更快的目光注视着那个年轻人。

---

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] ['ʃeɪmləs] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" The answer is shameless , " said the shrill Elder .**
" 这 回答 是 不要脸 , " 说 这 尖锐 长老 .

"答案是无耻的,"那位尖声叫道。

---

" [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːn(ə)l] ['hɪpəkrɪt] .
**" Thy life is that of a carnal hypocrite .**
" 你的 生活 是 那 的 一个 肉体 伪君子 .

你的人生就像一个肉体虚伪的人。

---

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" The young man said nothing .**
" 这 年轻的 男人 说 没有什么 .

年轻人一言不发。

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][set] ,
**His face had become very pale , his lips were set ,**
他的 脸 有 变得 非常 苍白 , 他的 嘴唇 是 放 ,

他脸色变得非常苍白,嘴唇紧抿。

---

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**and presently he sat down and folded his arms .**
和 目前 他 卫星 向下 和 折叠 他的 武器 .

于是他坐了下来,双臂抱在胸前。

---

" [ðiː] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɔːl] ? " [ɑːskt] [dʒɒn] ['ferliː] .
**" Thee is guilty of all ? " asked John Fairley .**
" 汝 是 有罪的 的 全部 ? " 问 约翰 费尔利 .

"你犯下了所有罪行吗?"约翰·费尔利问道。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪ] [wɒz; wəz] ['trʌbld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][spent] ['nʌmbələs] ['aʊəz] [ɪn] [ðɪs]
**His kindly eye was troubled , for he had spent numberless hours in this**
他的 亲切地 眼睛 曾是 麻烦 , 为了 他 有 花费 无数 小时 在 这
[jʌŋ] [mænz] ['kʌmpəni] ,
**young man's company ,**
年轻的 男人的 公司 ,

他慈祥的眼神中带着一丝忧虑，因为他已经和这个年轻人相处了无数个小时。

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**and together they had read books of travel and history ,**
和 一起 他们 有 读 图书 的 旅行 和 历史 ,

他们一起读过旅游和历史书籍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːləʊ] ,
**and even the plays of Shakespeare and Marlowe ,**
和 甚至 这 演出 的 莎士比亚 和 马洛 ,

甚至包括莎士比亚和马洛的戏剧，

[ðəʊ] ['drɑːmə][wɒz; wəz] [ə'næθəmə] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] — [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['riːəlaɪz]
**though drama was anathema to the Society of Friends — they did not realize**
尽管 戏剧 曾是 诅咒 到 这 社会 的 朋友们 — 他们 做过 不是 意识到
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
**it in the life around them .**
它 在 这 生活 大约 他们 .

虽然戏剧是贵格会所厌恶的——但他们并没有在周围的生活中意识到这一点。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['drɑːmə][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][gɒd][ɔː(r)][ðə; ði][dɑːk] [diːdz]
**That which was drama was either the visitation of God or the dark deeds**
那 哪个 曾是 戏剧 曾是 任何一个 这 探视 的 上帝 或者 这 黑暗的 契约
[ɒv; əv][mæn] ,
**of man ,**
的 男人 ,

戏剧要么是神的显灵，要么是人的黑暗行径。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'vɜːt] [ðeə(r)] [aɪz] .
**from which they must avert their eyes .**
从 哪个 他们 必须 避免 他们的 眼睛 .

他们必须别过脸去。

[ðeə(r)] [əʊn] ['trædʒədi] [ðeɪ] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [greɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] ['bɒdɪs] ;
**Their own tragedies they hid beneath their grey coats and bodices ;**
他们的 自己的 悲剧 他们 隐藏 下面 他们的 灰色的 外套 和 紧身胸衣 ;

她们将自己的悲剧隐藏在灰色的外套和紧身胸衣下;

[ðeə(r)]['dɜːti] ['lɪnɪn] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɒʃt] [ɪn]['pʌblɪk] ,
**their dirty linen they never washed in public ,**
他们的 肮脏的 亚麻布 他们 绝不 洗过 在 民众 ,

他们从未公开谈论过的家丑。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði]['skænd(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [weə(r)] [ðə; ði][sə'saɪəti][mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn] .
**save in the scandal such as this where the Society must intervene .**
节省 在 这 丑闻 这样的 作为 这 在哪里 这 社会 必须 干预 .

唯独像这样的丑闻，协会必须介入。

[ðen] [ðə; ði]['lɪnɪn][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [wɒʃt] , [bʌt; bət]['djuːli] [stɑːtʃd] , ['sprɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd]
**Then the linen was not only washed , but duly starched , sprinkled , and**
然后 这 亚麻布 曾是 不是 仅有的 洗过 , 但 正式地 淀粉 , 撒上 , 和
[ 'aiən ] .
**ironed .**
熨烫过的 .

然后，亚麻布不仅被清洗干净，还经过了上浆、洒水和熨烫等工序。

" [ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] .
**" I have answered all .**
" 我 有 回答 全部 .

所有问题我都回答了。

[dʒʌdʒ] [baɪ] [maɪ] [wɜːdz] , " [sed] ['deɪvɪd] ['greɪvli] .
**Judge by my words , " said David gravely .**
法官 经过 我的 字 , " 说 大卫 严重地 .

"请听我的话,"大卫严肃地说。

" [hæz; həz] [rɪ'pentəns] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
**" Has repentance come to thee ?**
" 有 悔改 来 到 你 ?

你是否已经悔改?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [kə'rekʃn] ?
**Is it thy will to suffer that which we may decide for thy correction ?**
是 它 你的 将要 到 遭受 那 哪个 我们 可能 决定 为了 你的 更正 ?

难道你甘愿承受我们为你制定的惩罚吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eldə(r)] ['ferliː] [huː] [spəʊk] .
**" It was Elder Fairley who spoke .**
" 它 曾是 长老 费尔利 WHO 辐 .

"发言的是费尔利长老。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɪts]['dʒʌdʒmənt] .
**He was determined to control the meeting and to influence its judgment .**
他 曾是 决定 到 控制 这 会议 和 到 影响 它是 判断 .

他决心掌控会议,并影响会议的判断。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**He loved the young man .**
他 喜爱 这 年轻的 男人 .

他很喜欢这个年轻人。

['deɪvɪd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
**David made no reply ; he seemed lost in thought .**
大卫 制成 不 回复 ; 他 似乎 丢失的 在 想法 .

大卫没有回答,似乎陷入了沉思。

" [let] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [prə'siːd] — [hiː; hi] [hæθ] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" Let the discipline proceed — he hath an evil spirit , " said the shrill Elder .**
" 让 这 纪律 继续 — 他 有 一个 邪恶的 精神 , " 说 这 尖锐 长老 .

"必须严惩他——他被邪灵附身了,"那位尖声厉声说道。

" [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [lækt] [ɪn] [mʌtʃ] , " [sed] ['eldə(r)] ['ferliː] ['peɪʃntli] .
**" His childhood lacked in much , " said Elder Fairley patiently .**
" 他的 童年 缺乏 在 很多 , " 说 长老 费尔利 耐心 .

"他的童年很不幸,"费尔利长老耐心地说。

[tuː; tə][məʊst][maɪndz]['prez(ə)nt][ðə; ði] [wɜːdz] ['kærid] [həʊm] — [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
**To most minds present the words carried home — to every woman who had a child ,**
到 最多 思想 展示 这 字 携带 家 — 到 每一个 女士 WHO 有 一个 孩子 ,

对于在场的大多数人来说,这些话都铭刻在心——每一个为人母的女人,

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðələs] [sʌn] .
**to every man who had lost a wife and had a motherless son .**
到 每一个 男人 WHO 有 丢失的 一个 妻子 和 有 一个 无母 儿子 .

献给每一位失去妻子、儿子失去母亲的男人。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] ['mɜːsi] ['klærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**This much they knew of David's real history , that Mercy Claridge , his mother ,**
这 很多 他们 知道 的 大卫的 真实的 历史 , 那 怜悯 克拉里奇 , 他的 母亲 ,

他们对大卫的真实身世只知道这些，那就是他的母亲默西·克拉里奇

[ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ,
**on a visit to the house of an uncle at Portsmouth , her mother's brother ,**
在 一个 访问 到 这 房子 的 一个 叔叔 在 朴茨茅斯 , 她 母亲的 兄弟 ,

在探访她母亲的兄弟——也就是她舅舅——位于朴茨茅斯的家时，

[hæd; həd] [ i'ləup ] [wɪð] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['djuːli] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ʃɪp] .
**had eloped with and was duly married to the captain of a merchant ship .**
有 私奔 和 和 曾是 正式地 已婚 到 这 队长 的 一个 商人 船 .

她与一艘商船的船长私奔并正式结婚。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [luːk] ['klærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;
**They also knew that , after some months , Luke Claridge had brought her home ;**
他们 还 知道 那 , 后 一些 几个月 , 卢克 克拉里奇 有 带来 她 家 ;

他们也知道，几个月后，卢克·克拉里奇把她带回了家；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [seɪld] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] .
**and that before her child was born news came that the ship her husband sailed had gone down with all on board .**
和 那 前 她 孩子 曾是 出生 消息 来了 那 这 船 她 丈夫 航行 有 已消失 向下 和 全部 在 木板 .

在她孩子出生前，传来消息说她丈夫乘坐的船只连同船上所有人一起沉没了。

[ðeɪ] [njuː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['deɪvɪd] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
**They knew likewise that she had died soon after David came , and that her father ,**
他们 知道 同样地 那 她 有 死亡 很快 后 大卫 来了 , 和 那 她 父亲 ,

他们也知道，大卫到来后不久，她就去世了，而且她的父亲，

[luːk] ['klærɪdʒ] , ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**Luke Claridge , buried her in her maiden name , and brought the boy up as his son ,**
卢克 克拉里奇 , 埋葬 她 在 她 少女 姓名 , 和 带来 这 男生 向上 作为 他的 儿子 ,

卢克·克拉里奇用她的娘家姓氏安葬了她，并将这个男孩抚养长大，视如己出。

[nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [bʌt; bət] ['beərɪŋ] [ðæt] [neɪm] [səʊ] [lɒŋ] ['ɒnəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**not with his father's name but bearing that name so long honoured in England ,**
不是 和 他的 父亲的 姓名 但 轴承 那 姓名 所以 长的 荣幸 在 英格兰 ,

虽然没有随父姓，但却继承了在英国长期以来备受尊崇的姓氏。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] — [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt] [bɛn] ['klærɪdʒ] ,
and even in the far places of the earth — for had not Benn Claridge ,
和 甚至 在 这 远的 地方 的 这 地球 — 为了 有 不是 本恩 克拉里奇 ,
甚至在地球的遥远角落——因为如果没有本·克拉里奇，

[lu:ks] ['brʌðə(r)] , [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:pɪt] - ['mɜ:tʃənt] , ['trævələ(r)] , [ænd; ənd][ɪk'splɔ:rə(r)][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnə(r)] , ['i:dʒɪpt] ,
Luke's brother , been a great carpet - merchant , traveller , and explorer in Asia Minor , Egypt ,
路加的 兄弟 , 到过 一个 伟大的 地毯 - 商人 , 游客 , 和 探险家 在 亚洲 次要的 , 埃及 ,
卢克的兄弟是一位杰出的地毯商人、旅行家和探险家，足迹遍及小亚细亚和埃及。

[ænd; ənd][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] — [bɛn] ['klærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪmzɪk(ə)l] [spi:tʃ] , [ðə; ði]['paɪəs][laɪf] ?
and the Soudan — Benn Claridge of the whimsical speech , the pious life ?
和 这 苏丹 — 本恩 克拉里奇 的 这 异想天开 演讲 , 这 虔诚的 生活 ?
还有苏丹——那位言辞奇特、生活虔诚的本·克拉里奇？

[ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [nju:] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
All this they knew ; but none of them , to his or her knowledge ,
全部 这 他们 知道 ; 但 没有任何 的 他们 , 到 他的 或者 她 知识 ,
这一切他们都知道；但据他们所知，他们中没有一个人知道

[hæd; həd]['evə(r)] [si:n] ['deɪvɪdz]['fɑ:ðə(r)] .
had ever seen David's father .
有 曾经 已见 大卫的 父亲 .
曾见过大卫的父亲。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ledʒəndri] ; [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] ['dju:li] ['mærid] .
He was legendary ; though there was full proof that the girl had been duly married .
他 曾是 传奇 ; 尽管 那里 曾是 满的 证明 那 这 女孩 有 到过 正式地 已婚 .
他是个传奇人物；尽管有充分证据表明那女孩已经合法结婚。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['eldəz] [baɪ] [lu:k] ['klærɪdʒ] [ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [bɛn] ['klærɪdʒ] ,
That had been laid before the Elders by Luke Claridge on an occasion when Benn Claridge ,
那 有 到过 铺设 前 这 长者 经过 卢克 克拉里奇 在 一个 场合 什么时候 本恩 克拉里奇 ,
那是卢克·克拉里奇在一次本·克拉里奇出席的会议上提交给长老们的。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
his brother was come among them again from the East .
他的 兄弟 曾是 来 之中 他们 再次 从 这 东方 .
他的兄弟又从东方来到他们中间。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['traɪəl]['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [bɛn] ['klærɪdʒ] ,
At this moment of trial David was thinking of his uncle , Benn Claridge ,
在 这 片刻 的 审判 大卫 曾是 思维 的 他的 叔叔 , 本恩 克拉里奇 ,
在审判的这一刻，大卫想起了他的叔叔本·克拉里奇。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [wen] ['gəʊɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
and of his last words fifteen years before when going once again to the East ,
和 的 他的 最后的 字 十五 年 前 什么时候 去 一次 再次 到 这 东方 ,
还有他十五年前再次前往东方时留下的最后遗言，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [tʃiːf] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] ,
**accompanied by the Muslim chief Ebn Ezra ,**
伴随 经过 这 穆斯林 首席 ebn 以斯拉 ,
由穆斯林首领伊本·埃兹拉陪同,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
**who had come with him to England on the business of his country .**
WHO 有 来 和 他 到 英格兰 在 这 商业 的 他的 国家 .
他与他一同来到英国是为了处理他国家的事务。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɛn] ['klærɪdʒɪz] [wɜːdz] : " [lʌv] [ɡɒd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , [lʌv] [ðaɪ] ['feləʊ] - [mæn] ,
**These were Benn Claridge's words : " Love God before all , love thy fellow - man ,**
这些 是 本恩 克拉里奇酒店 字 : " 爱 上帝 前 全部 , 爱 你的 同伴 - 男人 ,
这是本·克拉里奇的话:“爱上帝胜过一切,爱你的同胞,

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɒnʃəns] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [seɪf] [həʊm] , [læd] . "
**and thy conscience will bring thee safe home , lad . "**
和 你的 良心 将要 带来 你 安全的 家 , 小伙子 . "
孩子,你的良心会指引你平安回家。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" If he will not repent , there is but one way , " said the shrill Elder .**
" 如果 他 将要 不是 悔改 , 那里 是 但 一 方式 , " 说 这 尖锐 长老 .
“如果他不肯悔改,那就只有一条路可走了,”那位嗓门尖锐的长老说道。

" [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [heɪst] , " [sed] [luːk] ['klærɪdʒ] ,
**" Let there be no haste , " said Luke Claridge ,**
" 让 那里 是 不 匆忙 , " 说 卢克 克拉里奇 ,
“不要着急,”卢克·克拉里奇说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kən'trəʊl] .
**in a voice that shook a little in his struggle for self - control .**
在 一个 嗓音 那 摇晃 一个 小的 在 他的 斗争 为了 自己 - 控制 .
他努力克制自己,声音略微颤抖。

[ə'nʌðə(r)] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['saɪlənt]['eldə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [dʒɒn] ['ferliː] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]
**Another heretofore silent Elder , sitting beside John Fairley , exchanged words in a**
其他 此前 沉默的 长老 , 坐着 旁 约翰 费尔利 , 交换 字 在 一个
['wɪspə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
**whisper with him ,**
耳语 和 他 ,
另一位此前一直沉默不语的长老,坐在约翰·费尔利旁边,与他低声交谈了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
**and then addressed them .**
和 然后 已解决 他们 .
然后逐一回应了他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [stɒk] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['kɒlə(r)] ,
**He was a very small man with a very high stock and spreading collar ,**
他 曾是 一个 非常 小的 男人 和 一个 非常 高的 库存 和 传播 衣领 ,
他身材矮小,但肩高耸,领子宽大。

[ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [waɪd] [aɪz] .
**a thin face , and large wide eyes .**
一个 薄的 脸 , 和 大的 宽的 眼睛 .
一张瘦削的脸,一双大大的眼睛。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [bʌt; bət] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [wʌn][blaɪnd] ,
**He kept his chin down in his collar , but spoke at the ceiling like one blind ,**
他 保留 他的 下巴 向下 在 他的 衣领 , 但 辐 在 这 天花板 喜欢 一 瞎的 ,
他低着头,下巴埋在衣领里,却像个盲人一样对着天花板说话。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**though his eyes were sharp enough on occasion .**
尽管 他的 眼睛 是 锋利的 足够的 在 场合 .

虽然他有时目光敏锐。

---

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['miːtʃəm] .
**His name was Meacham .**
他的 姓名 曾是 米查姆 .

他的名字叫米查姆。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It is meet there shall be time for sorrow and repentance , " he said .**
" 它 是 见面 那里 将 是 时间 为了 悲哀 和 悔改 , " 他 说 .

他说："人应当有时间悲伤和忏悔。"

---

" [ðɪs] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] , [biː; bi] ['aʊə(r)] [wɪl] : [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ['deɪvɪd] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] ,
**" This , I pray you all , be our will : that for three months David live apart ,**
" 这 , 我 祈祷 你 全部 , 是 我们的 将要 : 那 为了 三 几个月 大卫 居住 除 ,

"我恳请各位，让我们达成这样的愿望：让大卫独自生活三个月，

---

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [tʃeə(r)] - ['meɪkə(r)][eə(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd]
**even in the hut where lived the drunken chair - maker ere he disappeared**
甚至 在 这 小屋 在哪里 居住地 这 醉 椅子 - 制造商 埃雷 他 消失
[ænd; ənd][daɪd] ,
**and died ,**
和 死亡 ,

甚至在那个醉醺醺的椅子匠失踪去世前居住的小屋里，

---

[æz; əz]['ruːmə(r)] [seθ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] ['tenənt] .
**as rumour saith — it hath no tenant .**
作为 谣言 赛斯说 — 它 有 不 租户 .

正如传闻所说——它没有房客。

---

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət] ['sʌnset] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]
**Let it be that after to - morrow night at sunset none shall speak to him**
让 它 是 那 后 到 - 明天 夜晚 在 日落 没有任何 将 说话 到 他
[tɪl] [ðæt] [taɪm] [biː; bi] [kʌm] ,
**till that time be come ,**
直到 那 时间 是 来 ,

明天晚上日落之后，直到那时为止，任何人都不得与他交谈。

---

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
**the first day of winter .**
这 第一的 天 的 冬天 .

冬天的第一天。

---

[tɪl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][mæn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Till that day he shall speak to no man , and shall be despised of the**
直到 那 天 他 将 说话 到 不 男人 , 和 将 是 被鄙视的 的 这
[wɜːld] ,
**world ,**
世界 ,

直到那日，他将不再与任何人交谈，并被世人所鄙视。

---

[ænd; ənd] — [preɪ] [gɒd] — [ɒv; əv] [hɪm'self] .
**and — pray God — of himself .**
和 — 祈祷 上帝 — 的 他自己 .

并且——向上帝祈祷——他自己。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**Upon the first day of winter let it be that he come hither again and speak with us .**
之上 这 第一的 天 的 冬天 让 它 是 那 他 来 这里 再次 和 说话 和 我们 .

愿他在冬至之日再次来到这里，与我们交谈。

" [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ə'sent] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" On the long stillness of assent that followed there came a voice across the room ,**
" 在 这 长的 寂静 的 同意 那 随后 那里 来了 一个 嗓音 穿过 这 房间 ,

“在随后的长时间沉默中，大家纷纷表示同意，这时，房间另一边传来一个声音，

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [greɪ] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bɒnɪt] ,
**from within a grey - and - white bonnet ,**
从 之内 一个 灰色的 - 和 - 白色的 引擎盖 ,

从灰白相间的引擎盖内，

[wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] .
**which shadowed a delicate face shining with the flame of the spirit within .**
哪个 阴影 一个 精美的 脸 灼灼 和 这 火焰 的 这 精神 之内 .

那阴影笼罩着一张精致的脸庞，脸庞上闪耀着内在精神的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] ['klærɪdʒ] , [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,
**It was the face of Faith Claridge , the sister of the woman in the graveyard ,**
它 曾是 这 脸 的 信仰 克拉里奇 , 这 姐姐 的 这 女士 在 这 墓地 ,

那是费丝·克拉里奇的脸，她是墓地里那个女人的妹妹。

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] " [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ,
**whose soul was " with the Lord ,**
谁 灵魂 曾是 " 和 这 主 ,

他的灵魂“与主同在，

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [jɪə(r)] ['əʊldə] [ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , ['deɪvɪd] .
**" though she was but one year older and looked much younger than her nephew , David .**
" 尽管 她 曾是 但 一 年 老 和 看起来 很多 年轻 比 她 侄子 , 大卫 .

“虽然她只比她的侄子大卫大一岁，而且看起来比他年轻得多。”

" [spiːk] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
**" Speak , David , " she said softly .**
" 说话 , 大卫 , " 她 说 轻轻 .

“说吧，大卫，”她轻声说道。

" [spiːk] [naʊ] .
**" Speak now .**
" 说话 现在 .

“现在讲。

[dʌθ] [nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːv] [ðiː] ?
**Doth not the spirit move thee ?**
确实 不是 这 精神 移动 你 ?

圣灵岂不感动你吗？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kjuː] ,
**" She gave him his cue ,**
" 她 给予 他 他的 提示 ,

她给了他暗示，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [held][hɪz; ɪz] [piːs] [tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [sed] ;
**for he had of purpose held his peace till all had been said ;**
为了 他 有 的 目的 握住 他的 和平 直到全部 有 到过 说 ;

因为他特意保持沉默，直到所有事情都说完为止；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
**and he had come to say some things which had been churning in his**
和 他 有 来 到 说 一些 事物 哪个 有 到过 搅拌 在 他的
[maɪnd] [tuː] [lɒŋ] .
**mind too long .**
头脑 也 长的 .

他来这里是想说出一些在他心中酝酿已久的话。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [kuːl] ['sɑːkæzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'kɒnʃəsli]
**He caught the faint cool sarcasm in her tone , and smiled unconsciously**
他 捕捉 这 头晕的 凉爽的 讽刺 在 她 语气 , 和 微笑 不知不觉
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .
**at her last words .**
在 她 最后的 字 .

他听出了她语气中淡淡的冷嘲热讽，不由自主地对她最后的话笑了笑。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ,
**She , at least , must have reasons for her faith in him ,**
她 , 在 至少 , 必须 有 原因 为了 她 信仰 在 他 ,

至少，她一定有理由信任他。

[mʌst; məst][hæv; həv] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ; [fɔː(r); fə(r)]
**must have grounds for his defence in painful days to come ; for**
必须 有 理由 为了 他的 防御 在 痛苦 天 到 来 ; 为了
['peɪnf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ,
**painful they must be ,**
痛苦 他们 必须 是 ,

他必须有理由在未来痛苦的日子里为自己辩护；因为那必然是痛苦的。

['weðə(r)] [hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɪl] ,
**whether he stayed to do their will ,**
无论 他 入住 到 做 他们的 将要 ,

他是否留下来执行他们的意愿，

[ɔː(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːld] [weə(r)] ['kweɪkəz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][laɪf] ['kɒmpəzɪt]
**or went into the fighting world where Quakers were few and life composite**
或者 去 进入 这 斗争 世界 在哪里 贵格会教徒 是 很少 和 生活 合成的
[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ɪn] ['hæmli] .
**of things they never knew in Hamley .**
的 事物 他们 绝不 知道 在 哈姆利 .

或者进入了战斗的世界，那里贵格会教徒很少，生活充满了他们在哈姆雷从未经历过的种种事物。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
**He got to his feet and clasped his hands behind his back .**
他 得到 到 他的 脚 和 紧握 他的 双手 在后面 他的 后退 .

他站起身，双手背在身后。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [brəʊk] ['saɪləns] .
**After an instant he broke silence .**
后 一个 立即的 他 打破 沉默 .

片刻后，他打破了沉默。

" [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈkjuːzd] , [ai][dɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz] [ɑːskt] [rɪˈpentəns] .
**" All those things of which I am accused , I did ; and for them is asked repentance .**
" 全部 那些 事物 的 哪个 我 是 被告 , 我 做过 ; 和 为了 他们 是 问 悔改 .

“我被指控的所有事情，我都做过；为此，我被要求悔改。”

---

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kəmˈpleɪnt] , [ɔː(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**Before that day on which I did these things was there complaint , or cause for it ?**
前 那 天 在 哪个 我 做过 这些 事物 曾是 那里 抱怨 , 或者 原因 为了 它 ?

在我做这些事的那天之前，是否有人抱怨过，或者有什么事是导致我抱怨的？

---

[wɒz; wəz][maɪ][laɪf][ˈiːv(ə)l] ?
**Was my life evil ?**
曾是 我的 生活 邪恶的 ?

我的一生是邪恶的吗？

---

[dɪd][ai] [θɪŋk] [ɪn][ˈsiːkrət] [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [nɒt][biː; bi] [dʌn] [ˈəʊpənli] ?
**Did I think in secret that which might not be done openly ?**
做过 我 思考 在 秘密 那 哪个 可能 不是 是 完毕 公然 ?

我是否曾私下里想过一些不宜公开做的事情？

---

[wel] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai][dɪd] [ˈsiːkrətli] .
**Well , some things I did secretly .**
出色地 , 一些 事物 我 做过 偷偷 .

嗯，有些事是我偷偷做的。

---

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**Ye shall hear of them .**
叶 将 听到 的 他们 .

你们将会听到他们的消息。

---

[ai] [riːd] [weə(r)] [ai] [mait] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][maɪ] [teɪst] , [ˈmeni] [pleɪz] ,
**I read where I might , and after my taste , many plays ,**
我 读 在哪里 我 可能 , 和 后 我的 品尝 , 许多 演出 ,

我尽可能地阅读，而且很多剧本都符合我的口味。

---

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [diːp] [θɪŋz] .
**and found in them beauty and the soul of deep things .**
和 成立 在 他们 美丽 和 这 灵魂 的 深的 事物 .

并在其中发现了美和深邃事物的灵魂。

---

[teɪlz; ˈteɪliːz][ai][hæv; həv] [riːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd][dʒɒn][ˈmɪlt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtʃɔːsə(r)] , [ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,
**Tales I have read , but a few , and John Milton , and Chaucer , and Bacon ,**
故事 我 有 读 , 但 一个 很少 , 和 约翰 米尔顿 , 和 乔叟 , 和 熏肉 ,

我读过的故事不多，还有约翰·弥尔顿、乔叟和培根的作品。

---

[ænd; ənd] [manˈtɛn] , [ænd; ənd][ˈærəb][ˈpoʊəts][ˈɔːlsəʊ] , [huːz] [bʊks] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sent] [ˌem ˈiː] .
**and Montaigne , and Arab poets also , whose books my uncle sent me .**
和 蒙田 , 和 阿拉伯 诗人 还 , 谁 图书 我的 叔叔 发送 我 .

还有蒙田，以及我叔叔寄给我的阿拉伯诗人的作品。

---

[wɒz; wəz] [ðɪs] [sɪn][ɪn][ˌem ˈiː] ? "
**Was this sin in me ? "**
曾是 这 罪 在 我 ? "

我犯了罪吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" It drove to a day of shame for thee , " said the shrill Elder .**
" 它 驾驶 到 一个 天 的 耻辱 为了 你 , " 说 这 尖锐 长老 .

"这让你蒙羞了,"那位尖声厉声说道。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] :
**He took no heed , but continued :**
他 采取 不 注意 , 但 持续 :

他置若罔闻，继续说道:

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medəʊ] ;
**" When I was a child I listened to the lark as it rose from the meadow ;**
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 听着 到 这 云雀 作为 它 玫瑰 从 这 草地 ;

"我小时候常听云雀从草地上飞起的歌声;

[ænd; ənd] [ai] [hɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] , [ˌʌn'siːn] , [ai] [mait] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ;
**and I hid myself in the hedge that , unseen , I might hear it sing ;**
和 我 隐藏 我 在 这 对冲 那 , 看不见 , 我 可能 听到 它 唱歌 ;

我躲在树篱里，这样就能在不被人看见的情况下听到它的歌声;

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**and at night I waited till I could hear the nightingale .**
和 在 夜晚 我 等待 直到 我 可以 听到 这 夜莺 .

夜里，我一直等到能听到夜莺的歌声。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
**I have heard the river singing , and the music of the trees .**
我 有 听到 这 河 歌唱 , 和 这 音乐 的 这 树木 .

我听见了河流的歌唱，也听见了树木的乐章。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɪn] , [sɪns] [jiː; ji] [kən'dem] [ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] ,
**At first I thought that this must be sin , since ye condemn the human voice that sings ,**
在 第一的 我 想法 那 这 必须 是 罪 , 自从 是的 谴责 这 人类 嗓音 那 唱歌 ,

起初我以为这一定是罪，因为你们谴责人唱歌的声音。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] [gɪlt] .
**but I could feel no guilt .**
但 我 可以 感觉 不 有罪 .

但我却丝毫没有感到愧疚。

[ai] [hɜːd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [ænd; ənd] [ai] [sæŋ] ['ɔːlsəʊ] .
**I heard men and women sing upon the village green , and I sang also .**
我 听到 男人 和 女性 唱歌 之上 这 村庄 绿色的 , 和 我 唱 还 .

我听见男男女女在村里的绿地上唱歌，我也跟着唱了起来。

[ai] [hɜːd] [bændz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
**I heard bands of music .**
我 听到 乐队 的 音乐 .

我听到了乐队演奏的音乐。

[wʌn] ['ɪnstrəmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
**One instrument seemed to me more than all the rest .**
一 乐器 似乎 到 我 更多的 比 全部 这 休息 .

在我看来，其中有一件乐器比其他所有乐器都更胜一筹。

[ai] [bɔːt] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
**I bought one like it , and learned to play .**
我 买 一 喜欢 它 , 和 学习 到 玩 .

我买了一把一样的，然后学会了弹奏。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fluːt] — [ɪts] [nəʊt] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
**It was the flute — its note so soft and pleasant .**
它 曾是 这 长笛 — 它是 笔记 所以 柔软的 和 令人愉快的 .

那是笛声——它的音色如此柔和悦耳。

---

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['biːdən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
**I learned to play it — years ago — in the woods of Beedon beyond the hill ,**
我 学习 到 玩 它 — 年 前 — 在 这 树林 的 比登 超过 这 爬坡道 ,

我多年前在比顿山那边的树林里学会了弹奏这首曲子。

---

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [felt] [nəʊ] [gɪlt] [frɒm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] .
**and I have felt no guilt from then till now .**
和 我 有 毛毡 不 有罪 从 然后 直到 现在 .

从那时到现在，我都没有感到任何愧疚。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'pentəns] . "
**For these things I have no repentance . "**
为了 这些 事物 我 有 不 悔改 . "

对于这些事，我毫无悔意。

---

" [ðiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [gʊd] ['præktɪs] [ɪn] [dɪ'siːt] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" Thee has had good practice in deceit , " said the shrill Elder .**
" 汝 有 有 好的 实践 在 欺骗 , " 说 这 尖锐 长老 .

“你很擅长欺骗,”尖声叫道的长老说道。

---

['sʌd(ə)nli] ['deɪvɪdz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .
**Suddenly David's manner changed .**
突然 大卫的 方式 已更改 .

大卫的态度突然变了。

---

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] ;
**His voice became deeper ;**
他的 嗓音 成为 更深 ;

他的声音变得低沉起来;

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [hiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [luːk]
**his eyes took on that look of brilliance and heat which had given Luke**
他的 眼睛 采取 在 那 看 的 辉煌 和 热 哪个 有 给定 卢克

['klærɪdʒ] ['æŋkʃəs] [θɔːts] .
**Claridge anxious thoughts .**
克拉里奇 焦虑的 想法 .

他的眼神变得炯炯有神，炽热无比，这让卢克·克拉里奇感到焦虑不安。

---

" [ai] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] . "
**" I did , indeed , as the spirit moved me , even as ye have done . "**
" 我 做过 , 的确 , 作为 这 精神 已搬 我 , 甚至 作为 是的 有 完毕 . "

“我确实照着圣灵的感动去做了，就像你们所做的一样。”

---

" [blæs'fiːmə(r)] , [dɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːv] [ðiː] [tuː; tə] [brɔːl] [ænd; ənd] [faɪt] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]
**" Blasphemer , did the spirit move thee to brawl and fight , to drink and**
" 亵渎者 , 做过 这 精神 移动 你 到 争吵 和 斗争 , 到 喝 和

[kɜːs] ,
**curse ,**
诅咒 ,

“亵渎神明者，难道是邪灵驱使你争吵打斗、饮酒咒骂吗？”

[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['wɒntən] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] ?
**to kiss a wanton in the open road ?**
到 吻 一个 放肆 在 这 打开 路 ?
在公路上亲吻一个放荡的女人?

[wɒt] [hæθ] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiː] ?
**What hath come upon thee ?**
什么 有 来 之上 你 ?
你遭遇了什么?

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" Again it was the voice of the shrill Elder .**
" 再次 它 曾是 这 嗓音 的 这 尖锐 长老 .
“又是那位尖声嘶哑的长老的声音。”

" [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ai] [spiːk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Judge me by the truth I speak , " he answered .**
" 法官 我 经过 这 真相 我 说话 , " 他 回答 .
“请根据我所说的话来评判我,”他回答道。

" [seɪv] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [æn; ən][ ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə]
**" Save in these things my life has been an unclasped book for all to**
" 节省 在 这些 事物 我的 生活 有 到过 一个 解开 书 为了 全部 到
[riːd] . "
**read . "**
读 . "
“除了这些事，我的人生就像一本敞开的书，供所有人阅读。”

" [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['deɪvɪd] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**" Speak to the charge of brawling and drink , David , " rejoined the little**
" 说话 到 这 收费 的 争吵 和 喝 , 大卫 , " 重新加入 这 小的
“大卫，你去处理一下打架和喝酒的指控吧,”小家伙重新开口说道。

['eldə(r)] ['miːtʃəm] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**Elder Meacham with the high collar and gaze upon the ceiling .**
长老 米查姆 和 这 高的 衣领 和 目光 之上 这 天花板 .
米查姆长老穿着高领衬衫，目光望着天花板。

" [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [spiːk] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [muːvd] ?
**" Shall I not speak when I am moved ?**
" 将 我 不是 说话 什么时候 我 是 已搬 ?
“我感动时难道不能说话吗? ”

[jiː; ji][hæv; həv] [strʌk] ['swɪftli] ; [ai] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] ['ærəʊ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .
**Ye have struck swiftly ; I will draw the arrow slowly from the wound .**
叶 有 击 迅速地 ; 我 将要 画 这 箭 缓慢地 从 这 伤口 .
你们出手迅速，我必慢慢拔出伤口中的箭。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [jiː; ji][hæd; həd] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [wuːnd] .
**But , in truth , ye had good right to wound .**
但 , 在 真相 , 是的 有 好的 正确的 到 伤口 .
但事实上，你们有充分的权利去伤害他们。

[nɔːt] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [hæv; həv][ai][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .
**Naught but kindness have I had among you all ; and I will answer .**
零 但 仁慈 有 我 有 之中 你 全部 ; 和 我 将要 回答 .
我在你们中间只感受到了善意；我必将回报你们。

[st'reɪtli] [hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] [maɪ] [bɜːθ] .
**Straightly have I lived since my birth .**
直 有 我 居住地 自从 我的 出生 .
我自出生以来就一直过着笔直的生活。

[jet] [bɪ'taɪmz] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [ʌn'rest] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai]
**Yet betimes a torturing unrest of mind was used to come upon me as I**
然而 早点 一个 酷刑 动荡 的 头脑 曾是 用过的 到 来 之上 我 作为 我
[wɒtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
**watched the world around us .**
观看 这 世界 大约 我们 .

然而，当我观察周围的世界时，有时一种令人痛苦的不安感会袭来。

[ai] [sɔː] [men] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðeə(r)][kaɪnd] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [breɪv] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðeə(r)]
**I saw men generous to their kind , industrious and brave , beloved by their**
我 锯 男人 慷慨的 到 他们的 种类 , 勤劳 和 勇敢的 , 心爱 经过 他们的
['feloʊz] ;
**fellows ;**
伙伴们 ;

我看到一些慷慨待人、勤劳勇敢、深受同伴爱戴的人；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [seɪm] [men] [drɪŋk][ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðəm'selvz]
**and I have seen these same men drink and dance and give themselves**
和 我 有 已见 这些 相同的 男人 喝 和 舞蹈 和 给 他们自己
[tuː; tə] [kɔːs] ,
**to coarse ,**
到 粗 ,

我曾亲眼目睹这些人饮酒、跳舞，沉溺于粗俗的行为中。

[rʌf] [pleɪ] [laɪk] [jʌŋ] [dɒgz][ɪn][ə; eɪ]['ken(ə)l] .
**rough play like young dogs in a kennel .**
粗糙的 玩 喜欢 年轻的 狗 在 一个 狗窝 .

像狗舍里的小狗一样粗暴玩耍。

[jet] , [tuː] , [ai][hæv; həv] [siːn] [dɑːk] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][drɪŋk] — [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [meɪd] [mə'rəʊs] , [ðə; ði]
**Yet , too , I have seen dark things done in drink — the cheerful made morose , the**
然而 , 也 , 我 有 已见 黑暗的 事物 完毕 在 喝 — 这 快乐 制成 忧郁 , 这
['dʒent(ə)l]['vaɪələnt] .
**gentle violent .**
温和的 暴力 .

然而，我也见过酒后发生的黑暗之事——开朗的人变得忧郁，温和的人变得暴戾。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ?
**What was the temptation ?**
什么 曾是 这 诱惑 ?

诱惑是什么?

[wɒt] [ðə; ði]['siːkrət] ?
**What the secret ?**
什么 这 秘密 ?

秘诀是什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
**Was it**
曾是 它

是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊ] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [ʌn'rest] ,
**but the low craving of the flesh , or was it some primitive unrest ,**
但 这 低的 渴望 的 这 肉 , 或者 曾是 它 一些 原始 动荡 ,
但那是一种低级的肉欲，或者说是某种原始的躁动不安?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of )

## 第2/3页

[ɔː(r)] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [wɪtʃ] ,
**or craving of the soul , which ,**
或者 渴望 的 这 灵魂 , 哪个 ,

或者说是灵魂的渴望，

['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['bæfld] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**clouded and baffled by time and labour and the wear of life ,**
阴天 和 困惑 经过 时间 和 劳动 和 这 穿 的 生活 ,

被时间、劳作和生活的磨砺所蒙蔽和困惑

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ witʃ ] [mɪ'dɪkəm(ə)nt; 'medɪk-] — [ə; eɪ] [fɔːls] ['friːdəm] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [fə'getflnəs] ?
**by this means was given the witched medicament — a false freedom , a thrilling forgetfulness ?**
经过 这 方法 曾是 给定 这 女巫 药物 — 一个 错误的 自由 , 一个 惊险 健忘 ?

通过这种方式，人们获得了巫术药物——一种虚假的自由，一种令人兴奋的遗忘?

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ðə; ði] [haɪ] , [ðə; ði] [hjuː'meɪn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔɪz(ə)n] ,
**In ancient days the high , the humane , in search of cure for poison ,**
在 古老的 天 这 高的 , 这 人道 , 在 搜索 的 治愈 为了 毒 ,

在古代，高尚的人，仁慈的人，为了寻找解毒的方法，

['pɔɪz(ə)nd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['æntidəʊt] .
**poisoned themselves , and then applied the antidote .**
中毒 他们自己 , 和 然后 应用 这 解毒剂 .

他们先服毒自尽，然后使用了解药。

[hiː; hi] [hæθ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [les] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ sin ] .
**He hath little knowledge and less pity for sin who has never sinned .**
他 有 小的 知识 和 较少的 遗憾 为了 罪 WHO 有 绝不 罪过 .

从未犯过罪的人，对罪恶知之甚少，对罪恶也缺乏怜悯。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [men] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [ai] [dɪd] — ['əʊpənli] .
**The day came when all these things which other men did in my sight I did — openly .**
这 天 来了 什么时候 全部 这些 事物 哪个 其他 男人 做过 在 我的 视线 我 做过 — 公然 .

终于有一天，其他男人在我眼前所做的一切，我也都公开地做了。

[ai] [dræŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['tævəːnz] — [twaɪs] [ai] [dræŋk] .
**I drank with them in the taverns — twice I drank .**
我 喝 和 他们 在 这 酒馆 — 两次 我 喝 .

我和他们在酒馆里喝过两次酒。

[ai] [met] [ə; eɪ] [læs] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
**I met a lass in the way .**
我 遇见 一个 小姐 在 这 方式 .

路上我遇到了一位姑娘。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
**I kissed her .**
我 亲吻 她 .

我吻了她。

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [briːf] , [sæd] , ['iːv(ə)l] ['stɔːri] .
**I sat beside her at the roadside and she told me her brief , sad , evil story .**
我 卫星 旁 她 在 这 路边 和 她 讲述 我 她 简短的 , 伤心 , 邪恶的 故事 .

我坐在她旁边的路边，她向我讲述了她那段简短、悲伤、邪恶的故事。

[wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
**One she had loved had left her .**
一 她 有 喜爱 有 左边 她 .

她深爱的人离开了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .
**She was going to London .**
她 曾是 去 到 伦敦 .

她要去伦敦。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mʌni] [ai][hæd; həd] — "
**I gave her what money I had — "**
我 给予 她 什么 钱 我 有 — "

我把身上所有的钱都给了她——"

" [ænd; ənd][ðaɪ] [wɒtʃ] , " [sed] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eldəz] - [bentʃ] .
**" And thy watch , " said a whispering voice from the Elders ' bench .**
" 和 你的 手表 , " 说 一个 耳语 嗓音 从 这 长者 - 长椅 .

"还有你的手表，"长老席上传来一个低语声。

" ['iːv(ə)n][səʊ] .
**" Even so .**
" 甚至 所以 .

即便如此。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'baɪ] [wɪð] ['sɒrəʊ] . "
**And at the cross - roads I bade her goodbye with sorrow . "**
和 在 这 叉 - 道路 我 巴德 她 再见 和 悲哀 . "

在十字路口，我悲伤地向她道别。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɔː] , " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .
**" There were those who saw , " said the shrill voice from the bench .**
" 那里 是 那些 WHO 锯 , " 说 这 尖锐 嗓音 从 这 长椅 .

"有人看到了，"长椅上传来尖锐的声音。

" [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] — [nəʊ][mɔː(r)] .
**" They saw what I have said — no more .**
" 他们 锯 什么 我 有 说 — 不 更多的 .

"他们看到了我说的话——仅此而已。"

[ai][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪstɪd] ['spɪrɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**I had never tasted spirits in my life .**
我 有 绝不 尝过 烈酒 在 我的 生活 .

我这辈子都没尝过烈酒。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kɪst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] .
**I had never kissed a woman's lips .**
我 有 绝不 亲吻 一个 女性的 嘴唇 .

我从未亲吻过女人的嘴唇。

[tɪl] [ðen] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [maɪ] ['feləʊ] - [mæn] ;
**Till then I had never struck my fellow - man ;**
直到 然后 我 有 绝不 击 我的 同伴 - 男人 ;

在此之前，我从未打过我的同胞；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ai] [fɔːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [læs] [ɪn] ['sɒrəʊ] ['ɪntuː]
**but before the sun went down I fought the man who drove the lass in sorrow into**
但 前 这 太阳 去 向下 我 战斗 这 男人 WHO 驾驶 这 小姐 在 悲哀 进入
[ðə; ði] ['həʊmləs] [wɜːld] .
**the homeless world .**
这 无家可归者 世界 .

但在太阳落山之前，我与那个把悲伤的姑娘逼到无家可归地的男人搏斗了一番。

[ai] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [faɪt] ;
**I did not choose to fight ;**
我 做过 不是 选择 到 斗争 ;

我并非自愿战斗；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [begd] [ðə; ði] [mæn] ['dʒæspə(r)] ['kɪmbər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [seɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
**but when I begged the man Jasper Kimber for the girl's sake to follow**
但 什么时候 我 乞求 这 男人 碧玉 金伯 为了 这 女孩们 清酒 到 跟随
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
**and bring her back ,**
和 带来 她 后退 ,

但是当我恳求贾斯珀·金伯为了女孩的缘故跟我来把她带回来时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ reil ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [hæt] ,
**and he railed at me and made to fight me , I took off my hat ,**
和 他 有轨电车 在 我 和 制成 到 斗争 我 , 我 采取 离开 我的 帽子 ,

他冲我大吼大叫，要跟我打架，我便脱下帽子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [leɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] . "
**and there I laid him in the dust . "**
和 那里 我 铺设 他 在 这 灰尘 . "

于是我把他扔在了尘土里。

" [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ʃrɪl]
**" No thanks to thee that he did not lie in his grave , " observed the shrill**
" 不 谢谢 到 你 那 他 做过 不是 说谎 在 他的 严重 , " 观察到 这 尖锐

"他没死在坟墓里，全靠你，"尖声说道。

['eldə(r)] .
**Elder .**
长老 .

长老。

" [ɪn] [truːθ] [ai] [hɪt] [hɑːd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'plaɪ] .
**" In truth I hit hard , " was the quiet reply .**
" 在 真相 我 打 难的 , " 曾是 这 安静的 回复 .

"说实话，我下手很重。"对方平静地回答道。

" [haʊ] [keɪm] [ðiː] ['ekspɜːt] [wɪð] [ðaɪ] [fɪsts] ? " [ɑːskt] ['eldə(r)] ['ferliː] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
**" How came thee expert with thy fists ? " asked Elder Fairley , with the shadow of**
" 如何 来了 你 专家 和 你的 拳头 ? " 问 长老 费尔利 , 和 这 阴影 的
[ə; eɪ] [smaɪl] .
**a smile .**
一个 微笑 .

"你是如何练就一身拳击本领的？"费尔利长老带着一丝微笑问道。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ai] [bɔːt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['leðə(r)] [bɔːl] ,
**" A book I bought from London , a sack of corn , a hollow leather ball ,**
" 一个 书 我 买 从 伦敦 , 一个 解雇 的 玉米 , 一个 空洞的 皮革 球 ,

"我从伦敦买的一本书，一袋玉米，一个空心的皮球，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [tʃeə(r)] - ['meɪkə(r)][ɪn][ðə; ði][hʌt] [baɪ][ðə; ði][laɪm] -
**and an hour betimes with the drunken chair - maker in the hut by the lime -**
和 一个 小时 早点 和 这 醉 椅子 - 制造商 在 这 小屋 经过 这 酸橙 -
[kɪln][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
**kiln on the hill .**
窑 在 这 爬坡道 .

清晨，我在山坡上石灰窑旁的小屋里，和醉醺醺的椅子匠待了一个小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .
**He was once a sailor and a fighting man .**
他 曾是 一次 一个 水手 和 一个 斗争 男人 .

他曾是一名水手和战士。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [sə'praɪz] [ræn] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] .
**" A look of blank surprise ran slowly along the faces of the Elders .**
" 一个 看 的 空白的 惊喜 跑 缓慢地 沿着 这 面孔 的 这 长者 .

长老们脸上缓缓掠过一丝茫然的惊讶表情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌreprəʊ'beɪʃən] .
**They were in a fog of misunderstanding and reprobation .**
他们 是 在 一个 多雾路段 的 误解 和 非难 .

他们当时深陷于误解和谴责的迷雾之中。

" [waɪl] [jet] [maɪ]['fɑːðə(r)] " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [luːk] ['klærɪdʒ] ,
**" While yet my father " — he looked at Luke Claridge ,**
" 尽管 然而 我的 父亲 " — 他 看起来 在 卢克 克拉里奇 ,

“虽然我父亲还……”他看着卢克·克拉里奇说道。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — " [ʃeəd] [ðə; ði] [greɪt]
**whom he had ever been taught to call his father — " shared the great**
谁 他 有 曾经 到过 教授 到 称呼 他的 父亲 — " 共享 这 伟大的
['bɪznəs] [æt; ət] [hɛdɪŋtən] ,
**business at Heddington ,**
商业 在 赫丁顿 ,

他一直被教导要称呼他为父亲的人——“在赫丁顿共同经营着一家伟大的企业，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [frɒm; frəm]['smɜːrnə][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndriə] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl]
**and the ships came from Smyrna and Alexandria , I had some small**
和 这 船舶 来了 从 士麦那 和 亚历山大 , 我 有 一些 小的
['djuːtiz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] .
**duties , as is well known .**
职责 , 作为 是 出色地 已知 .

这些船只来自士麦那和亚历山大港，我负责一些小任务，这是众所周知的。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] .
**But that ceased , and there was little to do .**
但 那 停止 , 和 那里 曾是 小的 到 做 .

但这种情况已经停止了，也无计可施了。

[spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['bɒdi] [gruː] [sɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
**Sports are forbidden among us here , and my body grew sick , because the**
运动的 是 禁止 之中 我们 这里 , 和 我的 身体 生长 生病的 , 因为 这
[maɪnd][hæd; həd][nəʊ]['leɪbə(r)] .
**mind had no labour .**
头脑 有 不 劳动 .

这里禁止体育运动，我的身体生病了，因为我的大脑没有活动。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːk] [hæz; həz] ['θɪkənd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
**The world of work has thickened round us beyond the hills .**
这 世界 的 工作 有 增稠 圆形的 我们 超过 这 丘陵 .

山峦之外，工作的世界已经向我们袭来，变得密不可分。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmniz] [raɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɒn] ['jɒndə(r)] [ krest ] ;
**The great chimneys rise in a circle as far as eye can see on yonder crests ;**
这 伟大的 烟囱 上升 在 一个 圆圈 作为 远的 作为 眼睛 能 看 在 远处 冠状物 ;

远处山脊上，巨大的烟囱呈环形高耸，一眼望不到边；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['slʌmbə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] . "
**but we slumber and sleep . "**
但 我们 睡眠 和 睡觉 . "

但我们却在沉睡。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**" Enough , enough , " said a voice from among the women .**
" 足够的 , 足够的 , " 说 一个 嗓音 从 之中 这 女性 .

“够了，够了,”一个声音从一群女人中传来。

" [ðiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [frend] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ðiː] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] .
**" Thee has a friend gone to London — thee knows the way .**
" 汝 有 一个 朋友 已消失 到 伦敦 — 你 知道 这 方式 .

“你有个朋友去了伦敦——你知道路。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] !
**It leads from the cross - roads !**
它 线索 从 这 叉 - 道路 !

它通往十字路口！

" [feɪθ] ['klærɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [spiːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['pæntɪŋ] ,
**" Faith Claridge , who had listened to David's speech , her heart panting ,**
" 信仰 克拉里奇 , WHO 有 听着 到 大卫的 演讲 , 她 心 喘息 ,

“费丝·克拉里奇听着大卫的演讲，心跳加速，

[hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] — [fɪkst] [bɪ'naɪnli] [ɒn] [hɪm] ,
**her clear grey eyes — she had her mother's eyes — fixed benignly on him ,**
她 清除 灰色的 眼睛 — 她 有 她 母亲的 眼睛 — 固定的 良性地 在 他 ,

她那双清澈的灰色眼睛——她长着和她母亲一样的眼睛——慈祥地注视着他。

[tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
**turned to the quarter whence the voice came .**
转向 到 这 四分之一 何处 这 嗓音 来了 .

转向声音传来的方向。

['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] , [wɪð] [nəʊ] [dɪmj'ɔːnəs] ,
**Seeing who it was — a widow who , with no demureness ,**
看到 WHO 它 曾是 — 一个 寡妇 WHO , 和 不 矜持 ,

看清来人是谁——一位寡妇，她毫不羞涩，

[hæd; həd] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [luːk] ['klærɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
**had tried without avail to bring Luke Claridge to her — her lips**
有 尝试 没有 可用 到 带来 卢克 克拉里奇 到 她 — 她 嘴唇

[prest] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] ,
**pressed together in a bitter smile ,**
按下 一起 在 一个 苦的 微笑 ,

她曾多次尝试将卢克·克拉里奇带到她身边，但都无济于事——她抿紧嘴唇，露出一丝苦涩的笑容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ['klɪəli] :
**and she said to her nephew clearly :**
和 她 说 到 她 侄子 清楚地 :

她清楚地对侄子说：

" ['peɪʃ(ə)ns] ['spiːlmən] [hæθ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [ðiː] , ['deɪvɪd] .
**" Patience Spielman hath little hope of thee , David .**
" 耐心 斯皮尔曼 有 小的 希望 的 你 , 大卫 .

“帕蒂恩斯·斯皮尔曼对你不抱任何希望，大卫。”

[həʊp] [hæθ] [daɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

**Hope hath died in her .**

希望 有 死亡 在 她 .

她心中的希望已经破灭。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [prɪm] [smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [njuː] [feɪθs] [ə'luːʒ(ə)n] ,

**" A faint , prim smile passed across the faces of all present , for all knew Faith's allusion ,**

" 一个 头晕的 , 原始 微笑 通过了 穿过 这 面孔 的 全部 展示 , 为了 全部 知道 信仰的 典故 ,

“在场所有人的脸上都浮现出一丝淡淡的、拘谨的微笑，因为他们都知道费丝的暗示。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .

**and it relieved the tension of the past half - hour .**

和 它 松了口气 这 紧张 的 这 过去的 一半 - 小时 .

它缓解了过去半小时的紧张气氛。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] ['deɪvɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

**From the first moment David began to speak he had commanded his hearers .**

从 这 第一的 片刻 大卫 开始 到 说话 他 有 命令 他的 听众 .

大卫从开口说话的第一刻起，就牢牢地控制了听众。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ,

**His voice was low and even ; but it had also a power which ,**

他的 嗓音 曾是 低的 和 甚至 ; 但 它 有 还 一个 力量 哪个 ,

他的声音低沉而平稳，但其中却蕴含着一种力量。

[wen] [pʊt] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət] [juːz] , [kəm'peld] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['saɪləns] ,

**when put to sudden quiet use , compelled the hearer to an almost breathless silence ,**

什么时候 放 到 突然 安静的 使用 , 被迫 这 听者 到 一个 几乎 喘不过气 沉默 ,

当突然安静地使用时，会使听者几乎屏住呼吸，鸦雀无声。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊn] [ɪt'self] ,

**not so much to the meaning of the words , but to the tone itself ,**

不是 所以 很多 到 这 意义 的 这 字 , 但 到 这 语气 本身 ,

与其说是关注词义，不如说是关注语气本身。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

**to the man behind it .**

到 这 男人 在后面 它 .

致幕后推手。

[hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [fɔːs] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

**His personal force was remarkable .**

他的 个人的 力量 曾是 卓越 .

他的个人魅力非凡。

['kwaɪət] [ænd; ənd] [peɪl] ['ɔːdnrəli] , [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] ['rʌsɪt] - [braʊn] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

**Quiet and pale ordinarily , his clear russet - brown hair falling in a wave over his forehead ,**

安静的 和 苍白 按说 , 他的 清除 赤褐色 - 棕色的 头发 坠落 在 一个 海浪 超过 他的 前额 ,

他平时安静而苍白，一头浅褐色的头发如波浪般垂在额前。

[wen] [raʊzd] , [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['endʒɪn] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də] [greɪt] ['leɪbə(r)] .
**when roused , he seemed like some delicate engine made to do great labours .**
什么时候 唤醒 , 他 似乎 喜欢 一些 精美的 引擎 制成 到 做 伟大的 劳动 .

他一旦被唤醒，就像一台精密的机器，被设计用来完成繁重的体力劳动。

[æz; əz] [feɪθ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] , " ['deɪvɪd] , [ðiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðiː] [kʊd; kəd] [lɪft] [greɪt] ['weɪts] ['laɪtli] .
**As Faith said to him once , " David , thee looks as though thee could lift great weights lightly .**
作为 信仰 说 到 他 一次 , " 大卫 , 你 看起来 作为 尽管 你 可以 举起 伟大的 重量 轻轻 .

正如费丝曾经对他说的那样：“大卫，你看上去好像能轻松地举起重物。”

" [wen] [raʊzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] , [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [pʌl'seɪt] .
**" When roused , his eyes lighted like a lamp , the whole man seemed to pulsate .**
" 什么时候 唤醒 , 他的 眼睛 照明 喜欢 一个 灯 , 这 所有的 男人 似乎 到 搏动 .

“他被唤醒时，双眼如同灯光般明亮，整个人仿佛都在跳动。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɒkt] , [ɔːd] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] .
**He had shocked , awed , and troubled his listeners .**
他 有 震惊 , 敬畏 , 和 麻烦 他的 听众 .

他的言论令听众感到震惊、敬畏和不安。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] .
**Yet he had held them in his power , and was master of their minds .**
然而 他 有 握住 他们 在 他的 力量 , 和 曾是 掌握 的 他们的 思想 .

但他却将他们牢牢掌控在手中，完全主宰了他们的思想。

[ðə; ði] [ɪntəd'ʒekʃnz] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [njuː] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
**The interjections had but given him new means to defend himself .**
这 感叹词 有 但 给定 他 新的 方法 到 保卫 他自己 .

这些插话反而给了他新的自卫手段。

['ɑːftə(r)] [feɪθ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [hiː; hi] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] .
**After Faith had spoken he looked slowly round .**
后 信仰 有 说 他 看起来 缓慢地 圆形的 .

费丝说完话后，缓缓环顾四周。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['biːɪŋ] [prə'feɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I am charged with being profane , " he said .**
" 我 是 带电 和 存在 亵渎 , " 他 说 .

“我被指控使用不雅语言，”他说。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .
**" I do not remember .**
" 我 做 不是 记住 .

“我不记得了。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] [nʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['siːkrətli] [juːst] [prə'feɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] ,
**But is there none among you who has not secretly used profane words and ,**
但 是 那里 没有任何 之中 你 WHO 有 不是 偷偷 用过的 亵渎 字 和 ,

你们中间难道没有人暗地里用过污秽的言语吗？

['naɪðə(r)] [ɪn] ['siːkrət] [nɔː(r)] ['əʊpənli] , [hæz; həz] [ ri'pent ] ?
**neither in secret nor openly , has repented ?**
两者都不 在 秘密 也不 公然 , 有 悔改 ?

既没有秘密忏悔，也没有公开忏悔？

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] .
I am charged with drinking .
我 是 带电 和 喝 .

我被指控饮酒。

[ɒn] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ai] [dræŋk] ['əʊpənli] .
On one day of my life I drank openly .
在 一 天 的 我的 生活 我 喝 公然 .

我一生中有一天公开喝酒。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [kept] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [teɪst] [ænd; ənd] [siː] ! -
I did it because something in me kept crying out , ' Taste and see ! '
我 做过 它 因为 某物 在 我 保留 哭泣 出去 , - 品尝 和 看 ! -

我这么做是因为我内心深处一直有个声音在呐喊："尝尝就知道了！"

[ai]['teɪstɪd][ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ə'blɪviən] , [ðæt] [briːf] ['pɪtɪf(ə)l]
I tasted and saw , and know ; and I know that oblivion , that brief pitiful
我 尝过 和 锯 , 和 知道 ; 和 我 知道 那 遗忘 , 那 简短的 可怜
['respaɪt] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,
respite from trouble ,
喘息 从 麻烦 ,

我尝过，也见过，也知道；我知道那种遗忘，那种短暂而可悲的摆脱苦难的喘息，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['tɪŋktʃə(r)] [gɪvz] .
which this evil tincture gives .
哪个 这 邪恶的 酊剂 给予 .

而这种邪恶的酊剂会带来这种后果。

[ai][dræŋk][tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][lʊə(r)][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['keələs] [dʒɔɪ] .
I drank to know ; and I found it lure me into a new careless joy .
我 喝 到 知道 ; 和 我 成立 它 饵 我 进入 一个 新的 粗心 喜悦 .

我喝酒是为了寻求答案；我发现它诱使我进入一种新的、无忧无虑的快乐之中。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [braɪtə] , [menz] ['feɪsɪz] [siːmd] ['hæpɪə] , [ðə; ði] [wɜːld] [sæŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
The sun seemed brighter , men's faces seemed happier , the world sang about me ,
这 太阳 似乎 更亮 , 男士 面孔 似乎 更快乐 , 这 世界 唱 关于 我 ,

阳光似乎更灿烂了，男人们的脸上似乎更快乐了，全世界都在歌颂我。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['swɪftli] , [θɔːts] [ swɔːm ] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
the blood ran swiftly , thoughts swarmed in my brain .
这 血 跑 迅速地 , 想法 蜂拥而至 在 我的 脑 .

血液奔涌而出，思绪在脑海中翻腾。

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv] [greɪt]
My feet were on the mountains , my hands were on the sails of great
我的 脚 是 在 这 山脉 , 我的 双手 是 在 这 帆 的 伟大的
[ʃɪps] ;
ships ;
船舶 ;

我的双脚踏在群山之上，我的双手抚摸着巨轮的帆；

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .
I was a conqueror .
我 曾是 一个 征服者 .

我曾是一名征服者。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wɪð'drɔːəl] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːls] ['stɪmjələnt] .
I understood the drunkard in the first withdrawal begotten of this false stimulant .
我 理解 这 酒鬼 在 这 第一的 退出 所生的 的 这 错误的 兴奋剂 .

我理解了那个醉汉在第一次戒断这种虚假兴奋剂时的感受。

[ai][dræŋk][tuː; tə] [nəʊ] .
**I drank to know .**
我 喝 到 知道 .

我喝酒是为了弄清真相。

[ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][wʌns] ,
**Is there none among you who has , though it be but once ,**
是 那里 没有任何 之中 你 WHO 有 , 尽管 它 是 但 一次 ,

你们当中难道没有人有过，哪怕只有一次?

[drʌŋk] ['siːkrətli] [æz; əz][ai][dræŋk]['əʊpənli] ?
**drunk secretly as I drank openly ?**
醉 偷偷 作为 我 喝 公然 ?

我明明在喝酒，你却偷偷喝醉了?

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [nʌn] , [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'demd] . "
**If there be none , then I am condemned . "**
如果 那里 是 没有任何 , 然后 我 是 谴责 . "

如果没有，那我就是罪人。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] ['eldə(r)] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .
**" Amen , " said Elder Fairley's voice from the bench .**
" 阿门 , " 说 长老 - 嗓音 从 这 长椅 .

“阿门，”费尔利长老的声音从长椅上传来。

" [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [wei] [baɪ][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən] .
**" In the open way by the cross - roads I saw a woman .**
" 在 这 打开 方式 经过 这 叉 - 道路 我 锯 一个 女士 .

“我在十字路口的空地上看见一个女人。”

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['sɒrəʊ] .
**I saw she was in sorrow .**
我 锯 她 曾是 在 悲哀 .

我看出她很悲伤。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**I spoke to her .**
我 辐 到 她 .

我和她谈过了。

[tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**Tears came to her eyes .**
眼泪 来了 到 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] .
**I took her hand , and we sat down together .**
我 采取 她 手 , 和 我们 卫星 向下 一起 .

我握住她的手，我们一起坐了下来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
**Of the rest I have told you .**
的 这 休息 我 有 讲述 你 .

其余的我已经告诉过你了。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
**I kissed her — a stranger .**
我 亲吻 她 — 一个 陌生人 .

我吻了她——一个陌生人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmli] .
**She was comely .**
她 曾是 漂亮 .

她长相漂亮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [nəʊ] ,
And this I know ,
和 这 我 知道 ,

而我知道这一点，

---

[ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [endid] [baɪ] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [pɑːðz] [hæv; həv] ['iːzi] ['træv(ə)l] .
that the matter ended by the cross - roads , and that by and forbidden paths have easy travel .
那 这 事情 结束 经过 这 叉 - 道路 , 和 那 经过 和 禁止 路径 有 简单的 旅行 .

事情在十字路口结束了，而禁忌之路却变得容易通行。

---

[ai] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] ['əʊpənli] — [ɪz] [ðeə(r)] [nʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] [kɪst] ['siːkrətli] ,
I kissed the woman openly — is there none among you who has kissed secretly ,
我 亲吻 这 女士 公然 — 是 那里 没有任何 之中 你 WHO 有 亲吻 偷偷 ,

我公开地吻了那个女人——你们当中难道没有人偷偷地吻过她吗?

---

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['hɪd(ə)n] ?
and has kept the matter hidden ?
和 有 保留 这 事情 隐 ?

并一直隐瞒此事?

---

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ai] [strʌk] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [feə(r)] .
For him I struck and injured , it was fair .
为了 他 我 击 和 受伤 , 它 曾是 公平的 .

我打伤了他，这很公平。

---

[ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ?
Shall a man be beaten like a dog ?
将 一个 男人 是 被打败 喜欢 一个 狗 ?

难道应该像打狗一样打人吗?

---

['kɪmbər] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] . "
Kimber would have beaten me . "
金伯 会 有 被打败 我 . "

金伯会打败我。

---

" [weər'ɪn] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['prɑfɪtid] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
" Wherein has it all profited ? " asked the shrill Elder querulously .
" 其中 有 它 全部 获利 ? " 问 这 尖锐 长老 抱怨地 .

"这一切究竟带来了什么好处?"尖声尖气的长老抱怨道。

---

" [ai] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] .
" I have knowledge .
" 我 有 知识 .

我掌握相关知识。

---

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]
None shall do these things hereafter
没有任何 将 做 这些 事物 此后

此后任何人不得再做这些事

---

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] .
but I shall understand .
但 我 将 理解 .

但我会理解的。

---

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['ventʃərɪŋ] , [ɪk'splɔːrɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
None shall go venturing , exploring , but I shall pray for him . "
没有任何 将 去 冒险 , 探索 , 但 我 将 祈祷 为了 他 . "

谁也不许冒险探险，但我会为他祈祷。

" [ðiː] [wɪl] [breɪk] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [ɪk'splɔːrɪŋ] , " [sed] [luːk] ['klærɪdʒ] ['bɪtəli] .
**" Thee will break thy heart and thy life exploring , " said Luke Claridge bitterly .**
" 汝 将要 休息 你的 心 和 你的 生活 探索 , " 说 卢克 克拉里奇 苦涩地 .

“你探索世界会伤透你的心，也会毁了你的一生，”卢克·克拉里奇痛苦地说。

[ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
**Experiment in life he did not understand ,**
实验 在 生活 他 做过 不是 理解 ,

他并不理解生活中的种种尝试。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɛn] ['klærɪdʒɪz] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [fɑː(r)] [lændz] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]
**and even Benn Claridge's emigration to far lands had ever seemed to him**
和 甚至 本恩 克拉里奇酒店 移民 到 远的 土地 有 曾经 似乎 到 他
[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] ,
**a monstrous and amazing thing ,**
一个 滔天 和 惊人的 事物 ,

甚至本·克拉里奇移民到遥远的异国他乡这件事，在他看来也一直是一件既可怕又不可思议的事情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
**though it ended in the making of a great business in which he himself had**
尽管 它 结束 在 这 制作 的 一个 伟大的 商业 在 哪个 他 他自己 有
[ 'prɔspə ] ,
**prospered ,**
繁荣昌盛 ,

虽然最终却成就了一项他本人也从中获利颇丰的伟大事业，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪəd] .
**and from which he had now retired .**
和 从 哪个 他 有 现在 退休 .

他现在已经从该岗位退休了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wɪð] [ðɪs] [juːθ] [ɒn]
**He suddenly realized that a day of trouble was at hand with this youth on**
他 突然 已实现 那 一个 天 的 麻烦 曾是 在 手 和 这 青年 在
[huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['dəʊtɪd] ,
**whom his heart doted ,**
谁 他的 心 宠溺 ,

他突然意识到，他心爱的这个年轻人即将遭遇不测。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
**and it tortured him that he could not understand .**
和 它 受折磨 他 那 他 可以 不是 理解 .

他无法理解这件事，这让他备受煎熬。

" [baɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ai] [breɪk] [maɪ] [laɪf] , " [wɒz; wəz] ['deɪvɪdz] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] .
**" By none of these things shall I break my life , " was David's answer now .**
" 经过 没有任何 的 这些 事物 将 我 休息 我的 生活 , " 曾是 大卫的 回答 现在 .

“我绝不会因这些事而断送我的性命，”大卫回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
**For a moment he stood still and silent ,**
为了 一个 片刻 他 站立 仍然 和 沉默的 ,

他静静地站了一会儿，一言不发。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**then all at once he stretched out his hands to them .**
然后 全部 在 一次 他 拉伸 出去 他的 双手 到 他们 .

然后他突然向他们伸出了双手。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [dɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] ['aʊə(r)] [feɪθ] .
**" All these things I did were against our faith .**
" 全部 这些 事物 我 做过 是 反对 我们的 信仰 .

我所做的一切都违背了我们的信仰。

[ai][dɪ'zaɪə(r)] [fə'gɪvnəs] .
**I desire forgiveness .**
我 欲望 饶恕 .

我渴望得到宽恕。

---

[ai][dɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][maɪ][əʊn] [wɪl] ; [ai] [wɪl] [teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
**I did them out of my own will ; I will take up your judgment .**
我 做过 他们 出去 的 我的 自己的 将要 ; 我 将要 拿 向上 你的 判断 .

我做这些事都是出于我自己的意愿；我会接受你们的审判。

---

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] ,
**If there be no more to say ,**
如果 那里 是 不 更多的 到 说 ,

如果没什么可说的了，

---

[ai] [wɪl] [meɪk] ['redi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][əʊld] - [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [ðə; ði][set] [taɪm][bi:; bi] [pɑ:st] .
**I will make ready to go to old Soolsby's hut on the hill till the set time be passed .**
我 将要 制作 准备好 到 去 到 老的 - 小屋 在 这 爬坡道 直到 这 放 时间 是 通过了 .

我将做好准备，前往山上老索尔斯比的小屋，直到约定的时间过去。

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
**" There was a long silence .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

---

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃrɪl] ['ɛldərz] [hed] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
**Even the shrill Elder's head was buried in his breast .**
甚至 这 尖锐 长者的 头 曾是 埋葬 在 他的 胸部 .

就连那位嗓音尖锐的长老也把头埋进了胸膛。

---

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['penəlti] .
**They were little likely to forego his penalty .**
他们 是 小的 可能 到 放弃 他的 惩罚 .

他们不太可能放弃对他的处罚。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ɪnˌfleksə'bɪləti][ɪn][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [bɔ:n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
**There was a gentle inflexibility in their natures born of long restraint and practised determination .**
那里 曾是 一个 温和的 缺乏灵活性 在 他们的 自然 出生 的 长的 克制 和 已实践 决心 .

他们天性中有一种温和的固执，这是长期的克制和刻苦训练的决心所造就的。

---

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][aʊt]['ɪntu:][blæŋk]['saɪləns][ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .
**He must go out into blank silence and banishment until the first day of winter .**
他 必须 去 出去 进入 空白的 沉默 和 流放 直到 这 第一的 天 的 冬天 .

他必须被放逐到一片寂静之中，直到冬天的第一天。

---

[jet] , [rɪ'kælsɪtrənt] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [hɪm] , [ðeə(r)]['si:krət] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
**Yet , recalcitrant as they held him , their secret hearts were with him ,**
然而 , 顽固的 作为 他们 握住 他 , 他们的 秘密 心 是 和 他 ,

然而，尽管他们百般阻挠，但他们内心深处却与他同在。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [hæd; həd] [hæd; həd] ['hæpi] ['kɒmɜːs] [wɪð] [hɪm] ;
**for there was none of them but had had happy commerce with him ;**
为了 那里 曾是 没有任何 的 他们 但 有 有 快乐的 商业 和 他 ;

因为他们当中没有一个人不曾与他有过愉快的生意往来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
**and they could think of no more bitter punishment than to be cut off from their own society for three months .**
和 他们 可以 思考 的 不 更多的 苦的 惩罚 比 到 是 切 离开 从 他们的 自己的 社会 为了 三 几个月 .

他们觉得，没有什么比与自己的社会隔绝三个月更痛苦的惩罚了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [treɪnd] [bæk] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
**They were satisfied he was being trained back to happiness and honour .**
他们 是 使满意 他 曾是 存在 受过训练 后退 到 幸福 和 荣誉 .

他们很满意他正在接受训练，重新获得幸福和荣誉。

[ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [wɒz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'vents] , [haʊ'evə(r)] .
**A new turn was given to events , however .**
一个 新的 转动 曾是 给定 到 活动 , 然而 .

然而，事态出现了新的转机。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪz(ə)nd] ['eldə(r)]
**The little wizened Elder**
这 小的 干瘪 长老

那位年迈睿智的小长者

['miːtʃəm] [sed] : " [ðə; ði] [fluːt] , [frend] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ? "
**Meacham said : " The flute , friend — is it here ? "**
米查姆 说 : " 这 长笛 , 朋友 — 是 它 这里 ? "

米查姆说：“朋友，笛子在这里吗？”

" [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , " ['deɪvɪd] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I have it here , " David answered .**
" 我 有 它 这里 , " 大卫 回答 .

“我这里有，”大卫回答道。

" [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['mjuːzɪk] , [ðen] . "
**" Let us have music , then . "**
" 让 我们 有 音乐 , 然后 . "

“那就让我们听音乐吧。”

" [tuː; tə] [wɒt] [end] ? " [ ˌintə'dʒekt ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] .
**" To what end ? " interjected the shrill Elder .**
" 到 什么 结尾 ? " 插话 这 尖锐 长老 .

“究竟是为了什么？”尖声叫道的长老插嘴道。

" [hiː; hi] [hæθ] [ə'vɜːd] [hiː; hi] [kæn; kən] [pleɪ] , " ['draɪli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**" He hath averred he can play , " drily replied the other .**
" 他 有 断言 他 能 玩 , " 干巴巴地 回复 这 其他 .

“他声称自己会打球，”另一个人冷冷地回答道。

" [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] ['vænəti] [briːdz] [ˌʌn'truːθ] [ɪn] [hɪm] .
**" Let us judge whether vanity breeds untruth in him .**
" 让 我们 法官 无论 虚荣 品种 谎言 在 他 .

让我们来判断虚荣心是否在他里面滋生了谎言。

" [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][men]
" The furtive brightening of the eyes in the women was represented in the men
" 这 鬼鬼祟祟 提亮 的 这 眼睛 在 这 女性 曾是 代表 在 这 男人
[baɪ][æn; ən] [ə'sjuːmd] [lʊk] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ɪn][məʊst] ;
by an assumed look of abstraction in most ;
经过 一个 假定 看 的 抽象 在 最多 ;

"女性眼中闪烁的光芒，在男性身上则表现为大多数人故作茫然的表情；

[ɪn]['ʌðə(r)z][baɪ][ə; eɪ][blænd] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][dʒuː'dɪʃəl][kɑːm] .
in others by a bland assumption of judicial calm .
在 其他的 经过 一个 平淡 假设 的 司法 冷静的 .

另一些人则表现为一种平淡的司法冷静假设。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evə(r)] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [bʌt; bət]
A few , however , frowned , and would have opposed the suggestion , but
一个 很少 , 然而 , 皱眉 , 和 会 有 反对 这 建议 , 但
[ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['mɑːstəd] [ðem; ðəm] .
that curiosity mastered them .
那 好奇心 精通 他们 .

然而，也有一些人皱起了眉头，原本会反对这个建议，但好奇心最终战胜了他们。

[ðiːz] [wɒtʃt] [wɪð] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [fluːt] , [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] ,
These watched with darkening interest the flute , in three pieces ,
这些 观看 和 变暗 兴趣 这 长笛 , 在 三 件 ,

他们带着越来越浓重的兴趣注视着那支分成三段的笛子。

[drɔːn] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðə(r)] ['swɪftli] .
drawn from an inner pocket and put together swiftly .
绘制 从 一个 内 口袋 和 放 一起 迅速地 .

从内袋里掏出东西，迅速组装起来。

['deɪvɪd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bluː] [wʌn] [ləʊ] [nəʊt] ,
David raised the instrument to his lips , blew one low note ,
大卫 提高 这 乐器 到 他的 嘴唇 , 吹 一 低的 笔记 ,

大卫将乐器举到嘴边，吹出一个低音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɒv; əv] [nəʊts] , [ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] [sɒft] .
and then a little run of notes , all smooth and soft .
和 然后 一个 小的 跑步 的 笔记 , 全部 光滑的 和 柔软的 .

然后是一小段流畅柔和的音符。

['meləunis] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['swiːtnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][təʊn] .
Mellowness and a sober sweetness were in the tone .
柔和 和 一个 清醒 甜味 是 在 这 语气 .

语气柔和而略带一丝清冷的甜美。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['kwestʃənɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [pleɪ] .
He paused a moment after this , and seemed questioning what to play .
他 暂停 一个 片刻 后 这 , 和 似乎 提问 什么 到 玩 .

他停顿了一会儿，似乎在思考该演奏什么曲目。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [fluːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə]
And as he stood , the flute in his hands , his thoughts took flight to
和 作为 他 站立 , 这 长笛 在 他的 双手 , 他的 想法 采取 航班 到
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɛn] ,
his Uncle Benn ,
他的 叔叔 本恩 ,

他站在那里，手里拿着笛子，思绪飘向了他的本叔叔。

[huːz] ['kaɪndli] , [ʃruːd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] ,
whose kindly , shrewd face and sharp brown eyes were as present to him ,
谁 亲切地 , 精明 脸 和 锋利的 棕色的 眼睛 是 作为 展示 到 他 ,

他清晰地记得她那和蔼精明的面容和锐利的棕色眼睛。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['riːəl] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [luːk] ['klærɪdʒ] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['evri] [deɪ] .
**and more real , than those of Luke Claridge , whom he saw every day .**
和 更多的 真实的 , 比 那些 的 卢克 克拉里奇 , 谁 他 锯 每一个 天 .

而且比他每天都能见到的卢克·克拉里奇的那些人更真实。

[ɒv; əv] [leɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
**Of late when he had thought of his uncle , however ,**
的 晚的 什么时候 他 有 想法 的 他的 叔叔 , 然而 ,

然而，最近每当他想起他的叔叔时，

[ɔːl'tɜːnət] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm] .
**alternate depression and lightness of spirit had possessed him .**
备用 沮丧 和 亮度 的 精神 有 拥有 他 .

他时而沮丧，时而精神振奋。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [sliːp] ,
**Night after night he had troubled sleep ,**
夜晚 后 夜晚 他 有 麻烦 睡觉 ,

他夜夜辗转难眠，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**and he had dreamed again and again that his uncle knocked at his**
和 他 有 梦见 再次 和 再次 那 他的 叔叔 敲门 在 他的
[dɔː(r)] ,
**door ,**
门 ,

他反复梦见叔叔敲他的门，

[ɔː(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
**or came and stood beside his bed and spoke to him .**
或者 来了 和 站立 旁 他的 床 和 辐 到 他 .

或者走到他床边，和他说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'weikən ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] " [jes] " [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
**He had wakened suddenly and said " Yes " to a voice which seemed to**
他 有 醒来 突然 和 说 " 是的 " 到 一个 嗓音 哪个 似乎 到
[kɔːl][tuː; tə][hɪm] .
**call to him .**
称呼 到 他 .

他突然醒来，对一个似乎在呼唤他的声音说了声“是”。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋz]['set(ə)ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɛn] ,
**Always his dreams and imaginings settled round his Uncle Benn ,**
总是 他的 梦境 和 想象 定居 圆形的 他的 叔叔 本恩 ,

他的梦境和想象总是围绕着他的本叔叔。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [ə'krɒs]
**until he had found himself trying to speak to the little brown man across**
直到 他 有 成立 他自己 尝试 到 说话 到 这 小的 棕色的 男人 穿过
[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] .
**the thousand leagues of land and sea .**
这 千 联赛 的 土地 和 海 .

直到他发现自己试图与远隔千里陆地和海洋的那个棕色小人说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [tuː] ,
**He had found , too ,**
他 有 成立 , 也 ,

他也发现，

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
**in the past that when he seemed to be really speaking to his uncle ,**
在 这 过去的 那 什么时候 他 似乎 到 是 真的 请讲 到 他的 叔叔 ,

过去，当他似乎真的在和他的叔叔说话时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd]
**when it seemed as though the distance between them had been annihilated**
什么时候 它 似乎 作为 尽管 这 距离 之间 他们 有 到过 彻底消灭
,
**,**
,

当彼此之间的距离似乎消失殆尽时，

[ðæt] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
**that soon afterwards there came a letter from him .**
那 很快 然后 那里 来了 一个 信 从 他 .

不久之后，我收到了他的一封信。

[jet] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
**Yet there had not been more than two or three a year .**
然而 那里 有 不是 到过 更多的 比 二 或者 三 一个 年 .

然而，每年最多也就两三起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk] [bʊks] [ɒv; əv] ['meni] ['peɪdʒɪz] , ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]['ærəbɪk] ,
**They had been , however , like books of many pages , closely written , in Arabic ,**
他们 有 到过 ， 然而 ， 喜欢 图书 的 许多 页面 ， 密切 书面 ， 在 阿拉伯 ，

然而，它们就像很多页的书，字迹密密麻麻，是用阿拉伯语写的。

[ɪn][ə; eɪ] ['kræbɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hænd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['grændʒə(r)]
**in a crabbed characteristic hand , and full of the sorrow and grandeur**
在 一个 螃蟹 特征 手 ， 和 满的 的 这 悲哀 和 宏伟
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .
**and misery of the East .**
和 苦难 的 这 东方 .

用一种略显粗糙的笔触，充满了东方特有的悲伤、宏伟和苦难。

[haʊ] ['meni] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [iːst] ['deɪvɪd][hæd; həd] [riːd] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l]
**How many books on the East David had read he would hardly have been able**
如何 许多 图书 在 这 东方 大卫 有 读 他 会 几乎 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [seɪ] ;
**to say ;**
到 说 ;

大卫究竟读过多少关于东方的书籍，恐怕他自己也说不清楚。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**but something of the East had entered into him , something of the**
但 某物 的 这 东方 有 进入 进入 他 ， 某物 的 这
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] [ænd; ənd] ['bʊdə] ,
**philosophy of Mahomet and Buddha ,**
哲学 的 穆罕默德 和 佛 ，

但东方的一些思想已经融入他的内心，穆罕默德和佛陀的哲学理念也融入了他的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd]
**and the beauty of Omar Khayyam had given a touch of colour and**
和 这 美丽 的 奥马尔 海亚姆 有 给定 一个 触碰 的 颜色 和
['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [skuːld] .
**intellect to the narrow faith in which he had been schooled .**
智力 到 这 狭窄的 信仰 在 哪个 他 有 到过 受过教育 .

奥马尔·海亚姆的美，为他从小接受的狭隘信仰增添了一抹色彩和智慧。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ ri'plai ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [hɛdɪŋtən] ,
**He had found himself replying to a question asked of him in Heddington ,**
他 有 成立 他自己 回复 到 一个 问题 问 的 他 在 赫丁顿 ，

他发现自己正在回答赫丁顿有人向他提出的问题。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɒd] ,
**as to how he knew that there was a God ,**
作为 到 如何 他 知道 那 那里 曾是 一个 上帝 ,

至于他如何知道有上帝存在,

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm][kwəʊtid][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] :
**in the words of a Muslim quoted by his uncle :**
在 这 字 的 一个 穆斯林 引 经过 他的 叔叔 :

用他叔叔引述的一位穆斯林的话来说:

" [æz; əz][ai] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði][sænd] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [biːst] [hæz; həz] [pɑːst] [ðeə(r)] ,
**" As I know by the tracks in the sand whether a Man or Beast has passed there ,**
" 作为 我 知道 经过 这 轨道 在 这 沙 无论 一个 男人 或者 兽 有 通过了 那里 ,

"我可以从沙滩上的痕迹判断那里来过的人或动物。"

[səʊ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪð] [ɪts] [stɑːz] , [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ɪts] [fruːts] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [pɑːst] .
**so the heaven with its stars , the earth with its fruits , show me that God has passed .**
所以 这 天堂 和 它是 明星 , 这 地球 和 它是 水果 , 展示 我 那 上帝 有 通过了 .

所以,天上的星辰,地上的果实,都向我表明,上帝已经离去。

" [ə'gen] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
**" Again , in reply to the same question ,**
" 再次 , 在 回复 到 这 相同的 问题 ,

"再次回答同一个问题,

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ærəb] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [dʌz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒnt][ə; eɪ] [lait] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ?
**the reply of the same Arab sprang to his lips — " Does the Morning want a Light to see it by ?**
这 回复 的 这 相同的 阿拉伯 弹簧 到 他的 嘴唇 — " 做 这 早晨 想 一个 光 到 看 它 经过 ?

那位阿拉伯人脱口而出:"清晨需要光亮来照亮它吗?"

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fluːt] — [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kə'resiŋli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kævənz] ,
**" As he stood with his flute — his fingers now and then caressingly rising and falling upon its little caverns ,**
" 作为 他 站立 和 他的 长笛 — 他的 手指 现在 和 然后 温柔地抚摸 上升 和 坠落 之上 它是 小的 洞穴 ,

"他手持长笛,手指不时轻柔地抚摸着笛身细小的孔洞,

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['trævld] [fɑː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['riːdʒənz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['treɪdɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] .
**his mind travelled far to those regions he had never seen , where his uncle traded , and explored .**
他的 头脑 旅行 远的 到 那些 地区 他 有 绝不 已见 , 在哪里 他的 叔叔 交易 , 和 探索 .

他的思绪飘到了他从未去过的遥远地区,那是他叔叔进行贸易和探险的地方。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][kɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['weɪkɪŋ] ['revəri] .
**Suddenly , the call he had heard in his sleep now came to him in this waking reverie .**
突然 , 这 称呼 他 有 听到 在 他的 睡觉 现在 来了 到 他 在 这 醒来 遐想 .

突然间,他在睡梦中听到的呼唤声,此刻又在他清醒的遐想中响起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld] ,
**His eyes withdrew from the tree at the window , as if startled ,**
他的 眼睛 退出 从 这 树 在 这 窗户 , 作为 如果 惊慌 ,

他的目光从窗边的树上移开，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kɔːld] [ə'laʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
**and he almost called aloud in reply ; but he realised where he was .**
和 他 几乎 称为 大声 在 回复 ; 但 他 意识到 在哪里 他 曾是 .

他几乎要大声回应了；但他意识到自己身在何处。

[æt; ət][lɑːst] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**At last , raising the flute to his lips ,**
在 最后的 , 提高 这 长笛 到 他的 嘴唇 ,

最后，他举起笛子到唇边，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [luːk] ['klærɪdʒ] [kləʊzd] [wɪð] ['veri] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
**as the eyes of Luke Claridge closed with very trouble , he began to play .**
作为 这 眼睛 的 卢克 克拉里奇 关闭 和 非常 麻烦 , 他 开始 到 玩 .

卢克·克拉里奇的眼睛因极度痛苦而闭上，他开始演奏。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['biːdən] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tjuːnd] [hɪz; ɪz] [fluːt] [tuː; tə][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv]
**Out in the woods of Beedon he had attuned his flute to the stir of**
出去 在 这 树林 的 比登 他 有 协调的 他的 长笛 到 这 搅拌 的
[liːvz] ,
**leaves ,**
树叶 ,

在比顿的树林里，他把笛子调成了与树叶沙沙作响的声音相符的音调。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [striːmz] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɝdz] , [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]
**the murmur of streams , the song of birds , the boom and burden of**
这 低语 的 溪流 , 这 歌曲 的 鸟类 , 这 繁荣 和 负担 的
[stɔːm] ;
**storm ;**
风暴 ;

溪流潺潺，鸟儿歌唱，暴风雨的轰鸣与巨响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɜːd][ɒv; əv]
**and it was soft and deep as the throat of the bell - bird of**
和 它 曾是 柔软的 和 深的 作为 这 喉 的 这 钟 - 鸟 的
[ɒ'streɪliən] [waɪldz] .
**Australian wilds .**
澳大利亚 荒野 .

它的声音柔和而深沉，如同澳大利亚荒野中钟鸟的喉咙。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [baɪ][ðə; ði] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] :
**Now it was mastered by the dreams he had dreamed of the East :**
现在 它 曾是 精通 经过 这 梦境 他 有 梦见 的 这 东方 :

如今，他已被他梦见的东方世界所主宰：

[ðə; ði] ['dezət] [skaɪz] , [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [ðə; ði] ['dezət] ['sʌnsets] ,
**the desert skies , high and clear and burning , the desert sunsets ,**
这 沙漠 天空 , 高的 和 清除 和 燃烧 , 这 沙漠 日落 ,

沙漠的天空，高远、澄澈、炽热，沙漠的日落，

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'veərɪd] — [wʌn] ['lʌvli] [dɪ'fjuːʒn] ,
**plaintive and peaceful and unvaried — one lovely diffusion ,**
哀怨 和 和平 和 不变的 — 一 迷人的 扩散 ,

哀婉、平和、不变——一种美好的香气，

[ɪn] [wɪtʃ] [deɪ] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][peɪn] .
**in which day dies without splendour and in a glow of pain .**
在 哪个 天 死亡 没有 辉煌 和 在 一个 辉光 的 疼痛 .

那一天在没有辉煌、只有痛苦的光芒中消逝。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['velvəti] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)] ,
**The long velvety tread of the camel , the song of the camel - driver ,**
这 长的 天鹅绒般的 踏 的 这 骆驼 , 这 歌曲 的 这 骆驼 - 司机 ,

骆驼绵长而柔和的步伐，骆驼夫的歌声，

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [mæn] , [wɪð] ['fɪŋgəz] [mə'kænɪkli] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
**the monotonous chant of the river - man , with fingers mechanically falling on his**
这 单调 呗 的 这 河 - 男人 , 和 手指 机械地 坠落 在 他的
['lɪt(ə)l] [drʌm] ,
**little drum ,**
小的 鼓 ,

河边人单调的吟唱，手指机械地敲击着他的小鼓。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] [hɪlz] ,
**the cry of the eagle of the Libyan Hills ,**
这 哭 的 这 鹰 的 这 利比亚 丘陵 ,

利比亚山丘雄鹰的鸣叫

[ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] [daʊn] [baɪ]['dʒerɪkəʊ] ,
**the lap of the heavy waters of the Dead Sea down by Jericho ,**
这 膝 的 这 重的 水 的 这 死的 海 向下 经过 耶利哥 ,

死海沉重的海水拍打着耶利哥，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['druːzəz] [bɪ'jɒnd] [də'mæskəs] ,
**the battle - call of the Druses beyond Damascus ,**
这 战斗 - 称呼 的 这 德鲁斯人 超过 大马士革 ,

大马士革城外德鲁兹人的战斗号角

[ðə; ði] ['ləʊnli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ə'buː] ['sɪmbəl] ,
**the lonely gigantic figures at the mouth of the temple of Abou Simbel ,**
这 孤独 巨大 数据 在 这 嘴 的 这 寺庙 的 关于 辛贝尔 ,

阿布辛贝神庙入口处孤独的巨型雕像

['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] ['dezət] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['ruːɪnz]
**looking out with the eternal question to the unanswering desert , the delicate ruins**
寻找 出去 和 这 永恒 问题 到 这 未作答 沙漠 , 这 精美的 废墟
[ɒv; əv] ['muːnlɪt] [bɑːlbɛk] ,
**of moonlit Baalbec ,**
的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 巴勒贝克 ,

带着永恒的疑问，凝视着无尽的沙漠，凝视着月光下巴尔贝克精致的遗迹。

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['maʊntənz] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [griːn] [əʊ'eɪsiːz] ,
**with the snow mountains hovering above , the green oases ,**
和 这 雪 山脉 悬停 多于 , 这 绿色的 绿洲 ,

皑皑雪山耸立，绿洲点缀其间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [welz] [weə(r)][ðə; ði]['kærəvænz] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
**and the deep wells where the caravans lay down in peace — all these were**
和 这 深的 水井 在哪里 这 旅行拖车 躺 向下 在 和平 — 全部 这些 是
['pɔːrɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kweɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæmli] [weə(r)]
**pouring their influences on his mind in the little Quaker village of Hamley where**
浇注 他们的 影响 在 他的 头脑 在 这 小的 贵格会 村庄 的 哈姆利 在哪里
[laɪf][wɒz; wəz][səʊ][beə(r)] ,
**life was so bare ,**
生活 曾是 所以 裸 ,

还有商队可以安然停泊的深井——所有这些都对他在哈姆利这个生活简朴的贵格会小村庄的思想产生了影响。

[səʊ] [greɪv] .
**so grave .**
所以 严重 .

非常严重。

[ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] [pleɪd] [wɒz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**The music he played was all his own ,**
这 音乐 他 玩 曾是 全部 他的 自己的 ,

他演奏的音乐都是他自己创作的。

[wɒz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['ɪnfluənsɪz] ['ɪntu:] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hu:]
**was instinctively translated from all other influences into that which they who**
曾是 本能地 翻译 从 全部 其他 影响 进入 那 哪个 他们 WHO
['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
**listened to him could understand .**
听着 到 他 可以 理解 .

他将所有其他影响本能地转化为听众能够理解的内容。

[jet] [ðæt] ['senʃuəs] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kweɪkə(r)][sə'saɪəti][wɒz; wəz][səʊ] [kən'sɜːnd] [tu:; tə] ['bænɪʃ]
**Yet that sensuous beauty which the Quaker Society was so concerned to banish**
然而 那 感性的 美丽 哪个 这 贵格会 社会 曾是 所以 担心的 到 放逐
[frɒm; frəm] ['eni] [pɑ:t] [ɪn][ðeə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [naʊ] ,
**from any part in their life was playing upon them now ,**
从 任何 部分 在 他们的 生活 曾是 玩耍 之上 他们 现在 ,

然而，贵格会一直竭力从他们的生活中彻底清除的那种感官之美，如今却在他们身上上演。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bi:t] [fɑ:st] , ['θrɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tɜ:nɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
**making the hearts of the women beat fast , thrilling them , turning meditation**
制作 这 心 的 这 女性 打 快速地 , 惊险 他们 , 转弯 冥想
['ɪntu:] [dri:mz] ,
**into dreams ,**
进入 梦境 ,

令女性心跳加速，心潮澎湃，将冥想化作美梦。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [fɑ:(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
**and giving the sight of the eyes far visions of pleasure .**
和 给予 这 视线 的 这 眼睛 远的 愿景 的 乐趣 .

并赋予目光远方的愉悦景象。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['eldə(r)] [twaɪs] [ 'esei, e'sei ][tu:; tə] [spi:k] [ɪn]
**So powerful was this influence that the shrill Elder twice essayed to speak in**
所以 强大的 曾是 这 影响 那 这 尖锐 长老 两次 尝试 到 说话 在
['prəʊtest] ,
**protest ,**
反对 ,

这种影响力如此强大，以至于那位尖声尖气的长老两次试图发言抗议。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪz(ə)nd]['eldə(r)] ['mi:tʃəm] .
**but was prevented by the wizened Elder Meacham .**
但 曾是 阻止 经过 这 干瘪 长老 米查姆 .

但却被睿智的长老米查姆阻止了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] , [θrɒbɪŋ] ['swi:tnəs] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [brɪŋ]
**When it seemed as if the aching , throbbing sweetness must surely bring**
什么时候 它 似乎 作为 如果 这 疼痛 , 悸动 甜味 必须 一定 带来
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
**denunciation ,**
谴责 ,

当那令人心痛、悸动的甜蜜似乎一定会招致谴责时

['deɪvɪd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['mju:zɪk][tu:; tə][ə; eɪ] [sləʊ] ['mɔ:nɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .
**David changed the music to a slow mourning cadence .**
大卫 已更改 这 音乐 到 一个 慢的 丧 节奏 .

大卫把音乐换成了缓慢的哀悼曲调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
**It was a wail of sorrow , a march to the grave , a benediction ,**
它 曾是 一个 哀号 的 悲哀 ， 一个 行进 到 这 严重 ， 一个 祝福 ，

那既是悲恸的哀嚎，又是走向坟墓的行军，也是一份祝福。

[ə; eɪ] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [sʌn] .
**a soft sound of farewell , floating through the room and dying away into the mid - day sun .**
一个 柔软的 声音 的 告别 ， 漂浮的 通过 这 房间 和 垂死 离开 进入 这 中 - 天 太阳 .

一声轻柔的告别声，飘荡在房间里，渐渐消失在正午的阳光中。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] ,
**There came a long silence after ,**
那里 来了 一个 长的 沉默 后 ，

之后是一阵漫长的沉默。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][sæt] [wɪð] [ˌʌn'muːvɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɒspekt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**and David sat with unmoving look upon the distant prospect through the window .**
和 大卫 卫星 和 不动 看 之上 这 遥远 前景 通过 这 窗户 .

大卫面无表情地望着窗外的远方。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [ðə; ði][eə(r)] .
**A woman's sob broke the air .**
一个 女性的 哭泣 打破 这 空气 .

女人的啜泣声划破了空气。

[feɪθs] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**Faith's handkerchief was at her eyes .**
信仰的 手帕 曾是 在 她 眼睛 .

菲丝用手帕捂住了眼睛。

['əʊnli][wʌn] [kwɪk] [ˌes əʊ 'biː] ,
**Only one quick sob ,**
仅有的 一 快的 哭泣 ，

只抽泣了一声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði]['brʌðə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['brʌðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nefjuː] — ['əʊvə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [jɜːnd] [hæd; həd] ,
**but it had been wrung from her by the premonition suddenly come that the brother — he was brother more than nephew — over whom her heart had yearned had ,**
但 它 有 到过 拧干 从 她 经过 这 预感 突然 来 那 这 兄弟 — 他 曾是 兄弟 更多的 比 侄子 — 超过 谁 她 心 有 渴望 有 ，

但一种突如其来的预感让她无法再表达自己的想法：她一直思念的那个哥哥——与其说是侄子，不如说是哥哥——已经……

[ɪn'diːd] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [weɪz] [wʊd] [ˌhens'fɔːθ] [dɪ'vaɪd] .
**indeed , come to the cross - roads , and that their ways would henceforth divide .**
的确 ， 来 到 这 叉 - 道路 ， 和 那 他们的 方式 会 今后 划分 .

的确，他们来到了十字路口，从此走上了不同的道路。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɔː(r)] ['bænɪʃmənt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ miːt ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
**The punishment or banishment now to be meted out to him was as nothing .**
这 惩罚 或者 流放 现在 到 是 已记录 出去 到 他 曾是 作为 没有什么 .

现在对他施加的惩罚或流放简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] , [ɒv; əv] [bæn] , [ɒv; əv] [wɒt] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [wɒz; wəz] [self]
**It meant a few weeks of disgrace , of ban , of what , in effect , was self**
它 意思是 一个 很少 周 的 耻辱 , 的 禁止 , 的 什么 , 在 影响 , 曾是 自己
- [ˌɪmə'leɪʃn] ,
**- immolation ,**
- 献祭 ,

这意味着几周的耻辱、禁赛，实际上就是一种自我毁灭。

[ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [jet] [seɪv] [ðə; ði] [leɪt] [ɜːl]
**of that commanding justice of the Society which no one yet save the late Earl**
的 那 指挥 正义 的 这 社会 哪个 不 一 然而 节省 这 晚的 伯爵
[ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] .
**of Eglington had defied .**
的 埃格林顿 有 违抗 .

学会那令人敬畏的公正，除了已故的埃格林顿伯爵之外，无人敢违抗。

['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [beə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,
**David could refuse to bear punishment ,**
大卫 可以 拒绝 到 熊 惩罚 ,

大卫可以拒绝接受惩罚，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
**but such a possibility had never occurred to her or to any one**
但 这样的 一个 可能性 有 绝不 发生 到 她 或者 到 任何 一
['prez(ə)nt] .
**present .**
展示 .

但她和在场的任何人，都从未想到过这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd]
**She saw him taking his punishment as surely as though the law of the land**
她 锯 他 采取 他的 惩罚 作为 一定 作为 尽管 这 法律 的 这 土地
[hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [grɑːsp] .
**had him in its grasp .**
有 他 在 它是 抓牢 .

她看到他接受了惩罚，就像法律已经严惩了他一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪrɪŋ] .
**It was not that which she was fearing .**
它 曾是 不是 那 哪个 她 曾是 害怕 .

她所担心的并非如此。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
**But she saw him moving out of her life .**
但 她 锯 他 移动 出去 的 她 生活 .

但她眼睁睁地看着他渐渐淡出她的生活。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['preljuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['trædʒədi] .
**To her this music was the prelude of her tragedy .**
到 她 这 音乐 曾是 这 序幕 的 她 悲剧 .

对她而言，这音乐是她悲剧的前奏。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [luːk] ['klærɪdʒ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [ɪn] [ɒ'stɪə(r)] [təʊnz] :
**A moment afterwards Luke Claridge arose and spoke to David in austere tones :**
一个 片刻 然后 卢克 克拉里奇 出现 和 辐 到 大卫 在 简朴 音调 :

片刻之后，卢克·克拉里奇站起身来，用严肃的语气对大卫说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [wɪl] [ðæt] [ðiː] [bɪ'gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] - ['meɪkərz] [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [tɪl]
" It is our will that thee begone to the chair - maker's but upon the hill till
" 它 是 我们的 将要 那 你 走开 到 这 椅子 - 制造商的 但 之上 这 爬坡道 直到
[θriː] ['mʌnθs] [biː; bi] [pɑːst] ,
three months be passed ,
三 几个月 是 通过了 ,

"我们希望你到山上的椅匠那里去，待上三个月。"

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð] [ðiː] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːv(ə)n] . "
and that none have speech with thee after sunset to - morrow even . "
和 那 没有任何 有 演讲 和 你 后 日落 到 - 明天 甚至 . "

并且，直到明天日落之后，任何人都不许与你交谈。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [ɔːl] [ðə; ði] ['eldəz] .
" Amen , " said all the Elders .
" 阿门 , " 说 全部 这 长者 .

"阿门，"长老们齐声说道。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fluːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [rəʊz]
" Amen , " said David , and put his flute into his pocket , and rose
" 阿门 , " 说 大卫 , 和 放 他的 长笛 进入 他的 口袋 , 和 玫瑰
[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

"阿门，"大卫说着，把笛子放进口袋，起身要走。

['tʃæptə(r)] [θriː]
## CHAPTER III
章 三、

第三章

['bænɪʃt]
## BANISHED
被放逐

放逐

[ðə; ði][tʃeə(r)] - ['meɪkərz] [hʌt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ['hɪlsaɪd] [ə'baʊt][hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The chair - maker's hut lay upon the north hillside about half - way between the
这 椅子 - 制造商的 小屋 躺 之上 这 北 山坡 关于 一半 - 方式 之间 这
['miːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Meeting - house at one end of the village and the common at the other
会议 - 房子 在 一 结尾 的 这 村庄 和 这 常见的 在 这 其他
[end] .
end .
结尾 .

椅子匠的小屋位于村庄北侧的山坡上，大约在村庄一端的教堂和另一端的公共用地的中间位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['væli] , [hæd; həd][nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
It commanded the valley , had no house near it ,
它 命令 这 谷 , 有 不 房子 靠近 它 ,

它俯瞰整个山谷，附近没有任何房屋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [wɪtʃ] [rəʊz] [ʌp]
and was sheltered from the north wind by the hill - top which rose up
和 曾是 避难所 从 这 北 风 经过 这 爬坡道 - 顶部 哪个 玫瑰 向上
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
behind it a hundred feet or more .
在后面 它 一个 百 脚 或者 更多的 .

并且由于其后方高出百尺以上的山顶遮挡了北风。

[nəʊ] [rəʊd] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

**No road led to it — only a path up from the green of the village ,**

不 路 引领 到 它 — 仅有的 一个 小路 向上 从 这 绿色的 的 这 村庄 ，

没有路通往那里——只有一条从村庄绿地向上延伸的小路。

[ˈwaɪndɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈɡʌli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [kʌts] [ɒv; əv] [əʊld] [rɪvjʊˈlɪts] [naʊ] [ˈəʊvə(r)] [ɡrəʊn] [baɪ] [ɡrɑːs] [ɔː(r)] [ˈbrækən] .

**winding past a gulley and the deep cuts of old rivulets now over grown by grass or bracken .**

绕线 过去的 一个 沟壑 和 这 深的 削减 的 老的 小溪 现在 超过 生长 经过 草 或者 蕨类植物 .

蜿蜒经过一条沟壑和古老的溪流深深的切口，如今这些溪流已被草或蕨类植物覆盖。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡɒt] [ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌndəntli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [prəˈtektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ɒv; əv] [ˈeni] [stɔːm] .

**It got the sun abundantly , and it was protected from the full sweep of any storm .**

它 得到 这 太阳 大量 ， 和 它 曾是 受保护 从 这 满的 扫 的 任何 风暴 .

它阳光充足，而且免受任何风暴的直接侵袭。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˈsændɪd] [ɜːθ] ,

**It had but two rooms , the floor was of sanded earth ,**

它 有 但 二 房间 ， 这 地面 曾是 的 打磨 地球 ，

它只有两间房，地面是砂土铺成的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [θriː] [saɪdz] , [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lʊkt] [saʊθ] .

**but it had windows on three sides , east , west , and south , and the door looked south .**

但 它 有 视窗 在 三 侧面 ， 东方 ， 西方 ， 和 南 ， 和 这 门 看起来 南 .

但它有三面窗户，东面、西面和南面，而且门朝南。

[ɪts] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plæŋk] [bed] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] , [ə; eɪ] [bentʃ] , [tuː] [tʃeəz] ,

**Its furniture was a plank bed , a few shelves , a bench , two chairs ,**

它是 家具 曾是 一个 板 床 ， 一个 很少 货架 ， 一个 长椅 ， 二 椅子 ，

它的家具包括一张木板床、几个架子、一条长凳和两把椅子。

[sʌm; səm] [juːˈtensɪlz] , [ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

**some utensils , a fireplace of stone , a picture of the Virgin and Child ,**

一些 餐具 ， 一个 壁炉 的 石头 ， 一个 图片 的 这 处女 和 孩子 ，

一些餐具、一个石砌壁炉、一幅圣母子像

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːdɪn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [hæt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [ˈmeɪkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] ,

**and of a cardinal of the Church of Rome with a red hat — for the chair - maker had been a Roman Catholic ,**

和 的 一个 红衣主教 的 这 教会 的 罗马 和 一个 红色的 帽子 — 为了 这 椅子 - 制造商 有 到过 一个 罗马 天主教 ，

还有一位戴着红帽子的罗马天主教枢机主教——因为椅子制造商是一位罗马天主教徒。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [kəˈmjuːniən] [ɪn] [ˈhæmli] .

**the only one of that communion in Hamley .**

这 仅有的 一 的 那 圣餐 在 哈姆利 .

哈姆雷唯一一个举行这种圣餐仪式的人。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə'næθəmə] , [bʌt; bət] ,
**Had he been a Protestant his vices would have made him anathema , but ,**
有 他 到过 一个 新教 他的 恶习 会 有 制成 他 诅咒 , 但 ,

如果他是新教徒，他的恶习会让他被众人唾弃，但是，

['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .
**being what he was , his fellow - villagers had treated him with kindness .**
存在 什么 他 曾是 , 他的 同伴 - 村民们 有 治疗 他 和 仁慈 .

尽管他身份特殊，但村民们都对他很友善。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [djuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [leɪ] [ɪn][stɔː(r)][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] ,
**After the half - day in which he was permitted to make due preparations , lay in store of provisions ,**
后 这 一半 - 天 在 哪个 他 曾是 允许 到 制作 到期的 准备工作 , 躺 在 店铺 的 条款 ,

在他被允许进行适当准备、储备物资的半天时间之后，

[ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] [ænd; ənd] [henz] , ['hɪðə(r)] [keɪm] ['deɪvɪd] ['klærɪdʒ] .
**and purchase a few sheep and hens , hither came David Claridge .**
和 购买 一个 很少 羊 和 母鸡 , 这里 来了 大卫 克拉里奇 .

大卫·克拉里奇来到这里，买了一些羊和鸡。

[hɪə(r)] , [tuː] , [keɪm] [feɪθ] ,
**Here , too , came Faith ,**
这里 , 也 , 来了 信仰 ,

信仰也随之而来。

[huː] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [wʌn]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
**who was permitted one hour with him before he began his life of willing isolation .**
WHO 曾是 允许 一 小时 和 他 前 他 开始 他的 生活 的 愿意的 隔离 .

在开始他自愿与世隔绝的生活之前，有人被允许与他相处一个小时。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**Little was said as they made the journey up the hill , driving the sheep before them ,**
小的 曾是 说 作为 他们 制成 这 旅行 向上 这 爬坡道 , 驾驶 这 羊 前 他们 ,

他们赶着羊群上山，一路上几乎没说话。

[fɔː(r)] [strɒŋ] [lædz] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [nə'sesəti] — ['flaʊə(r)] , [raɪs] , [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] .
**four strong lads following with necessities — flour , rice , potatoes , and suchlike .**
四 强的 小伙子们 下列的 和 必需品 — 面粉 , 米 , 土豆 , 和 类似 .

四个身强力壮的小伙子跟在后面，带着必需品——面粉、大米、土豆等等。

[ə'raɪvd] , [ðə; ði] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] ,
**Arrived , the goods were deposited inside the hut , the lads were dismissed ,**
到达的 , 这 商品 是 已存 里面 这 小屋 , 这 小伙子们 是 解雇 ,

货物到达后，被放进小屋里，小伙子们就被遣散了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
**and David and Faith were left alone .**
和 大卫 和 信仰 是 左边 独自的 .

于是，大卫和费丝被单独留下了。

['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**David looked at his watch .**
大卫 看起来 在 他的 手表 .

大卫看了看手表。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
**They had still a handful of minutes before the parting .**
他们 有 仍然 一个 少数 的 分钟 前 这 离别 .

离别前他们还有几分钟时间。

[ðiːz] [fluː] [fɑːst] , [ænd; ənd] [jet] , ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**These flew fast , and yet , seated inside the door ,**
这些 飞翔 快速地 , 和 然而 , 坐着 里面 这 门 ,

它们飞得很快，然而，坐在门内，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['gləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
**and looking down at the village which the sun was bathing in the last glowing of evening ,**
和 寻找 向下 在 这 村庄 哪个 这 太阳 曾是 洗澡 在 这 最后的 发光 的 晚上 ,

俯瞰着夕阳洒在村庄上，余晖映照着暮色的最后一抹光辉，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**they remained silent .**
他们 剩余 沉默的 .

他们保持沉默。

[iːtʃ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [laɪf] ,
**Each knew that a great change had come in their hitherto unchanging life ,**
每个 知道 那 一个 伟大的 改变 有 来 在 他们的 迄今为止 不变 生活 ,

他们都意识到，自己原本一成不变的生活已经发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['seprət] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][frɒm; frəm][səb'stænʃ(ə)l][fækt] .
**and it was difficult to separate premonition from substantial fact .**
和 它 曾是 难的 到 分离 预感 从 重大的 事实 .

很难将预感与实质性事实区分开来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][fækt][dɪd][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðeɪ] [felt] ,
**The present fact did not represent all they felt ,**
这 展示 事实 做过 不是 代表 全部 他们 毛毡 ,

现在的事实并不能代表他们所有的感受。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [tə'geðə(r)] [naʊ] .
**though it represented all on which they might speak together now .**
尽管 它 代表 全部 在 哪个 他们 可能 说话 一起 现在 .

虽然它代表了他们现在可能共同谈论的一切。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][lɑːst] [feɪθ] [sed] : " [ðiː] [hæz; həz][ɔːl] [ðiː] [niːdz] ,
**Looking round the room , at last Faith said : " Thee has all thee needs ,**
寻找 圆形的 这 房间 , 在 最后的 信仰 说 : " 汝 有 全部 你 需求 ,

环顾房间，费丝最后说道：“你所需的一切都已具备。”

['deɪvɪd] ?
**David ?**
大卫 ?

大卫？

[ðiː] [ɪz][ʃʊə(r)] ?
**Thee is sure ?**
汝 是 当然 ?

你确定吗?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
**" He nodded .**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][mæn] [meɪ] [niːd] .
**" I know not yet how little man may need .**
" 我 知道 不是 然而 如何 小的 男人 可能 需要 .

我还不知道人类的需求究竟有多少。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['plenti] .
**I have lived in plenty .**
我 有 居住地 在 很多 .

我住过很多地方。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] .
**" At that moment her eyes rested on the Cloistered House .**
" 在 那 片刻 她 眼睛 休息 在 这 隐修 房子 .

“那一刻，她的目光落在了修道院上。”

" [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['plenti] .
**" The Earl of Eglington would not call it plenty .**
" 这 伯爵 的 埃格林顿 会 不是 称呼 它 很多 .

“埃格林顿伯爵不会称之为足够多。”

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['deɪvɪdz] [feɪs] .
**" A shade passed over David's face .**
" 一个 阴影 通过了 超过 大卫的 脸 .

大卫的脸上掠过一丝阴影。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['meʒə(r)] .
**" I know not how he would measure .**
" 我 知道 不是 如何 他 会 措施 .

我不知道他会如何衡量。

[ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːld] [səʊ] [waɪd] ? "
**Is his own field so wide ? "**
是 他的 自己的 场地 所以 宽的 ? "

他自己的领域真的那么广阔吗?

" [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðə(r)] . "
**" The spread of a peacock's feather . "**
" 这 传播 的 一个 孔雀的 羽毛 . "

“孔雀羽毛的展开。”

" [wɒt] [dʌz] [ðiː] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ?
**" What does thee know of him ?**
" 什么 做 你 知道 的 他 ?

你对他了解多少?

" ['deɪvɪd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æbsəntli] .
**" David asked the question absently .**
" 大卫 问 这 问题 心不在焉地 .

大卫心不在焉地问出了这个问题。

" [ai][hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , ['deɪvi] .
**" I have eyes to see , Davy .**
" 我 有 眼睛 到 看 , 戴维 .

“戴维，我有眼睛可以看。”

" [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['siːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" The shadows from that seeing were in her eyes as she spoke ,
" 这 阴影 从 那 看到 是 在 她 眼睛 作为 她 辐 ,

"她说话时，眼中还残留着那次目睹带来的阴影。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .
but he did not observe them .
但 他 做过 不是 观察 他们 .

但他并没有观察他们。

" [ðiː] [siːz] [bʌt; bət] [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" Thee sees but with half an eye , " she continued .
" 汝 看到 但 和 一半 一个 眼睛 , " 她 持续 .

"你只用半只眼睛看东西，"她继续说道。

" [wɪð] [bəuθ] [maɪn] [ai] [hæv; həv] [siːn] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['fʊtˌmen] , [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,
" With both mine I have seen horses and carriages , and tall footmen , and wine and silver ,
" 和 两个都 矿 我 有 已见 马匹 和 马车 , 和 高的 侍从 , 和 葡萄酒 和 银 ,

"在我的两艘船上，我都见过马车、高大的侍从、美酒和银器。"

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [faɪn] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [rəʊlz] [ɒv; əv] [njuː] ['kɑːpɪt] — [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [bɛnz] [best] [k'ɑːpɪts] ,
and gilded furniture , and fine pictures , and rolls of new carpet — of Uncle Benn's best carpets ,
和 镀金 家具 , 和 美好的 图片 , 和 卷 的 新的 地毯 — 的 叔叔 本恩的 最好的 地毯 ,

还有镀金家具、精美画作和成卷的新地毯——都是本叔叔最好的地毯。

['deɪvi] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] .
Davy — and a billiard - table , and much else .
戴维 — 和 一个 台球 - 桌子 , 和 很多 别的 .

戴维——还有一张台球桌，以及其他很多东西。

" [ə; eɪ] [klaʊd] ['sləʊli] ['gæðəd] ['əʊvə(r)] ['deɪvɪdz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['trʌbld] [sə'praɪz] .
" A cloud slowly gathered over David's face , and he turned to her with an almost troubled surprise .
" 一个 云 缓慢地 聚集 超过 大卫的 脸 , 和 他 转向 到 她 和 一个 几乎 麻烦 惊喜 .

"大卫的脸上渐渐浮现出一丝阴霾，他带着近乎不安的惊讶转向她。

" [ðiː] [hæz; həz] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [haʊ] ? "
" Thee has seen these things — and how ? "
" 汝 有 已见 这些 事物 — 和 如何 ? "

"你亲眼目睹了这些事——又是如何看到的呢？"

" [wʌn] [deɪ] — [ðiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['devn] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] .
" One day — thee was in Devon — one of the women was taken ill .
" 一 天 — 你 曾是 在 德文郡 — 一 的 这 女性 曾是 已采取 患病的 .

"有一天——当时你在德文郡——一位妇女生病了。"

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .
They sent for me because the woman asked it .
他们 发送 为了 我 因为 这 女士 问 它 .

他们把我叫来是因为那个女人提出了要求。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [begd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

**She was a Papist ; but she begged that I should go with her to the hospital ,**

她 曾是 一个 天主教徒 ; 但 她 乞求 那 我 应该 去 和 她 到 这 医院 ,

她是一名天主教徒，但她恳求我陪她去医院。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][send][tuː; tə] [hɛdɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] .

**as there was no time to send to Heddington for a nurse .**

作为 那里 曾是 不 时间 到 发送 到 赫丁顿 为了 一个 护士 .

因为没有时间派人去赫丁顿请护士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][təʊl] - [geɪt] ['kiːpə(r)] .

**She had seen me once in the house of the toll - gate keeper .**

她 有 已见 我 一次 在 这 房子 的 这 收费 - 门 守门员 .

她曾在收费站看守人的房子里见过我一次。

[ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)] ,

**Ill as she was , I could have laughed , for ,**

患病的 作为 她 曾是 , 我 可以 有 笑了 , 为了 ,

尽管她病得很重，但我还是忍不住想笑，因为……

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] - ['θɜːti] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

**as we went in the Earl's carriage to the hospital - thirty miles it was —**

作为 我们 去 在 这 伯爵的 运输 到 这 医院 - 三十 英里 它 曾是 —

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

**she said she felt at home with me ,**

她 说 她 毛毡 在 家 和 我 ,

我们乘坐伯爵的马车去医院——路程有三十英里——她说和我在一起感觉很自在。

[maɪ] [dres] ['biːɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌnz] .

**my dress being so like a nun's .**

我的 裙子 存在 所以 喜欢 一个 修女的 .

我的裙子简直就像修女的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] . "

**It was then I saw the Cloistered House within and learned what was afoot . "**

它 曾是 然后 我 锯 这 隐修 房子 之内 和 学习 什么 曾是 步行 . "

那时我看到了里面的修道院，也明白了发生了什么事。

" [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['kærɪdʒ] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] ? "

**" In the Earl's carriage indeed — and the Earl ? "**

" 在 这 伯爵的 运输 的确 — 和 这 伯爵 ? "

“确实在伯爵的马车里——而伯爵呢？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['aɪələnd] , ['bɜːroʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['tɑːnɪʃt] [ 'bɔːbl ] , [hɪz; ɪz]['taɪtlz] ,

**" He was in Ireland , burrowing among those tarnished baubles , his titles ,**

" 他 曾是 在 爱尔兰 , 掘穴 之中 那些 失去光泽 小饰品 , 他的 标题 ,

“他当时在爱尔兰，躲藏在那些褪色的饰品和头衔之中，

[ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːtə(r)][tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːl] . "

**and stripping the Irish Peter to clothe the English Paul . "**

和 脱衣舞 这 爱尔兰 彼得 到 衣服 这 英语 保罗 . "

“剥去爱尔兰彼得的衣裳，给英国保罗穿上。”

" [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['hæmli] [hɪz; ɪz] [həʊm] ?

**" He means to make Hamley his home ?**

" 他 方法 到 制作 哈姆利 他的 家 ?

他打算把哈姆利当成自己的家吗？

[frɒm; frəm] ['aɪələnd] [ðiːz] ['fɜːnɪʃɪŋz] [kʌm] ? "
**From Ireland these furnishings come ? "**
从 爱尔兰 这些 家具 来 ? "

这些家具是从爱尔兰运来的吗?

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .
**" So it seems .**
" 所以 它 似乎 .

看来确实如此。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv] [ɪts] [dɔːz] [flʌŋ] [waɪd] .
**Henceforth the Cloistered House will have its doors flung wide .**
今后 这 隐修 房子 将要 有 它是 门 扔 宽的 .

从此以后，修道院的大门将敞开。

['lʌndən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [wɪl] ['flʌtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [djuːnz] [ɒv; əv] ['hæmli] . "
**London and all the folk of Parliament will flutter along the dunes of Hamley . "**
伦敦 和 全部 这 民间 的 议会 将要 扑 沿着 这 沙丘 的 哈姆利 . "

伦敦和所有议会成员都将沿着哈姆雷的沙丘飘荡。

" [ðen] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wɪl] [sɪt] ['jɒndə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɑːvd]
**" Then the bailiff will sit yonder within a year , for he is but a starved**
" 然后 这 法警 将要 坐 远处 之内 一个 年 , 为了 他 是 但 一个 饥饿

“那么，不到一年，法警就会坐在那里，因为他不过是个饥饿的……”

['aɪrɪʃ] [pɪə(r)] . "
**Irish peer . "**
爱尔兰 同伴 . "

爱尔兰贵族。

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [tə'mɒrəʊ] .
**" He lives to - day as though he would be rich tomorrow .**
" 他 生活 到 - 天 作为 尽管 他 会 是 富有的 明天 .

“他今天过得好像明天就会发财似的。”

[hiː; hi] [bɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , ['deɪvi] . "
**He bids for fame and fortune , Davy . "**
他 出价 为了 名声 和 财富 , 戴维 . "

戴维，他追求的是名利。

" - [tɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ʃɜːtləs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['brɔːdklɒθ] [kəʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɒtn] [vest] . "
**" ' Tis as though a shirtless man should wear a broadcloth coat over a cotton vest . "**
" - 的 作为 尽管 一个 赤膊 男人 应该 穿 一个 府绸 外套 超过 一个 棉布 背心 . "

“这就好比一个赤膊的男人应该在棉质背心外面套一件呢子大衣。”

" [ðə; ði] [wɜːld] [siːz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['brɔːdklɒθ] [kəʊt] .
**" The world sees only the broadcloth coat .**
" 这 世界 看到 仅有的 这 府绸 外套 .

世人只看到了那件粗呢大衣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] — "
**For the rest — "**
为了 这 休息 — "

至于其余的——

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [feɪθ] ? "
" For the rest , Faith ? "
" 为了 这 休息 , 信仰 ? "

“至于其他人，费丝？”

" [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] —
" They see the man's face , and —
" 他们 看 这 男人的 脸 , 和 —

他们看到了那人的脸，然后——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] .
" His eyes were embarrassed .
" 他的 眼睛 是 尴尬的 .

他的眼神中充满了尴尬。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ʌn'wɜːði] ,
A thought had flashed into his mind which he considered unworthy ,
一个 想法 有 闪光灯 进入 他的 头脑 哪个 他 经过考虑的 不配 ,

他脑海中闪过一个念头，但他觉得这个念头不值得一提。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [pɪə(r)] ,
for this girl beside him was little likely to dwell upon the face of a renegade peer ,
为了 这 女孩 旁 他 曾是 小的 可能 到 住 之上 这 脸 的 一个 叛逆者 同伴 ,

因为他身边的这个女孩不太可能会过多关注一个离经叛道的同辈人的面容。

[huːz] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'pɒstəsi] .
whose living among them was a constant reminder of his father's apostasy .
谁 活的 之中 他们 曾是 一个 持续的 提醒 的 他的 父亲的 叛教 .

他与他们同住，时刻提醒着他父亲的背教行为。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [faɪn] , [dwelt] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [sfɪrz] ,
She was too fine , dwelt in such high spheres ,
她 曾是 也 美好的 , 居住 在 这样的 高的 球体 ,

她太优秀了，身处如此崇高的阶层，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deərɪŋ] [jʌŋ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
that he could not think of her being touched by the glittering adventures of this daring young member of Parliament ,
那 他 可以 不是 思考 的 她 存在 感动 经过 这 闪闪发光 冒险 的 这 大胆 年轻的 成员 的 议会 ,

他无法想象她会被这位年轻大胆的国会议员的精彩冒险经历所打动。

[huːz] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
whose book of travels had been published ,
谁 书 的 旅行 有 到过 已发布 ,

他的游记已经出版，

['əʊnli] [tuː; tə] ['herəld] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [nɒt] [ɪn] [djuː] [taɪm] ,
only to herald his understood determination to have office in the Government , not in due time ,
仅有的 到 先驱 他的 理解 决心 到 有 办公室 在 这 政府 , 不是 在 到期的 时间 ,

仅仅是为了表明他决心要在政府中谋得一职，虽然并非在预期的时间里。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .
but in his own time .
但 在 他的 自己的 时间 .

但他会按照自己的节奏来。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɛglɪŋtən] [ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] , ['prɪmətɪvli] ['həʊlsəm] ['kweɪkə(r)][gɜːl] ?
**What could there be in common between the sophisticated Eglington and this sweet , primitively wholesome Quaker girl ?**
什么 可以 那里 是 在 常见的 之间 这 复杂的 埃格林顿 和 这 甜的 , 原始的 健康 贵格会 女孩 ?

世故老练的埃格林顿和这位甜美纯朴的贵格会女孩之间会有什么共同之处呢?

---

[feɪθ] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**Faith read what was passing in his mind .**
信仰 读 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 .

菲丝读懂了他内心的想法。

---

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] — ['sləʊli] [flʌʃt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [sɒft] [gləʊ] ,
**She flushed — slowly flushed until her face — and eyes were one soft glow ,**
她 酡 — 缓慢地 酡 直到 她 脸 — 和 眼睛 是 一 柔软的 辉光 ,

她脸颊泛红——慢慢地，直到她的脸和眼睛都泛起了柔和的红晕。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [sed] : " ['deɪvi] ,
**then she laid a hand upon his arm and said : " Davy ,**
然后 她 铺设 一个 手 之上 他的 手臂 和 说 : " 戴维 ,

然后她把手放在他的胳膊上，说："戴维，

---

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm] — [nəʊ][mɔː(r)] .
**I feel the truth about him — no more .**
我 感觉 这 真相 关于 他 — 不 更多的 .

我不再能感受到关于他的真相了。

---

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .
**Nothing of him is for thee or me .**
没有什么 的 他 是 为了 你 或者 我 .

他的一切都不属于你我。

---

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['aʊə(r)] [weɪz] .
**His ways are not our ways .**
他的 方式 是 不是 我们的 方式 .

他的道路非同我们的道路。

---

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɒləmli] : " [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
**" She paused , and then said solemnly : " He hath a devil .**
" 她 暂停 , 和 然后 说 庄严地 : " 他 有 一个 魔鬼 .

她顿了顿，然后严肃地说："他被魔鬼附身了。"

---

[ðæt] [ai] [fiːl] .
**That I feel .**
那 我 感觉 .

我也有这种感觉。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [wɪl] .
**But he hath also a mind , and a cruel will .**
但 他 有 还 一个 头脑 , 和 一个 残忍的 将要 .

但他也有自己的思想，以及残忍的意志。

---

[hiː; hi] [wɪl] [hjuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] , [ɔː(r)] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [hjuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**He will hew a path , or make others hew it for him .**
他 将要 槎 一个 小路 , 或者 制作 其他的 槎 它 为了 他 .

他会自己开辟道路，或者让别人为他开辟道路。

---

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɔː(r)] [breɪk] .
**He will make or break .**
他 将要 制作 或者 休息 .

他将决定成败。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ['naɪðə(r)][mæn][nɔ:(r)] [θɪŋ] , [ðəʊz] [hi:; hi] [lʌvz] [nɔ:(r)] [ðəʊz] [hi:; hi] [heɪts] .
**Nothing will stand in his way , neither man nor thing , those he loves nor those he hates .**
没有什么 将要 站立 在 他的 方式 , 两者都不 男人 也不 事物 , 那些 他 爱 也不 那些 他 讨厌 .

没有什么能阻挡他，无论是人还是物，无论是他爱的人还是他恨的人。

[hi:; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] — [ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] , [ɔ:l] [mi:nz] , [səʊ] [ðeɪ] [bi:; bi][nɒt]['krɪmɪn(ə)l] , [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
**He will go on — and to go on , all means , so they be not criminal , will be his .**
他 将要 去 在 — 和 到 去 在 , 全部 方法 , 所以 他们 是 不是 刑事 , 将要 是 他的 .

他会继续下去——而且为了继续下去，所有手段，只要不构成犯罪，都将由他来做。

[men] [wɪl] ['prɒfəsaɪ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ðeɪ] [du:; də][səʊ] [naʊ] .
**Men will prophesy great things for him — they do so now .**
男人 将要 预言 伟大的 事物 为了 他 — 他们 做 所以 现在 .

人们会预言他将成就伟业——他们现在就预言了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['prɒfəsaɪ] , ['deɪvi] , [ki:ps] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] . "
**But nothing they prophesy , Davy , keeps pace with his resolve . "**
但 没有什么 他们 预言 , 戴维 , 保持 步伐 和 他的 解决 . "

但戴维，他们预言的一切都无法与他的决心相提并论。

" [haʊ] [dʌz] [ði:] [nəʊ] [ði:z] [θɪŋz] ?
**" How does thee know these things ?**
" 如何 做 你 知道 这些 事物 ?

“你怎么知道这些事？”

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
**" His question was one of wonder and surprise .**
" 他的 问题 曾是 一 的 想知道 和 惊喜 .

“他的问题充满了惊奇和疑惑。”

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ʃɑ:p] [dɪ'sɜ:nmənt] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
**He had never before seen in her this sharp discernment and criticism .**
他 有 绝不 前 已见 在 她 这 锋利的 辨别力 和 批评 .

他以前从未在她身上看到过如此敏锐的洞察力和批判精神。

" [haʊ] [nəʊ] [ai] , ['deɪvi] ?
**" How know I , Davy ?**
" 如何 知道 我 , 戴维 ?

“我怎么会认识你，戴维？”

[ai] [nəʊ] [hɪm][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ði:] .
**I know him by studying thee .**
我 知道 他 经过 学习 你 .

我通过研究你来认识他。

[wɒt] [ði:] [ɪz][nɒt][hi:; hi][ɪz] .
**What thee is not he is .**
什么 你 是 不是 他 是 .

你所不是的，他却是。

[wɒt] [hi:; hi][ɪz] [ði:] [ɪz][nɒt] .
**What he is thee is not .**
什么 他 是 你 是 不是 .

他是什么，你又是什么。

" [ðə; ði][lɑːst] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [sent][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [glɪnt][ɒv; əv] ['jeləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]
" The last beams of the sun sent a sudden glint of yellow to the green
" 这 最后的 光束 的 这 太阳 发送 一个 突然 闪烁 的 黄色的 到 这 绿色的
[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [hɪlz] ,
at their feet from the western hills ,
在 他们的 脚 从 这 西 丘陵 ,

"夕阳的最后一缕光芒从西边的山丘上洒下，在他们脚下的绿色草地上闪烁着耀眼的黄色。"

['raɪzɪŋ][fɑː(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd]
rising far over and above the lower hills of the village , making a wide
上升 远的 超过 和 多于 这 降低 丘陵 的 这 村庄 , 制作 一个 宽的
['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [lait] ,
ocean of light ,
海洋 的 光 ,

高耸于村庄下方的山丘之上，形成一片广阔的光之海洋。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔɪstəd] [haʊs] ,
at the bottom of which lay the Meeting - house and the Cloistered House ,
在 这 底部 的 哪个 躺 这 会议 - 房子 和 这 隐修 房子 ,

其底部是聚会所和修道院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
and the Red Mansion with the fruited wall , and all the others ,
和 这 红色的 大厦 和 这 果实 墙 , 和 全部 这 其他的 ,

还有那座结满果实的红楼，以及其他所有建筑。

[laɪk] [dwelɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [siː] .
like dwellings at the bottom of a golden sea .
喜欢 住宅 在 这 底部 的 一个 金的 海 .

如同金色海洋底部的居所。

['deɪvɪdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
David's eyes were on the distance ,
大卫的 眼睛 是 在 这 距离 ,

大卫的目光投向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [ɪm'prest]
and the far - seeing look was in his face which had so deeply impressed
和 这 远的 - 看到 看 曾是 在 他的 脸 哪个 有 所以 深 印象深刻
[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Faith in the Meeting - house ,
信仰 在 这 会议 - 房子 ,

他脸上那深邃的目光，正是当年在教堂里给费丝留下深刻印象的那种目光。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .
by which she had read his future .
经过 哪个 她 有 读 他的 未来 .

她由此预见了他的未来。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][nɒt]['ɔːlsəʊ][gəʊ][ɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And shall I not also go on ? " he asked .
" 和 将 我 不是 还 去 在 ? " 他 问 .

"难道我就不继续前进吗？"他问道。

" [haʊ] [fɑː(r)] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
" How far , who can tell ?
" 如何 远的 , WHO 能 告诉 ?

"能走多远，谁又能说得清呢？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sæd]
**" There was a plaintive note in her voice — the unavailing and sad**
" 那里 曾是 一个 哀怨 笔记 在 她 嗓音 — 这 徒劳无功 和 伤心
['prəʊtest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['spɪrɪt] ,
**protest of the maternal spirit ,**
反对 的 这 母体 精神 ,

“她的声音里带着一丝哀怨——那是母性本能徒劳而悲伤的抗议，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nest] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [bruːd] [flai] ['seɪfli] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [nɒt] [bæk]
**of the keeper of the nest , who sees the brood fly safely away , looking not back**
的 这 守门员 的 这 巢 , WHO 看到 这 幼虫 飞 安全 离开 , 寻找 不是 后退
.
**.**
.

守巢人看着雏鸟安全飞走，头也不回。

" [wɒt] [dʌz] [ðiː] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'fɑː(r)] , [feɪθ] ?
**" What does thee see for me afar , Faith ?**
" 什么 做 你 看 为了 我 远方 , 信仰 ?

“信仰啊，你从远方为我看到了什么？”

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] .
**" His look was eager .**
" 他的 看 曾是 渴望的 .

“他眼神充满渴望。”

" [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
**" The will of God , which shall be done , " she said with a sudden resolution ,**
" 这 将要 的 上帝 , 哪个 将 是 完毕 , " 她 说 和 一个 突然 解决 ,

“遵行上帝的旨意，”她突然下定决心说道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
**and stood up .**
和 站立 向上 .

然后站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] [ klɑːsp, klæsp ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tɪʃənz]
**Her hands were lightly clasped before her like those of Titian's**
她 双手 是 轻轻 紧握 前 她 喜欢 那些 的 提香的
['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [də'lɔːroʊ,sɑː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːbɪnz] [ænd; ənd] [tɪntɔrɛtoʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdəʊ] ,
**Mater Dolorosa among the Rubens and Tintorettos of the Prado ,**
母 痛苦 之中 这 鲁本斯 和 丁托列托斯 的 这 普拉多 ,

她的双手轻轻交叠在身前，如同普拉多博物馆中鲁本斯和丁托列托作品里的提香笔下的圣母玛利亚一样。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['fɪgə(r)] , [huːz] [lɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
**a lonely figure , whose lot it was to spend her life for others .**
一个 孤独 数字 , 谁 很多 它 曾是 到 花费 她 生活 为了 其他的 .

她是一个孤独的人，她的命运注定要为他人奉献一生。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [dʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['mærɪdʒz]
**Even as she already had done ; for thrice she had refused marriages**
甚至 作为 她 已经 有 完毕 ; 为了 三次 她 有 拒绝 婚姻
['suːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**suitable and possible to her .**
合适的 和 可能的 到 她 .

她以前也这样做过；她曾三次拒绝适合她且有可能的婚姻。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ stiːl ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] ['lʌvɪŋ] ,
**In each case she had steeled her heart against loving ,**
在 每个 案件 她 有 钢铁般的意志 她 心 反对 爱 ,

在每一种情况下，她都让自己的心变得冷酷无情，不愿去爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
**that she might be all in all to her sister's child and to her father .**
那 她 可能 是 全部 在 全部 到 她 姐妹 孩子 和 到 她 父亲 .

让她成为她姐姐的孩子和她父亲的一切。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['hæbɪt][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][keə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**There is no habit so powerful as the habit of care of others .**
那里 是 不 习惯 所以 强大的 作为 这 习惯 的 关心 的 其他的 .

没有任何习惯比关心他人的习惯更强大。

[ɪn] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs]
**In Faith it came as near being a passion as passion could have a place**
在 信仰 它 来了 作为 靠近 存在 一个 热情 作为 热情 可以 有 一个 地方
[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] - ['fləʊɪŋ] [blʌd] ,
**in her even - flowing blood ,**
在 她 甚至 - 流动 血 ,

在费丝身上，这几乎成了一种激情，尽管激情在她平缓流淌的血液中也只能占据一席之地。

['ʌndə(r)] [ðæt] [kuːl] [fleʃ] ,
**under that cool flesh ,**
在下面 那 凉爽的 肉 ,

在那冰凉的肌肤之下，

['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði]['eɪprɪkɒt] ['blɔsəmz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**governed by a heart as fair as the apricot blossoms on the wall in her**
受统治 经过 一个 心 作为 公平的 作为 这 杏 花朵 在 这 墙 在 她
['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] .
**father's garden .**
父亲的 花园 .

她拥有一颗像父亲花园墙上的杏花一样美丽的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪtəli] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;
**She had been bitterly hurt in the Meeting - house ;**
她 有 到过 苦涩地 伤害 在 这 会议 - 房子 ;

她在教堂里受到了极大的伤害；

[æz; əz] ['bɪtəli] [æz; əz][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
**as bitterly as is many a woman when her lover has deceived her .**
作为 苦涩地 作为 是 许多 一个 女士 什么时候 她 情人 有 受骗 她 .

就像许多女人被情人欺骗后那样痛苦。

['deɪvɪd][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt]
**David had acknowledged before them all that he had played the flute**
大卫 有 已确认 前 他们 全部 那 他 有 玩 这 长笛
['siːkrətli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
**secretly for years !**
偷偷 为了 年 !

大卫当着所有人的面承认，他多年来一直在偷偷地吹笛子！

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ʃeəd]
**That he should have played it was nothing ; that she should not have shared**
那 他 应该 有 玩 它 曾是 没有什么 ; 那 她 应该 不是 有 共享
[hɪz; ɪz]['siːkrət] ,
**his secret ,**
他的 秘密 ,

他是否参与其中并不重要；重要的是她是否泄露了他的秘密。

[ænd; ənd][səʊ] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [ˌkʌlpə'bɪləti] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [wʊd]
**and so shared his culpability before them all , was a wound which would**
和 所以 共享 他的 有罪 前 他们 全部 , 曾是 一个 伤口 哪个 会
[teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [hiːl] .
**take long to heal .**
拿 长的 到 愈合 .

因此，他在众人面前分担了罪责，这道伤口需要很长时间才能愈合。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] ['məʊʃn] .
**She laid her hand upon his shoulder suddenly with a nervous little motion .**
她 铺设 她 手 之上 他的 肩膀 突然 和 一个 紧张的 小的 运动 .

她突然有些紧张地把手放在他的肩膀上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
**" And the will of God thee shall do to His honour ,**
" 和 这 将要 的 上帝 你 将 做 到 他的 荣誉 ,

“你要遵行神的旨意，荣耀祂的名。”

[ðəʊ] [ðiː] [ɪz]['aʊtkɑːst][tuː; tə] - [deɪ] . . . .
**though thee is outcast to - day . . . .**
尽管 你 是 被排斥者 到 - 天 . . . .

虽然你今天被排斥在外……

[bʌt; bət] , ['deɪvi] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ðiː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**But , Davy , the music - thee kept it from me .**
但 , 戴维 , 这 音乐 - 你 保留 它 从 我 .

但是，戴维，音乐让我错过了这一切。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] ; [hiː; hi] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
**" He looked up at her steadily ; he read what was in her mind .**
" 他 看起来 向上 在 她 稳步 ; 他 读 什么 曾是 在 她 头脑 .

他抬头凝视着她，仿佛看穿了她的心思。

" [ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðaɪ] ['kɒnʃəns] ['trʌbld] .
**" I hid it so , because I would not have thy conscience troubled .**
" 我 隐藏 它 所以 , 因为 我 会 不是 有 你的 良心 麻烦 .

我之所以这样隐瞒，是因为我不想让你的良心受到困扰。

[ðiː] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə]['smʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]
**Thee would go far to smother it for me ; and I was not so**
汝 会 去 远的 到 窒息 它 为了 我 ; 和 我 曾是 不是 所以
[ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] .
**ungrateful to thee .**
忘恩负义 到 你 .

你曾不遗余力地为我掩盖它；而我也没有辜负你的恩情。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] .
**I did it for good to thee .**
我 做过 它 为了 好的 到 你 .

我这样做是为了你好。

" [ə; eɪ][smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
**" A smile passed across her lips .**
" 一个 微笑 通过了 穿过 她 嘴唇 .

她嘴角露出一丝微笑。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['wʊmən][səʊ]['greɪtf(ə)l] , ['nevə(r)] [wuːnd] [səʊ] ['kwɪkli] [hiːld] .
**Never was woman so grateful , never wound so quickly healed .**
绝不 曾是 女士 所以 感激的 , 绝不 伤口 所以 迅速地 已治愈 .

从未有女人如此感激，也从未有伤口愈合得如此之快。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv]
**She shook her head sadly at him , and stilling the proud throbbing of**
她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 在 他 , 和 静止 这 自豪的 悸动 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**her heart , she said :**
她 心 , 她 说 :

她悲伤地摇了摇头，平复了心中骄傲的悸动，说道：

---

" [bʌt; bət] [ðiː] [pleɪd] [səʊ] [wel] , ['deɪvi] !
**" But thee played so well , Davy !**
" 但 你 玩 所以 出色地 , 戴维 !

“但是你打得真好，戴维！”

---

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] ['aʊtraɪt] .
**" He got up and turned his head away , lest he should laugh outright .**
" 他 得到 向上 和 转向 他的 头 离开 , 免得 他 应该 笑 直接 .

他起身扭过头去，生怕自己忍不住笑出声来。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['riːzənɪŋ] — [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːldli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['femənɪn] ,
**Her reasoning — though he was not worldly enough to call it feminine ,**
她 推理 — 尽管 他 曾是 不是 世俗 足够的 到 称呼 它 女性 ,

她的推理——尽管他见识不够广，无法称之为女性化的，

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [skeəs] ['tælɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] — [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [kwaɪt]
**and though it scarce tallied with her argument — seemed to him quite**
和 尽管 它 稀少 统计 和 她 争论 — 似乎 到 他 相当
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**her own .**
她 自己的 .

虽然这与她的论点几乎完全不符——但在他看来，这完全是她自己的观点。

---

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] ?
**" How long have we ?**
" 如何 长的 有 我们 ?

我们还有多久？

---

" [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" he said over his shoulder .**
" 他 说 超过 他的 肩膀 .

他头也不回地说。

---

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [jet] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌp] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,
**" The sun is yet five minutes up , or more , " she said , a little breathlessly ,**
" 这 太阳 是 然而 五 分钟 向上 , 或者 更多的 , " 她 说 , 一个 小的 气喘吁吁 ,

“太阳还要五分钟甚至更久才能升起来，”她有些气喘吁吁地说。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [gest] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
**for she saw his hand inside his coat , and guessed his purpose .**
为了 她 锯 他的 手 里面 他的 外套 , 和 猜对了 他的 目的 .

因为她看到他的手伸进了他的外套里，猜到了他的意图。

---

" [bʌt; bət] [ðiː] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] — [ðiː] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" But thee will not dare to play — thee will not dare , " she said ,**
" 但 你 将要 不是 敢 到 玩 — 你 将要 不是 敢 , " 她 说 ,

“但你不敢玩——你不敢，”她说。

---

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .
**but more as an invitation than a rebuke .**
但 更多的 作为 一个 邀请 比 一个 训斥 .

但这更像是一种邀请，而非责备。

" [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [maɪ]['mjuːzɪk] .
" Speech was denied me here , but not my music .
" 演讲 曾是 否认 我 这里 , 但 不是 我的 音乐 .

"在这里，我被剥夺了发言权，但我的音乐创作权却没有被剥夺。"

---

[ai][faɪnd][nəʊ][sɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I find no sin in it .
我 寻找 不 罪 在 它 .

我觉得这没什么错。

---

" [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'dʒʌst][ðə; ði] [fluːt] .
" She eagerly watched him adjust the flute .
" 她 急切地 观看 他 调整 这 长笛 .

她兴致勃勃地看着他调整长笛。

---

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ 'bekən ] [hɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
Suddenly she drew to him the chair from the doorway , and beckoned him to sit down .
突然 她 画 到 他 这 椅子 从 这 门口 , 和 招手 他 到 坐 向下 .

她突然从门口拉过椅子，示意他坐下。

---

[ʃiː; ʃi][sæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] .
She sat where she could see the sunset .
她 卫星 在哪里 她 可以 看 这 日落 .

她坐在能看到日落的地方。

---

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .
The music floated through the room and down the hillside , a searching sweetness .
这 音乐 漂浮 通过 这 房间 和 向下 这 山坡 , 一个 搜索 甜味 .

音乐飘过房间，顺着山坡而下，带着一种探寻的甜蜜。

---

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['evə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] .
She kept her face ever on the far hills .
她 保留 她 脸 曾经 在 这 远的 丘陵 .

她始终面朝远处的山峦。

---

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
It went on and on .
它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

---

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .
At last it stopped .
在 最后的 它 停止 .

终于停止了。

---

['deɪvɪd] [raʊzd] [hɪm'self] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
David roused himself , as from a dream .
大卫 唤醒 他自己 , 作为 从 一个 梦 .

大卫仿佛从梦中醒来。

---

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] !
" But it is dark !
" 但 它 是 黑暗的 !

但是天黑了！

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːtld] .
" he said , startled .
" 他 说 , 惊慌 .

他惊愕地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][ðə; ði] [taɪm] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" It is past the time thee should be with me .
" 它 是 过去的 这 时间 你 应该 是 和 我 .

“你该离开我的时候已经过去了。”

[maɪ] ['bænɪʃmənt] [bɪ'gæn][æt; ət] ['sʌnset] . "
My banishment began at sunset . "
我的 流放 开始 在 日落 . "

我的放逐从日落时分开始。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɑːmli] .
" Are all the sins to be thine ? " she asked calmly .
" 是 全部 这 罪孽 到 是 你的 ? " 她 问 平静地 .

“所有的罪孽都要归你吗？”她平静地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [let] [hɪm] [pleɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] .
She had purposely let him play beyond the time set for their being together .
她 有 故意 让 他 玩 超过 这 时间 放 为了 他们的 存在 一起 .

她故意让他玩的时间超过了他们约定的相处时间。

" [gʊd] - [naɪt] , ['deɪvi] .
" Good - night , Davy .
" 好的 - 夜晚 , 戴维 .

“晚安，戴维。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
" She kissed him on the cheek .
" 她 亲吻 他 在 这 脸颊 .

她亲吻了他的脸颊。

" [ai] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪnz] [rɪ'membrəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" I will keep the music for the sin's remembrance , " she added ,
" 我 将要 保持 这 音乐 为了 这 罪的 纪念 , " 她 额外 ,

“我会保留这些音乐，以纪念这桩罪行，”她补充道。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and went out into the night .
和 去 出去 进入 这 夜晚 .

然后走进了夜色中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [kɔːl]
THE CALL
这 称呼

召唤

" ['ɪŋglənd] [ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɒrəl] [sens] ,
" England is in one of those passions so creditable to her moral sense ,
" 英格兰 是 在 一 的 那些 激情 所以 可信赖的 到 她 道德 感觉 ,

“英格兰正沉浸在那种与其道德感相符的激情之中。”

[səʊ] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['vɜːtjuːz] .
so illustrative of her unregulated virtues .
所以 举例说明 的 她 不受监管 美德 .

这充分体现了她不受约束的美德。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
We are living in the first excitement and horror of the news of the
我们 是 活的 在 这 第一的 激动 和 恐怖 的 这 消息 的 这
['mæsəkə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [æt; ət][də'mæskəs] .
massacre of Christians at Damascus .
屠杀 的 基督徒 在 大马士革 .

我们正生活在得知大马士革基督徒遭屠杀消息后的最初震惊和恐惧之中。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
We are full of righteous and passionate indignation .
我们 是 满的 的 正义 和 热情的 愤慨 .

我们充满了义愤填膺的愤慨。

- ['pʌnɪʃ] — [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] - [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [ə'piːl] [ɒv; əv]
' Punish — restore the honour of the Christian nations ' is the proud appeal of
- 惩治 — 恢复 这 荣誉 的 这 基督教 国家 - 是 这 自豪的 上诉 的
['prelət] ,
prelate ,
主教 ,

“惩罚——恢复基督教国家的荣耀”是这位主教的骄傲呼吁。

[prɪg] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [huː] [njuː] [ðeə(r)]
prig , and philanthropist , because some hundreds of Christians who knew their
伪君子 , 和 慈善家 , 因为 一些 数百 的 基督徒 WHO 知道 他们的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

伪君子和慈善家，因为有数百名基督徒知道他们的危险，

[jet] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)][ə'bəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet chose to take up their abode in a fanatical Muslim city of the
然而 选择 到 拿 向上 他们的 住所 在 一个 狂热的 穆斯林 城市 的 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

但他们却选择在东方一座狂热的穆斯林城市定居。

[hæv; həv] ['sʌfəd] [deθ] .
have suffered death .
有 遭受 死亡 .

已死亡。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [frɒm; frəm]['eksɪtə(r)] [hɔːl] .
" The meeting had been called in answer to an appeal from Exeter Hall .
" 这 会议 有 到过 称为 在 回答 到 一个 上诉 从 埃克塞特 大厅 .

“这次会议是应埃克塞特学院的请求而召开的。”

[lɔːd] ['ɛglɪŋtən] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
Lord Eglington had been asked to speak , and these were among his
主 埃格林顿 有 到过 问 到 说话 , 和 这些 是 之中 他的
['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] .
closing words .
结束 字 .

埃格林顿勋爵应邀发言，以上是他最后的几句话之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .
He had seen , as he thought , an opportunity for sensation .
他 有 已见 , 作为 他 想法 , 一个 机会 为了 感觉 .

他认为自己看到了一个制造轰动效应的机会。

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv][bəuθ][saɪdz] , [ðə; ði] [pres] [ɒn][ɔːl][hændz] , [wɜː(r); wə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ di,nʌnsi'eiʃən ]

**Politicians of both sides , the press on all hands , were thundering denunciations**

政治家 的 两个都 侧面 ， 这 按 在 全部 双手 ， 是 雷鸣 谴责

[ə'pɒn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][də'mæskəs] ,

**upon the city of Damascus ,**

之上 这 城市 的 大马士革 ，

双方政客和所有媒体都对大马士革城进行了猛烈的谴责。

['sɪtɪŋ] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]['seɪʃieɪtɪd][ɪn][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [bluːm] [ɒv; əv][peə(r)][ænd; ənd] ['nektəriːn] ,

**sitting insolent and satiated in its exquisite bloom of pear and nectarine ,**

坐着 傲慢的 和 饱足 在 它是 精美的 盛开 的 梨 和 油桃 ，

它傲慢而满足地栖息在梨和油桃般精致的花朵中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [blæŋk][pɑːst][ɒv; əv] ['iːstən] [laɪf] [weə(r)] [ðeə(r)]

**and the deed itself was fading into that blank past of Eastern life where there**

和 这 契据 本身 曾是 褪色 进入 那 空白的 过去的 的 东 生活 在哪里 那里

" [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][bɜ˞dz][ɪn][lɑːst] [jɪrz] [nest] .

**" are no birds in last year's nest .**

" 是 不 鸟类 在 最后的 年 巢 .

而这件事本身也渐渐消失在东方生活的空白过去中，那里"去年的巢穴里没有鸟儿"。

" [ɪf] [hiː; hi] [ 'vɔiidʒ ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , [hɪz; ɪz] ['penənt] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [seɪlz]

**" If he voyaged with the crowd , his pennant would be lost in the clustering sails**

" 如果 他 航行 和 这 人群 ， 他的 三角旗 会 是 丢失的 在 这 聚类 帆

!

**!**

!

"如果他随大船航行，他的旗帜就会淹没在拥挤的船帆中！"

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['stɑːt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

**So he would move against the tide , and would startle , even if he did not**

所以 他 会 移动 反对 这 潮 ， 和 会 惊吓 ， 甚至 如果 他 做过 不是

[kən'vɪns] .

**convince .**

说服 .

所以他会逆流而上，即使不能说服别人，也会给人带来惊喜。

" [let] [ˌjuː 'es][nɒt] [trænz'leɪt] [æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔː(r)] , " [hiː; hi]

**" Let us not translate an inflamed religious emotion into a war , " he**

" 让 我们 不是 翻译 一个 发炎的 宗教 情感 进入 一个 战争 ， " 他

[kən'tɪnjuːd] .

**continued .**

持续 .

"我们不要把激烈的宗教情绪转化为战争，"他继续说道。

" [tuː; tə] [wɒt] [gʊd] ?

**" To what good ?**

" 到 什么 好的 ?

有什么好处?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔː(r)] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][laɪf][ɪn][də'mæskəs] ?

**Would it restore one single life in Damascus ?**

会 它 恢复 一 单身的 生活 在 大马士革 ?

它能挽救大马士革哪怕一条生命吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪnd][wʌn]['brəʊkən] [hɑːt] ?

**Would it bind one broken heart ?**

会 它 绑定 一 破碎的 心 ?

它能治愈一颗破碎的心吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [lait] [tuː; tə][wʌn] ['daːkənd] [həʊm] ?
**Would it give light to one darkened home ?**
会 它 给 光 到 一 变暗 家 ?

它能给一间昏暗的家带来光明吗?

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][keə(r)] [lest] [wiː; wi][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] .
**Let us have care lest we be called a nation of hypocrites .**
让 我们 有 关心 免得 我们 是 称为 一个 国家 的 伪君子 .

我们务必小心，以免被人称为伪君子之国。

[ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [sə'pɔːt] [nɔː(r)] [ə'pəʊz] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] ;
**I will neither support nor oppose the resolution presented ;**
我 将要 两者都不 支持 也不 反对 这 解决 呈现 ;

我既不支持也不反对所提出的决议;

[ai] [wɪl] ['kɒntent ][maɪ'self] [wɪð] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['næʃ(ə)nəl][self] - [rɪ'spekt] .
**I will content myself with pointing the way to a greater national self - respect .**
我 将要 内容 我 和 指向 这 方式 到 一个 更大的 国家的 自己 - 尊重 .

我将致力于为提升民族自尊心指明方向。

" [mə'kænɪkli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [ ˌæpri'hend ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv]
**" Mechanically , a few people who had scarcely apprehended the full force of**
" 机械地 , 一个 很少 人们 WHO 有 几乎 被捕 这 满的 力量 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'plɔːd] ;
**his remarks began to applaud ;**
他的 评论 开始 到 鼓掌 ;

“一些人几乎没有完全理解他话语的含义，机械地开始鼓掌;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [kraɪz] [ɒv; əv] " - [ʃ] ! - [ʃ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ['sʌd(ə)nli]
**but there came cries of " ' Sh ! ' Sh ! " and the clapping of hands suddenly**
但 那里 来了 哭泣 的 " - 什 ! - 什 ! " 和 这 鼓掌 的 双手 突然
[stɒpt] .
**stopped .**
停止 .

但突然传来“嘘！嘘！”的叫喊声，拍手声也戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
**For a moment there was absolute silence ,**
为了 一个 片刻 那里 曾是 绝对 沉默 ,

那一刻，一片寂静。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒendə]['peɪpə(r)]
**in which the chairman adjusted his glasses and fumbled with the agenda paper**
在 哪个 这 主席 调整 他的 眼镜 和 笨手笨脚 和 这 议程 纸
[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ,
**in his confusion ,**
在 他的 困惑 ,

主席一边扶着眼镜，一边慌乱地翻看着议程文件。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
**scarcely knowing what to do .**
几乎 会心 什么 到 做 .

几乎不知道该怎么办。

[ðə; ði]['spiːkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['sekənd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt]
**The speaker had been expected to second the resolution , and had not**
这 扬声器 有 到过 预期的 到 第二 这 解决 , 和 有 不是
[dʌn] [səʊ] .
**done so .**
完毕 所以 .

人们原本预期议长会附议该决议，但他并没有这样做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .
**There was an awkward silence .**
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 .

一阵尴尬的沉默。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , [sʌm; səm] [wʌn] [sed] :
**Then , in a loud whisper , some one said :**
然后 , 在 一个 大声 耳语 , 一些 一 说 :

然后，有人用低沉而响亮的声音说道：

" ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , [duː; də] [ðiː] [spiːk] .
**" David , David , do thee speak .**
" 大卫 , 大卫 , 做 你 说话 .

“大卫，大卫，请你说话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] ['klærɪdʒ] .
**" It was the voice of Faith Claridge .**
" 它 曾是 这 嗓音 的 信仰 克拉里奇 .

“那是费丝·克拉里奇的声音。”

[pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**Perturbed and anxious , she had come to the meeting with her father .**
忐忑 和 焦虑的 , 她 有 来 到 这 会议 和 她 父亲 .

她心神不宁，焦虑不安，和父亲一起来参加会议。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] ,
**They had not slept for nights ,**
他们 有 不是 睡着了 为了 夜晚 ,

他们已经好几夜没睡了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [njuːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɒv; əv] [bɛn] ['klærɪdʒ] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [də'mæskəs] ,
**for the last news they had had of Benn Claridge was from the city of Damascus ,**
为了 这 最后的 消息 他们 有 有 的 本恩 克拉里奇 曾是 从 这 城市 的 大马士革 ,

他们最后一次得到本·克拉里奇的消息，是在大马士革城。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ ˌæpri'henʃən ] .
**and they were full of painful apprehensions .**
和 他们 是 满的 的 痛苦 担忧 .

他们内心充满了痛苦的担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['bænɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
**It was the eve of the first day of winter , and David's banishment was over .**
它 曾是 这 前夕 的 这 第一的 天 的 冬天 , 和 大卫的 流放 曾是 超过 .

那是冬天的第一天前夜，大卫的流放生涯结束了。

[feɪθ] [hæd; həd] [siːn] ['deɪvɪd] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['eɪprɪkɒt] - [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - ['meɪkərz] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] !
**Faith had seen David often at a distance — how often had she stood in her window and looked up over the apricot - wall to the chair - maker's hut on the hill !**
信仰 有 已见 大卫 经常 在 一个 距离 — 如何 经常 有 她 站立 在 她 窗户 和 看起来 向上 超过 这 杏 - 墙 到 这 椅子 - 制造商的 小屋 在 这 爬坡道 !

费丝经常远远地看到大卫——她多少次站在窗边，越过杏色的墙，望向山坡上那位椅子匠的小屋！

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['penəlti] ['deɪvɪd][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmli] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət]
**According to his penalty David had never come to Hamley village , but**
根据 到 他的 惩罚 大卫 有 绝不 来 到 哈姆利 村庄 , 但
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] ,
**had lived alone ,**
有 居住地 独自的 ,

根据判决，大卫从未到过哈姆利村，而是独自居住在那里。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] , ['wɜːkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
**speaking to no one , avoided by all , working out his punishment .**
请讲 到 不 一 , 避免 经过 全部 , 在职的 出去 他的 惩罚 .

不跟任何人说话，所有人都避他走，他独自承受着惩罚。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæsəkə(r)][æt; ət]
**Only the day before the meeting he had read of the massacre at**
仅有的 这 天 前 这 会议 他 有 读 的 这 屠杀 在
[də'mæskəs][frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left][ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːstep] [ˌəʊvə'naɪt] .
**Damascus from a newspaper which had been left on his doorstep overnight .**
大马士革 从 一个 报纸 哪个 有 到过 左边 在 他的 家门口 过夜 .

就在会议的前一天，他从前一天晚上放在家门口的报纸上读到了大马士革大屠杀的新闻。

['eldə(r)] ['ferliː] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]['brəʊkən][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv]['ɒstrəsɪzəm][ænd; ənd] ['bɔɪkɒt] ,
**Elder Fairley had so far broken the covenant of ostracism and boycott ,**
长老 费尔利 有 所以 远的 破碎的 这 盟约 的 排斥 和 联合抵制 ,

费尔利长老此前已经违反了排斥和抵制的盟约。

['nəʊɪŋ] ['deɪvɪdz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɛn] .
**knowing David's love for his Uncle Benn .**
会心 大卫的 爱 为了 他的 叔叔 本恩 .

知道大卫深爱着他的叔叔本恩。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['deɪvɪd] [peɪst] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**All that night David paced the hillside in anxiety and agitation ,**
全部 那 夜晚 大卫 踱步 这 山坡 在 焦虑 和 搅动 ,

整夜，大卫焦虑不安地在山坡上踱来踱去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ɒv; əv] [həʊm] -
**and saw the sun rise upon a new world — a world of freedom , of home -**
和 锯 这 太阳 上升 之上 一个 新的 世界 — 一个 世界 的 自由 , 的 家 -
[rɪ'tɜːnɪŋ] ,
**returning ,**
返回 ,

并看到太阳照耀着一个崭新的世界——一个自由的世界，一个可以回归家园的世界。

[jet] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [mʌnθs] ,
**yet a world which , during the past four months ,**
然而 一个 世界 哪个 , 期间 这 过去的 四 几个月 ,

然而，在过去的四个月里，世界却发生了这样的变化：

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [səʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
**had changed so greatly that it would never seem the same again .**
有 已更改 所以 非常 那 它 会 绝不 似乎 这 相同的 再次 .

变化如此之大，以至于再也回不到从前了。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [skeəs] [tuː] ['aʊəz] [haɪ] [wen] [feɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['maʊntɪd]
**The sun was scarce two hours high when Faith and her father mounted**
这 太阳 曾是 稀少 二 小时 高的 什么时候 信仰 和 她 父亲 安装
[ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] .
**the hill to bring him home again .**
这 爬坡道 到 带来 他 家 再次 .

太阳升起还不到两个小时，费丝和她的父亲就爬上山去接他回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] [tuː; tə] [hɛdɪŋtən] [tuː; tə] [lɜːn] ['fɜːðə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**He had , however , gone to Heddington to learn further news of the**
他 有 ， 然而 ， 已消失 到 赫丁顿 到 学习 更远 消息 的 这
['mæsəkə(r)] .
**massacre .**
屠杀 .

然而，他前往赫丁顿是为了了解大屠杀的更多消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɛn] - [ɔːl] [els] [kʊd; kəd] [weɪt] .
**He was thinking of his Uncle Benn - all else could wait .**
他 曾是 思维 的 他的 叔叔 本恩 - 全部 别的 可以 等待 .

他满脑子想的都是他的本叔叔——其他一切都可以先放一放。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [luːk] ['klærɪdʒ] ,
**His anxiety was infinitely greater than that of Luke Claridge ,**
他的 焦虑 曾是 无限地 更大的 比 那 的 卢克 克拉里奇 ，

他的焦虑程度远远超过卢克·克拉里奇。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['friːkwənt] [ ,priːmə'niʃən, ,pre- ] ;
**for his mind had been disturbed by frequent premonitions ;**
为了 他的 头脑 有 到过 不安 经过 频繁 预感 ;

因为他经常受到预感的困扰；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [kɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] - [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] — ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
**and those sudden calls in his sleep - his uncle's voice — ever seemed to be**
和 那些 突然 呼叫 在 他的 睡觉 - 他的 叔叔的 嗓音 — 曾经 似乎 到 是
['weɪkɪŋ] [hɪm][æt; ət] [naɪt] .
**waking him at night .**
醒来 他 在 夜晚 .

那些在他睡梦中突然响起的呼唤声——是他叔叔的声音——似乎总是在夜里把他吵醒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
**He had not meant to speak at the meeting ,**
他 有 不是 意思是 到 说话 在 这 会议 ，

他原本并不打算在会议上发言。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]
**but the last words of the speaker decided him ; he was in a flame of**
但 这 最后的 字 的 这 扬声器 决定 他 ; 他 曾是 在 一个 火焰 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**indignation .**
愤慨 .

但演讲者最后的话让他彻底崩溃；他怒火中烧。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] ['wɪspə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
**He heard the voice of Faith whisper over the heads of the people .**
他 听到 这 嗓音 的 信仰 耳语 超过 这 头部 的 这 人们 .

他听到信仰的声音在人们头顶上方低语。

" ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , [duː; də] [ðiː] [spiːk] .
**" David , David , do thee speak .**
" 大卫 ， 大卫 ， 做 你 说话 .

“大卫，大卫，请你说话。”

" ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Turning , he met her eyes , then rose to his feet , came steadily to the**
" 转弯 ， 他 遇见 她 眼睛 ， 然后 玫瑰 到 他的 脚 ， 来了 稳步 到 这
['plætfɔːm] ,
**platform ,**
平台 ，

他转过身，与她目光相遇，然后站起身，稳步走向站台。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
and raised a finger towards the chairman .
和 提高 一个 手指 向 这 主席 .

然后他朝主席竖起了一根手指。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪspərɪŋ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
A great whispering ran through the audience .
一个 伟大的 耳语 跑 通过 这 观众 .

观众席中响起一片窃窃私语声。

['veri] ['meni] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] ,
Very many recognised him ,
非常 许多 已确认 他 ,

很多人都认出了他。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['bænɪʃmənt]
and all had heard of him — the history of his late banishment
和 全部 有 听到 的 他 — 这 历史 的 他的 晚的 流放
[ænd; ənd][self] - [ə'pruːvɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and self - approving punishment were familiar to them .
和 自己 - 批准 惩罚 是 熟悉的 到 他们 .

所有人都听说过他——他最近被放逐以及他自鸣得意地惩罚自己的历史，他们都很熟悉。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'lɜːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ 'welkəm ] [hɪm]
He climbed the steps of the platform alertly , and the chairman welcomed him
他 攀登 这 步骤 的 这 平台 警觉地 , 和 这 主席 欢迎 他
[wɪð] ['nɜːvəs] ['pleʒə(r)] .
with nervous pleasure .
和 紧张的 乐趣 .

他机敏地走上讲台的台阶，主席带着既紧张又兴奋的心情迎接了他。

['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Any word from a Quaker , friendly to the feeling of national indignation ,
任何 单词 从 一个 贵格会 , 友好的 到 这 感觉 的 国家的 愤慨 ,

任何一位贵格会教徒的言论，只要与民族愤慨之情相契合，

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'zaɪəd] .
would give the meeting the new direction which all desired .
会 给 这 会议 这 新的 方向 哪个 全部 想要的 .

这将为会议带来大家所期盼的新方向。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Something in the face of the young man ,
某物 在 这 脸 的 这 年轻的 男人 ,

年轻人的脸上似乎有什么异样，

[grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [lɒŋ] [θɔːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ɪn]
grown thin and very pale during the period of long thought and little food in
生长 薄的 和 非常 苍白 期间 这 时期 的 长的 想法 和 小的 食物 在
[ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led] ;
the lonely and meditative life he had led ;
这 孤独 和 冥想 生活 他 有 引领 ;

在孤独沉思的生活中，他长期饮食很少，变得非常瘦弱苍白；

['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪz] [mæd]
something human and mysterious in the strange tale of his one day's mad
某物 人类 和 神秘 在 这 奇怪的 故事 的 他的 一 天 疯狂的
[' duː ɪŋz] , ['fæsɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] .
doings , fascinated them .
行为 , 着迷 他们 .

他一天疯狂举动的奇特故事中，某种人性化的、神秘的特质深深吸引了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,
**They had heard of the liquor he had drunk ,**
他们 有 听到 的 这 酒 他 有 醉 ,

他们听说过他喝的酒。

[ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
**of the woman he had kissed at the cross - roads , of the man he**
的 这 女士 他 有 亲吻 在 这 叉 - 道路 , 的 这 男人 他
[hæd; həd] [fɔːt] ,
**had fought ,**
有 战斗 ,

他在十字路口亲吻过的那个女人，他曾与之搏斗过的那个男人，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['sentəns] .
**of his discipline and sentence .**
的 他的 纪律 和 句子 .

他的纪律和判决。

[hɪz; ɪz] [kliːn] , ['ʃeɪpli] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɒft] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] [greɪ] [suːt][hiː; hi]
**His clean , shapely figure , and the soft austerity of the neat grey suit he**
他的 干净的 , 优美 数字 , 和 这 柔软的 紧缩政策 的 这 整洁的 灰色的 套装 他
[wɔː(r)] ,
**wore ,**
穿着 ,

他身材匀称匀称，一身整洁的灰色西装更显沉稳内敛。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [pʊʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,
**his broad - brimmed hat pushed a little back ,**
他的 广阔 - 满溢 帽子 推动 一个 小的 后退 ,

他那顶宽边帽向后推了推，

['ʃəʊɪŋ] [wel] [ə; eɪ][skweə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə][send][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]
**showing well a square white forehead — all conspired to send a wave of**
显示 出色地 一个 正方形 白色的 前额 — 全部 密谋 到 发送 一个 海浪 的
['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
**feeling through the audience ,**
感觉 通过 这 观众 ,

方正白皙的额头清晰可见——这一切都让观众们心潮澎湃。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brəʊk] ['ɪntuː] ['tʃɪərɪŋ] .
**which presently broke into cheering .**
哪个 目前 打破 进入 欢呼 .

随即爆发出欢呼声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of )

## 第3/3页

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fɔː'mæləti] , [hiː; hi] [sed] :
**Beginning with the usual formality , he said :**
开始 和 这 通常 正式 , 他 说 :

他先按惯例寒暄了几句，然后说道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] ['nɪəli] ['evri] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] ,
**" I am obliged to differ from nearly every sentiment expressed by the Earl of Eglington ,**
" 我 是 有义务 到 不同 从 几乎 每一个 情绪 表达 经过 这 伯爵 的 埃格林顿 ,

“我不得不反对埃格林顿伯爵表达的几乎所有观点，

[ðə; ði] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] .
**the member for Levizes , who has just taken his seat .**
这 成员 为了 - , WHO 有 只是 已采取 他的 座位 .

莱维兹选区的议员刚刚就任。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tʃɪəd] ,
**" There was an instant's pause , the audience cheered ,**
" 那里 曾是 一个 即时 暂停 , 这 观众 欢呼 ,

“现场短暂安静，观众席爆发出欢呼声。”

[ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**and cries of delight came from all parts of the house .**
和 哭泣 的 喜 来了 从 全部 部分 的 这 房子 .

屋子里四面八方都传来欢呼声。

" [ɔːl] [ɡʊd] ['kaʊnsl] [hæz; həz] [ɪts] [stɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" All good counsel has its sting , " he continued ,**
" 全部 好的 法律顾问 有 它是 蜇 , " 他 持续 ,

“所有好的建议都有其不足之处，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡʊd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] ['spəʊkən] [ɪz] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wuːnd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skɪn] .
**" but the good counsel of him who has just spoken is a sting in a wound deeper than the skin .**
" 但 这 好的 法律顾问 的 他 WHO 有 只是 说 是 一个 蜇 在 一个 伤口 更深 比 这 皮肤 .

“但是，刚才说话的那位好心人的劝告，却像针扎进了比皮肤更深的伤口里。”

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [hæz; həz] ['bɪdn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['riːznəbl] .
**The noble Earl has bidden us to be consistent and reasonable .**
这 高贵 伯爵 有 拜登 我们 到 是 持续的 和 合理的 .

尊贵的伯爵要求我们保持一致性和合理性。

[ai] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [hɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪə(r)] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [meɪ] [duː; də] ['kruːəl] ['vaɪələns] .
**I have risen here to speak for that to which mere consistency and reason may do cruel violence .**
我 有 升起 这里 到 说话 为了 那 到 哪个 仅仅 一致性 和 原因 可能 做 残忍的 暴力 .

我站在这里，是为了替那些仅仅依靠逻辑和理性可能会造成残酷伤害的事物发声。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][wɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪθ]
**I am a man of peace , I am the enemy of war — it is my faith**
我 是 一个 男人 的 和平 ，我 是 这 敌人 的 战争 — 它 是 我的 信仰
[ænd; ənd] [kriːd] ;
**and creed ;**
和 信条 ；

我是一个爱好和平的人，我反对战争——这是我的信仰和信条；

[jet] [ai] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] ,
**yet I repudiate the principle put forward by the Earl of Eglington ,**
然而 我 否认 这 原则 放 向前 经过 这 伯爵 的 埃格林顿 ，

但我反对埃格林顿伯爵提出的原则。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [klɪntʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts]
**that you shall not clinch your hand for the cause which is your heart's**
那 你 将 不是 成交 你的 手 为了 这 原因 哪个 是 你的 心脏的
[kɔːz] ,
**cause ,**
原因 ，

你不可因你心中真正渴望的事业而紧握双手。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [smaɪt] , [ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
**because , if you smite , the smiting must be paid for .**
因为 ，如果 你 惩击 ， 这 惩罚 必须 是 有薪酬的 为了 .

因为如果你施以惩罚，就必须付出代价。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
**" He was interrupted by cheers and laughter ,**
" 他 曾是 中断 经过 干杯 和 笑声 ，

他的话被欢呼声和笑声打断了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] .
**for the late event in his own life came to them to point his argument .**
为了 这 晚的 事件 在 他的 自己的 生活 来了 到 他们 到 观点 他的 争论 .

他自己人生中发生的一件迟来的事，正好印证了他的论点。

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'klaɪnz] [wɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðæt] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt]
**" The nation that declines war may be refusing to inflict that just punishment**
" 这 国家 那 下降 战争 可能 是 拒绝 到 造成 那 只是 惩罚
[wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən][set][ðə; ði] [rɒŋ] - ['du(ː)əz][ɒn][ðə; ði]['betə(r)] [kɔːs] .
**which alone can set the wrong - doers on the better course .**
哪个 独自的 能 放 这 错误的 - 实干家 在 这 更好的 课程 .

“拒绝战争的国家可能拒绝施以公正的惩罚，而只有公正的惩罚才能使作恶者走上正途。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [kə'rekʃn] [lest]
**It is not the faith of that Society to which I belong to decline correction lest**
它 是 不是 这 信仰 的 那 社会 到 哪个 我 属于 到 衰退 更正 免得
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [laɪk][wɔː(r)] .
**it may seem like war .**
它 可能 似乎 喜欢 战争 .

我所属的社团的信条是，不拒绝纠正错误，以免被视为战争。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [went] [həʊm] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ['fɒləʊd] .
**" The point went home significantly , and cheering followed .**
" 这 观点 去 家 显著地 ， 和 欢呼 随后 .

“这一分意义重大，随后响起了欢呼声。”

" [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ti'bet] , [ə; eɪ] [stɑːk] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪfeərə(r)] ,
**" The high wall of Tibet , a stark refusal to open the door to the wayfarer ,**
" 这 高的 墙 的 西藏 , 一个 斯塔克 拒绝 到 打开 这 门 到 这 旅行者 ,

"西藏高墙，坚决拒绝向过路人敞开大门，

---

[ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] , [frend] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [pɪə(r)] — " [frend] ,
**I can understand ; but , friend " — he turned to the young peer — " friend ,**
我 能 理解 ; 但 , 朋友 " — 他 转向 到 这 年轻的 同伴 — " 朋友 ,

我能理解；但是，朋友，"他转向那位年轻的同伴——"朋友，

---

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
**I cannot understand a defence of him who opens the door upon terms of mutual hospitality ,**
我 不能 理解 一个 防御 的 他 WHO 打开 这 门 之上 条款 的 相互的 热情好客 ,

我无法理解为这种出于相互款待而打开大门的人辩护的做法。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [səʊ] [kən'træktɪd] ,
**and then , in the red blood of him who has so contracted ,**
和 然后 , 在 这 红色的 血 的 他 WHO 有 所以 合同 ,

然后，在感染者的鲜血中，

---

[ blɔt ] [aʊt] [ðə; ði] [dʒʌst] [tɜːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] .
**blots out the just terms upon which they have agreed .**
印迹 出去 这 只是 条款 之上 哪个 他们 有 同意 .

抹杀了他们之间达成的公正协议。

---

[ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] , [frend] ?
**Is that thy faith , friend ?**
是 那 你的 信仰 , 朋友 ?

朋友，这就是你的信仰吗?

---

" [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [frend] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪb] ,
**" The repetition of the word friend was almost like a gibe ,**
" 这 重复 的 这 单词 朋友 曾是 几乎 喜欢 一个 嘲讽 ,

"反复使用'朋友'这个词几乎就像是一种嘲讽，"

---

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
**though it was not intended as such .**
尽管 它 曾是 不是 故意的 作为 这样的 .

虽然它的本意并非如此。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] ,
**There was none present , however ,**
那里 曾是 没有任何 展示 , 然而 ,

然而，当时并没有人在场。

---

[bʌt; bət] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [frendz] ,
**but knew of the defection of the Earl's father from the Society of Friends ,**
但 知道 的 这 叛逃 的 这 伯爵的 父亲 从 这 社会 的 朋友们 ,

但他知道伯爵的父亲已经脱离了贵格会。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [də'rekt] ['tʃælɪndʒ] .
**and they chose to interpret the reference to a direct challenge .**
和 他们 选择 到 解释 这 参考 到 一个 直接的 挑战 .

他们选择将此解读为直接挑战。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] ,
**It was a difficult moment for the young Earl , but he only smiled ,**
它 曾是 一个 难的 片刻 为了 这 年轻的 伯爵 ， 但 他 仅有的 微笑 ，

对于这位年轻的伯爵来说，这是一个艰难的时刻，但他只是微笑着。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['æŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**and cherished anger in his heart .**
和 珍爱 愤怒 在 他的 心 .

心中却怀着强烈的愤怒。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['deɪvɪd] [spəʊk] [wɪð] [fɔːs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [endid]
**For some minutes David spoke with force and power , and he ended**
为了 一些 分钟 大卫 辐 和 力量 和 力量 ， 和 他 结束
[wɪð] ['pæʃənət] [sə'lemnəti] .
**with passionate solemnity .**
和 热情的 严肃 .

大卫铿锵有力地讲了几分钟，最后以充满激情的庄严语气结束了讲话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : " [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] ['raɪzɪz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
**His voice rang out : " The smoke of this burning rises to Heaven ,**
他的 嗓音 响铃 出去 : " 这 抽烟 的 这 燃烧 上升 到 天堂 ，

他的声音响彻云霄："这燃烧的烟雾直冲云霄，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [weɪl] ['əʊvə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd] ['həʊmləs] [dʌst] [beə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
**the winds that wail over scattered and homeless dust bear a message**
这 风 那 哀号 超过 疏散 和 无家可归者 灰尘 熊 一个 信息
[ɒv; əv] [ɡɒd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**of God to us .**
的 上帝 到 我们 .

吹拂过散落无依尘埃的狂风，向我们传递着上帝的信息。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] , [huːz] ['tiːtʃɪŋ] [kən'demz] ['tretʃəri] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ,
**In the name of Mahomet , whose teaching condemns treachery and murder ,**
在 这 姓名 的 穆罕默德 ， 谁 教学 谴责 背信弃义 和 谋杀 ，

以穆罕默德的名义，他的教义谴责背叛和谋杀，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] , [huː] [tɔːt] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)]
**in the name of the Prince of Peace , who taught that justice which makes for**
在 这 姓名 的 这 王子 的 和平 ， WHO 教授 那 正义 哪个 制作 为了
[piːs] ,
**peace ,**
和平 ，

奉和平之君之名，祂教导我们正义才能带来和平，

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋɡləndz] ['djuːti][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['iːv(ə)l]
**I say it is England's duty to lay the iron hand of punishment upon this evil**
我 说 它 是 英格兰的 责任 到 躺 这 铁 手 的 惩罚 之上 这 邪恶的
['sɪti] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪn] [huːz] ['ɔːbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [wɪð] [səʊ] ['deθli] [ə; eɪ] [lait] .
**city and on the Government in whose orbit it shines with so deathly a light .**
城市 和 在 这 政府 在 谁 轨道 它 闪耀 和 所以 致命的 一个 光 .

我认为，英国有责任对这座邪恶的城市以及与其关系密切、散发着死亡光芒的政府施以铁腕惩罚。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] ['biːt(ə)n]
**I fear it is that one of my family and of my humble village lies beaten**
我 害怕 它 是 那 一 的 我的 家庭 和 的 我的 谦逊的 村庄 谎言 被打败
[tuː; tə] [deθ] [ɪn] [də'mæskəs] .
**to death in Damascus .**
到 死亡 在 大马士革 .

我担心我的家人，我那个不起眼的小村庄里的某个人，会在大马士革被殴打致死。

[jet] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [duː; də] [ai] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Yet not because of that do I raise my voice here to - day .**
然而 不是 因为 的 那 做 我 增加 我的 嗓音 这里 到 - 天 .

但我今天在这里提高嗓门，并不是因为这个原因。

---

[ðiːz] ['meni] [j'iəz] [bɛn] ['klærɪdʒ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
**These many years Benn Claridge carried his life in his hands ,**
这些 许多 年 本恩 克拉里奇 携带 他的 生活 在 他的 双手 ,

这些年来，本·克拉里奇一直将自己的生命掌握在手中。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [held] [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
**and in a good cause it was held like the song of a bird ,**
和 在 一个 好的 原因 它 曾是 握住 喜欢 这 歌曲 的 一个 鸟 ,

为了崇高的事业，它像鸟儿的歌声一样响亮。

---

[tuː; tə] [biː; bi] [bləʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
**to be blown from his lips in the day of the Lord .**
到 是 吹 从 他的 嘴唇 在 这 天 的 这 主 .

在主的日子，从他口中吹出。

---

[ai] [spiːk] ['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
**I speak only as an Englishman .**
我 说话 仅有的 作为 一个 英国人 .

我只以英国人的身份说话。

---

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
**I ask you to close your minds against the words of this brilliant politician ,**
我 问 你 到 关闭 你的 思想 反对 这 字 的 这 杰出的 政治家 ,

我请求你们不要理会这位杰出政治家的言论。

---

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['set(ə)l] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [kɒsts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['krɪstʃən] [blʌd] ,
**who would have you settle a bill of costs written in Christian blood ,**
WHO 会 有 你 定居 一个 账单 的 成本 书面 在 基督教 血 ,

谁会想让你用基督徒的鲜血来偿还账单?

---

[baɪ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,
**by a promise to pay ,**
经过 一个 承诺 到 支付 ,

通过承诺付款的方式，

---

[gɒt] [θruː] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ɑːmd] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [ðə; ði]
**got through a mockery of armed display in those waters on which once looked the**
得到 通过 一个 嘲讽 的 武装 展示 在 那些 水 在 哪个 一次 看起来 这
[aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪθ] .
**eyes of the Captain of our faith .**
眼睛 的 这 队长 的 我们的 信仰 .

在曾经是信仰之父目光所及的那片水域，我们经历了一场滑稽的武装示威。

---

[hjuː'mænəti] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ; [let] [hjuː'mænəti] [gɪv]
**Humanity has been put in the witness - box of the world ; let humanity give**
人类 有 到过 放 在 这 证人 - 盒子 的 这 世界 ; 让 人类 给
['evɪdəns] .
**evidence .**
证据 .

人类已被置于世界的证人席上；就让人类来作证吧。

---

" ['wɪmɪn] [wept] .
**" Women wept .**
" 女性 哭泣 .

女人们哭了。

[men] [weɪvd] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [tʃɪəd] ;
**Men waved their hats and cheered ;**
男人 挥手 他们的 帽子 和 欢呼 ;

男人们挥舞着帽子欢呼；

[ðə; ði] [həʊl] ['miːtɪŋ] [rəʊz] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ɪts] ['fiːlɪŋz] .
**the whole meeting rose to its feet and gave vent to its feelings .**
这 所有的 会议 玫瑰 到 它是 脚 和 给予 发泄 到 它是 情怀 .

全体与会者起立，表达各自的感受。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntsl] [ðə; ði]['tjuːmʌlt]['lɑːstɪd] , ['ɛglɪŋtən] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [feɪs] [ˌʌn'muːvd] .
**For some moments the tumult lasted , Eglington looking on with face unmoved .**
为了 一些 时刻 这 骚乱 持续 , 埃格林顿 寻找 在 和 脸 不动 .

骚乱持续了一会儿，埃格林顿面无表情地看着这一切。

[æz; əz]['deɪvɪd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " ['piːsmeɪkə(r)] !
**As David turned to leave the table , however , he murmured , " Peacemaker !**
作为 大卫 转向 到 离开 这 桌子 , 然而 , 他 低声说道 , " 和平缔造者 !
['piːsmeɪkə(r)] !
**Peacemaker !**
和平缔造者 !

然而，当大卫转身离开餐桌时，他喃喃自语道：“和平缔造者！和平缔造者！”

" [ænd; ənd] [smaɪld] [sɑː'kæstɪkli] .
**" and smiled sarcastically .**
" 和 微笑 讽刺地 .

“然后他冷笑了一下。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] , [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]
**As the audience resumed their seats , two people were observed making their**
作为 这 观众 恢复 他们的 座位 , 二 人们 是 观察到 制作 他们的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
**way to the platform .**
方式 到 这 平台 .

观众们回到座位后，有人看到有两个人走向讲台。

[wʌn] [wɒz; wəz]['eldə(r)] ['ferliː] ,
**One was Elder Fairley ,**
一 曾是 长老 费尔利 ,

其中一位是费尔利长老，

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] ['kʌvərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌləd] [rəʊb] ,
**leading the way to a tall figure in a black robe covering another coloured robe ,**
领导 这 方式 到 一个 高的 数字 在 一个 黑色的 长袍 覆盖 其他 有色 长袍 ,

领头的是一个身形高大的身影，他身穿黑色长袍，里面还套着一件彩色长袍。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['tɜːbən] .
**and wearing a large white turban .**
和 穿着 一个 大的 白色的 头巾 .

头上戴着一顶白色的大头巾。

[nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
**Not seeing the new - comers , the chairman was about to put the resolution ;**
不是 看到 这 新的 - 来者 , 这 主席 曾是 关于 到 放 这 解决 ;

由于没有看到新来的人，主席正准备提出决议；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd][frɒm; frəm][dʒɒn] ['ferliː] [stɒpt] [hɪm] ,
**but a protesting hand from John Fairley stopped him ,**
但 一个 抗议 手 从 约翰 费尔利 停止 他 ,

但约翰·费尔利伸手制止了他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['saɪləns][ðə; ði][tuː] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːm] .
**and in a strange silence the two new - comers mounted the platform .**
和 在 一个 奇怪的 沉默 这 二 新的 - 来者 安装 这 平台 .

在一阵诡异的寂静中，两位新来者登上了平台。

['deɪvɪd][rəʊz][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
**David rose and advanced to meet them .**
大卫 玫瑰 和 先进的 到 见面 他们 .

大卫起身上前迎战他们。

[ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪn] ['iːstən] [gɑːb][wɒz; wəz][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] ,
**There flashed into his mind that this stranger in Eastern garb was Ebn Ezra Bey ,**
那里 闪光灯 进入 他的 头脑 那 这 陌生人 在 东 外衣 曾是 ebn 以斯拉 贝 ,

他脑海中突然闪过一个念头：这个身着东方服饰的陌生人是伊本·埃兹拉·贝伊。

[ðə; ði][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [bɛn] ['klærɪdʒ] , [ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd]
**the old friend of Benn Claridge , of whom his uncle had spoken and**
这 老的 朋友 的 本恩 克拉里奇 , 的 谁 他的 叔叔 有 说 和
['rɪt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] .
**written so much .**
书面 所以 很多 .

本·克拉里奇的老朋友，他的叔叔曾多次谈论和撰写过关于他的文章。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [druː] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
**The same instinct drew Ebn Ezra Bey to him — he saw the uncle's look in the**
这 相同的 本能 画 ebn 以斯拉 贝 到 他 — 他 锯 这 叔叔的 看 在 这
['nɛfjuːz] [feɪs] .
**nephew's face .**
侄子的 脸 .

埃本·埃兹拉·贝伊也是出于同样的本能才看向他——他从侄子的脸上看到了叔叔的神情。

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [sed] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs]
**In a breathless stillness the Oriental said in perfect English , with a voice**
在 一个 喘不过气 寂静 这 东方 说 在 完美的 英语 , 和 一个 嗓音
[mə'nɒtənəsli] ['mjuːzɪk(ə)l] :
**monotonously musical :**
单调地 音乐 :

东方人屏息凝神，用一口流利的英语，用单调却悦耳的声音说道：

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiː] [nɒt] .
**" I came to thy house and found thee not .**
" 我 来了 到 你的 房子 和 成立 你 不是 .

我来到你家，却找不到你。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l]
**I have a message for thee from the land where thine uncle**
我 有 一个 信息 为了 你 从 这 土地 在哪里 你的 叔叔
[ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**sojourned with me .**
旅居 和 我 .

我从你叔叔和我一起生活过的地方给你带了一条消息。

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɒlɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['deɪvɪd] ,
**" He took from a wallet a piece of paper and passed it to David ,**
" 他 采取 从 一个 钱包 一个 片 的 纸 和 通过了 它 到 大卫 ,

他从钱包里掏出一张纸，递给了大卫。

['ædɪŋ] : " [ai][wɒz; wəz] [ðaɪn] ['ʌŋkəlz] [frend] .
**adding : " I was thine uncle's friend .**
添加 : " 我 曾是 你的 叔叔的 朋友 .

补充道："我曾是你叔叔的朋友。"

[hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [wɑːkɛθ] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] !
**He hath put off his sandals and walketh with bare feet !**
他 有 放 离开 他的 凉鞋 和 行走 和 裸 脚 !

他脱下凉鞋，赤脚行走！

" ['deɪvɪd] [riːd] ['iːgəli] .
**" David read eagerly .**
" 大卫 读 急切地 .

大卫如饥似渴地阅读着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] , ['deɪvi] , " [ðə; ði]['peɪpə(r)] [sed] .
**" It is time to go , Davy , " the paper said .**
" 它 是 时间 到 去 , 戴维 , " 这 纸 说 .

“戴维，是时候走了，”报纸上写道。

" [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] .
**" All that I have is thine .**
" 全部 那 我 有 是 你的 .

我的一切都属于你。

[gəʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
**Go to Egypt , and thee shall find it so .**
去 到 埃及 , 和 你 将 寻找 它 所以 .

你去埃及看看，就会发现确实如此。

[ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] .
**Ebn Ezra Bey will bring thee .**
ebn 以斯拉 贝 将要 带来 你 .

伊本·埃兹拉·贝会带你来。

[trʌst] [hɪm][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .
**Trust him as I have done .**
相信 他 作为 我 有 完毕 .

就像我一样，我信任他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mæn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
**He is a true man , though the Koran be his faith .**
他 是 一个 真的 男人 , 尽管 这 《古兰经》 是 他的 信仰 .

虽然他信仰《古兰经》，但他是一个真正的男子汉。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['deɪvi] , [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [speəd] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ai][daɪ]
**They took me from behind , Davy , so that I was spared temptation — I die**
他们 采取 我 从 在后面 , 戴维 , 所以 那 我 曾是 幸存 诱惑 — 我 死
[æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] ,
**as I lived ,**
作为 我 居住地 ,

戴维，他们从后面抓住了我，这样我就免受了诱惑——我死得和我活着时一样。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] .
**a man of peace .**
一个 男人 的 和平 .

一个爱好和平的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [hæd; həd][wiː; wi][met] [feɪs] [tuː; tə]
**It is too late to think how it might have gone had we met face to**
它 是 也 晚的 到 思考 如何 它 可能 有 已消失 有 我们 遇见 脸 到
[feɪs] ;
**face ;**
脸 ;

现在去想如果我们当初面对面会是什么样子已经太晚了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ['wɜːrkɪθ] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɪl] .
**but the will of God worketh not according to our will .**
但 这 将要 的 上帝 工作 不是 根据 到 我们的 将要 .

但神的旨意并不按我们的意愿成就。

[ai][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .
**I can write no more .**
我 能 写 不 更多的 .

我写不下去了。

[luːk] , [feɪθ] , [ænd; ənd]['deɪvi] — [dɪə(r)]['deɪvi] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɔːlz] [wel] .
**Luke , Faith , and Davy — dear Davy , the night has come , and all's well .**
卢克 , 信仰 , 和 戴维 — 亲爱的 戴维 , 这 夜晚 有 来 , 和 一切 出色地 .

卢克、费丝和戴维——亲爱的戴维，夜幕降临，一切都好。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['deɪvi] .
**Good morrow , Davy .**
好的 明天 , 戴维 .

早上好，戴维。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː][kɔːl] ?
**Can you not hear me call ?**
能 你 不是 听到 我 称呼 ?

你听不到我叫你吗?

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] !
**I have called thee so often of late !**
我 有 称为 你 所以 经常 的 晚的 !

最近我给你打过很多次电话!

[gʊd] ['mɒrəʊ] !
**Good morrow !**
好的 明天 !

早上好!

[gʊd] ['mɒrəʊ] ! . . .
**Good morrow ! . . .**
好的 明天 ! . . .

早上好!

[ai] [dɒf] [maɪ][hæt] , ['deɪvi] — [æt; ət][lɑːst] — [tuː; tə][gɒd] !
**I doff my hat , Davy — at last — to God !**
我 脱 我的 帽子 , 戴维 — 在 最后的 — 到 上帝 !

戴维，我终于向上帝脱帽致敬了!

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [ 'hwaitən ] .
**" David's face whitened .**
" 大卫的 脸 漂白 .

大卫的脸色变得惨白。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [hæd; həd] [biːn] [truː] ['vɪʒnz] , [hɪz; ɪz] [driːmz] [truː] [driːmz] .
**All his visions had been true visions , his dreams true dreams .**
全部 他的 愿景 有 到过 真的 愿景 , 他的 梦境 真的 梦境 .

他所有的幻象都是真实的幻象，他的梦境都是真实的梦境。

[breɪv] [bɛn] ['klærɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] — " [gʊd] ['mɒrəʊ] !
**Brave Benn Claridge had called to him at his door — " Good morrow !**
勇敢的 本恩 克拉里奇 有 称为 到 他 在 他的 门 — " 好的 明天 !

勇敢的本·克拉里奇在他家门口喊道：“早上好！”

[gʊd] ['mɒrəʊ] !
**Good morrow !**
好的 明天 !

早上好!

[gʊd] ['mɒrəʊ] !
**Good morrow !**
好的 明天 !

早上好!

" [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ?
**" Had he not heard the knocking and the voice ?**
" 有 他 不是 听到 这 敲门 和 这 嗓音 ?

"难道他没听到敲门声和说话声吗？"

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] [klɪə(r)] .
**Now all was made clear .**
现在 全部 曾是 制成 清除 .

现在一切都真相大白了。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ə; eɪ][fɑː(r)][lænd] [kɔːld] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət][pɑːst][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] [liːgz] [ə'weɪ] .
**His path lay open before him — a far land called him , his quiet past was infinite leagues away .**
他的 小路 躺 打开 前 他 — 一个 远的 土地 称为 他 , 他的 安静的 过去的 曾是 无限 联赛 离开 .

他面前的道路已经敞开——遥远的国度在召唤他，他平静的过去已远在千里之外。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [stɑːf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
**Already the staff was in his hands and the cross - roads were sinking into the distance behind .**
已经 这 职员 曾是 在 他的 双手 和 这 叉 - 道路 是 下沉 进入 这 距离 在后面 .

他手中已经握着权杖，十字路口渐渐消失在身后的远方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒn] , [ʃɒkt] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
**He was dimly conscious of the wan , shocked face of Faith in the crowd beneath him ,**
他 曾是 依稀 有意识的 的 这 万 , 震惊 脸 的 信仰 在 这 人群 下面 他 ,

他隐约感觉到人群中费丝那张苍白而震惊的脸。

[wɪtʃ] [siːmd] [blɜːd] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊd] [hed] [ɒv; əv] [luːk] ['klærɪdʒ] , [huː] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,
**which seemed blurred and swaying , of the bowed head of Luke Claridge , who , standing up ,**
哪个 似乎 模糊 和 摇晃 , 的 这 鞠躬 头 的 卢克 克拉里奇 , WHO , 常设 向上 ,

卢克·克拉里奇低垂的头颅似乎模糊不清，摇摇晃晃，他站了起来，

[hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['deɪvɪdz] [feɪs] .
**had taken off his hat in the presence of this news of his brother's death which he saw written in David's face .**
有 已采取 离开 他的 帽子 在 这 在场 的 这 消息 的 他的 兄弟 死亡 哪个 他 锯 书面 在 大卫的 脸 .

得知哥哥去世的消息后，他从大卫的脸上看到了悲伤的表情，于是脱帽致敬。

['deɪvɪd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] , [nʌm] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .
**David stood for a moment before the great throng , numb and speechless .**
大卫 站立 为了 一个 片刻 前 这 伟大的 人群 , 麻木的 和 无言 .

大卫站在熙熙攘攘的人群面前，一时语塞，麻木不仁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][də'mæskəs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ]
**" It is a message from Damascus , " he said at last , and could say**
" 它 是 一个 信息 从 大马士革 , " 他 说 在 最后的 , 和 可以 说
[nəʊ][mɔː(r)] .
**no more .**
不 更多的 .

"这是来自大马士革的消息,"他最后说道，然后便再也说不出话来。

---

[ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
**Ebn Ezra Bey turned a grave face upon the audience .**
ebn 以斯拉 贝 转向 一个 严重 脸 之上 这 观众 .

埃本·埃兹拉·贝伊神色凝重地看向听众。

---

[wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
**Will you hear me ?**
将要 你 听到 我 ?

你能听到我说话吗?

---

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

---

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ærəb] . "
**" I am an Arab . "**
" 我 是 一个 阿拉伯 . "

"我是阿拉伯人。"

---

" [spiːk] — [spiːk] ! " [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .
**" Speak — speak ! " came from every side .**
" 说话 — 说话 ! " 来了 从 每一个 边 .

"说——说！"四面八方传来声音。

---

" [ðə; ði] [tɜːk] [hæθ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [də'mæskəs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" The Turk hath done his evil work in Damascus , " he said .**
" 这 土耳其人 有 完毕 他的 邪恶的 工作 在 大马士革 , " 他 说 .

他说："土耳其人在大马士革作恶了。"

---

" [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] — [seɪv] [wʌn] ; [hiː; hi] [hæθ] [tɜːnd] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ,
**" All the Christians are dead — save one ; he hath turned Muslim ,**
" 全部 这 基督徒 是 死的 — 节省 一 ; 他 有 转向 穆斯林 ,
[ænd; ənd][ɪz] [seɪf] .
**and is safe .**
和 是 安全的 .

"所有基督徒都死了——只有一个幸存；他皈依了伊斯兰教，现在很安全。"

---

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [skɔːn] .
**" His voice had a note of scorn .**
" 他的 嗓音 有 一个 笔记 的 轻蔑 .

"他的语气中带着一丝轻蔑。"

---

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
**" It fell sudden and swift like a storm in summer .**
" 它 跌倒 突然 和 迅速 喜欢 一个 风暴 在 夏天 .

"它来得突然而迅速，就像夏天的暴风雨一样。"

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pɑːðz] [tuː; tə] ['seɪfti] .
**There were no paths to safety .**
那里 是 不 路径 到 安全 .

没有一条通往安全的道路。

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [led][ðem; ðəm] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] .
**Soldiers and those who led them shared in the slaying .**
士兵 和 那些 WHO 引领 他们 共享 在 这 杀戮 .

士兵和他们的指挥官都参与了屠杀。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)][tə'geðə(r)] [ðiːz] ['meni] [j'iəz]
**As he and I who had travelled far together these many years**
作为 他 和 我 WHO 有 旅行 远的 一起 这些 许多 年
[ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
**sojourned there in the way of business ,**
旅居 那里 在 这 方式 的 商业 ,

我和他多年来一起远行，因公事在那里逗留了一段时间。

[ai] [felt] [ðə; ði][eə(r)] [grəʊ] ['kəʊldə(r)] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] ['gæðərɪŋ] .
**I felt the air grow colder , I saw the cloud gathering .**
我 毛毡 这 空气 生长 更冷 , 我 锯 这 云 采集 .

我感觉空气越来越冷，我看到乌云越来越浓。

[ai] [ in'triːt ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
**I entreated , but he would not go .**
我 恳求 , 但 他 会 不是 去 .

我苦苦哀求，但他不肯去。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst] [kʌm] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðeə(r)]['perəl] .
**If trouble must come , then he would be with the Christians in their peril .**
如果 麻烦 必须 来 , 然后 他 会 是 和 这 基督徒 在 他们的 危险 .

如果灾难注定要来临，那么他将与基督徒们一同承受危难。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
**At last he saw with me the truth .**
在 最后的 他 锯 和 我 这 真相 .

最终，他和我一起看清了真相。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
**He had a plan of escape .**
他 有 一个 计划 的 逃脱 .

他早有逃跑计划。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wiːvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kwɔːtə(r)] — [ə'genst] [maɪ]
**There was a Christian weaver with his wife in a far quarter — against my**
那里 曾是 一个 基督教 织工 和 他的 妻子 在 一个 远的 四分之一 — 反对 我的
[ɪn'triːti] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] .
**entreaty he went to warn them .**
恳求 他 去 到 警告 他们 .

远方住着一位基督徒织工和他的妻子——我苦苦哀求，他还是去警告他们。

[ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .
**The storm broke .**
这 风暴 打破 .

暴风雨来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][fɔːl] , ['smɪtn] [ɪn] - [ðæt] [striːt] [kɔːld] [streɪt] . -
**He was the first to fall , smitten in ' that street called Straight . '**
他 曾是 这 第一的 到 落下 , 迷恋 在 - 那 街道 称为 直的 . -

他是第一个倒下的，在"那条叫做'直街'的街道上"坠入爱河。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)] .
**I found him soon after .**
我 成立 他 很快 后 .

我很快就找到了他。

[ðʌs] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [wɜ:dz] :
**Thus did he speak to me — even in these words :**
因此 做过 他 说话 到 我 — 甚至 在 这些 字 :

他就是这样跟我说话的——甚至就是用这些话：

- [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃed] [hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
**' The blood of women and children shed here to - day shall cry from the ground .**
- 这 血 的 女性 和 孩子们 棚 这里 到 - 天 将 哭 从 这 地面 .

"今天在这里流淌的妇女和儿童的鲜血，必将从大地深处发出哭泣。"

[ˌʌnprə'vəʊkt] [ðə; ði][həʊst][hæz; həz] [tɜ:nd] ['wɪkɪdli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gest] .
**Unprovoked the host has turned wickedly upon his guest .**
无端挑衅 这 主持人 有 转向 邪恶地 之上 他的 客人 .

主人毫无缘由地恶毒地对待客人。

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæz; həz] [bi:n] [səʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ ri:p ] .
**The storm has been sown , and the whirlwind must be reaped .**
这 风暴 有 到过 播种 , 和 这 旋风 必须 是 收获 .

风暴已播，旋风必将收割。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
**Out of this evil good shall come .**
出去 的 这 邪恶的 好的 将 来 .

邪恶之中必将孕育出善良。

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:θ] [du:; də] [raɪt] ? -
**Shall not the Judge of all the earth do right ? '**
将 不是 这 法官 的 全部 这 地球 做 正确的 ? -

审判全地的主岂能不公义吗？

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] .
**These were his last words to me then .**
这些 是 他的 最后的 字 到 我 然后 .

这是他当时对我说的最后一句话。

[æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] [ eb ] [aʊt] ,
**As his life ebbed out ,**
作为 他的 生活 退潮 出去 ,

随着他生命的流逝，

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [brɔ:t] ['hɪðə(r)][tu:; tə][wʌn] " — [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['deɪvɪd] — " [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .
**he wrote a letter which I have brought hither to one " — he turned to David — " whom he loved .**
他 写道 一个 信 哪个 我 有 带来 这里 到 一 " — 他 转向 到 大卫 — " 谁 他 喜爱 .

他写了一封信，我把它带到这里来，给一位——"他转向大卫——"他所爱的人。

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
**At the last he took off his hat , and lay with it in his hands ,**
在 这 最后的 他 采取 离开 他的 帽子 , 和 躺 和 它 在 他的 双手 ,

最后他脱下帽子，双手捧着躺了下来。

[ænd; ənd][daɪd] . . . .
**and died . . . .**
和 死亡 . . . .

然后就死了......

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['pɪti] , [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]
I am a Muslim , but the God of pity , of justice , and
我 是 一个 穆斯林 , 但 这 上帝 的 遗憾 , 的 正义 , 和
[ɒv; əv] [raɪt] [ɪz][maɪ][gɒd] ;
of right is my God ;
的 正确的 是 我的 上帝 ;

我是穆斯林，但我的神是怜悯的神、公正的神、正义的神；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] ['ʃeɪˌtɑːn] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] .
and in His name be it said that was a crime of Sheitan the accursed .
和 在 他的 姓名 是 它 说 那 曾是 一个 犯罪 的 谢坦 这 被诅咒的 .

奉祂的名，要宣告这是被诅咒的撒旦的罪行。

" [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [pʊt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" In a low voice the chairman put the resolution .
" 在 一个 低的 嗓音 这 主席 放 这 解决 .

主席低声宣布了这项决议。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɛglɪŋtən] ['vəʊtɪd][ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] .
The Earl of Eglington voted in its favour .
这 伯爵 的 埃格林顿 投票 在 它是 偏爱 .

埃格林顿伯爵投了赞成票。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['həʊmwəd] [wɪð] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] , [luːk] , [feɪθ] , [ænd; ənd][dʒɒn]
Walking the hills homeward with Ebn Ezra Bey , Luke , Faith , and John
步行 这 丘陵 回家 和 ebn 以斯拉 贝 , 卢克 , 信仰 , 和 约翰

与埃本·埃兹拉·贝、卢克、费丝和约翰一起徒步走山回家

['ferliː] , ['deɪvɪd] [kept] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [bɛn] ['klærɪdʒ] :
Fairley , David kept saying over to himself the words of Benn Claridge :
费尔利 , 大卫 保留 说 超过 到 他自己 这 字 的 本恩 克拉里奇 :

费尔利，大卫不停地自言自语地念着本·克拉里奇的话：

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðiː] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] .
" I have called thee so often of late .
" 我 有 称为 你 所以 经常 的 晚的 .

“近来我给你打过很多次电话。”

[gʊd] ['mɒrəʊ] !
Good morrow !
好的 明天 !

早上好！

[gʊd] ['mɒrəʊ] !
Good morrow !
好的 明天 !

早上好！

[gʊd]
Good
好的

好的

['mɒrəʊ] !
morrow !
明天 !

明天！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː][kɔːl] ?
Can you not hear me call ?
能 你 不是 听到 我 称呼 ?

你听不到我叫你吗？

" ['glɒsəri]
**" GLOSSARY**
" 词汇表

词汇表

['aɪwə] — — [jes] .
**Aiwa — — Yes .**
爱和 — — 是的 .

爱和——是的。

['ælə; ə'lɑː][ˌeɪtʃ'juː] [ækbɝ] — — [gɒd] [ɪz][məʊst] [greɪt] .
**Allah hu Achbar — — God is most Great .**
真主 胡 阿赫巴尔 — — 上帝 是 最多 伟大的 .

真主至大。

- — — ['fiːmeɪl] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋəz] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['fiːmeɪl] .
**Al'mah — — Female professional singers , signifying " a learned female .**
- — — 女性 专业的 歌手 , 表示 " 一个 学习 女性 .

Al'mah——女性专业歌手，意为"有学识的女性"。

" - — — [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][faɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊʃlz] .
**" Ardab — — A measure equivalent to five English bushels .**
" - — — 一个 措施 相等的 到 五 英语 蒲式耳 .

"Ardab——相当于五个英制蒲式耳的计量单位。

[ˌbæk'ʃiːʃ] — — [tɪp] , [duː'sɜː(r)] .
**Backsheesh — — Tip , douceur .**
反面 — — 提示 , 温柔 .

Backsheesh——小费，douceur。

['bæləs] — — ['ɜːθn] ['ves(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
**Balass — — Earthen vessel for carrying water .**
配重 — — 土 血管 为了 携带 水 .

巴拉斯——用于盛水的陶制容器。

- — — ['pæʃə] .
**Bdsha — — Pasha .**
- — — 帕夏 .

巴沙——帕夏。

[bər'sɪm] — — ['kləʊvə(r)] .
**Bersim — — Clover .**
伯西姆 — — 三叶草 .

Bersim——三叶草。

[ˌbɪsmɪ'laː] — — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] .
**Bismillah — — In the name of God .**
奉至仁至慈的真主之名 — — 在 这 姓名 的 上帝 .

奉真主之名。

- — — [ə; eɪ] ['dɔːkiːpə(r)] .
**Bowdb — — A doorkeeper .**
- — — 一个 门卫 .

Bowdb——守门人。

[ˌdɑːhə'biː] — — [ə; eɪ] [naɪl] ['haʊsbəʊt] [wɪð] [lɑːdʒ] [lə'tiːn] [seɪlz] .
**Dahabieh — — A Nile houseboat with large lateen sails .**
达哈比耶 — — 一个 尼罗河 船屋 和 大的 斜线 帆 .

达哈比耶——尼罗河上的一艘船屋，带有大型三角帆。

- — — [ə; eɪ] [drʌm] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɪn] [stretʃt] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['ɜːθnweə(r)] ['fʌn(ə)l]
**Darabukkeh — — A drum made of a skin stretched over an earthenware funnel**
- — — 一个 鼓 制成 的 一个 皮肤 拉伸 超过 一个 陶器 漏斗
.
.
.

Darabukkeh——一种用蒙皮包裹陶制漏斗制成的鼓。

- — — [meɪz] .
**Dourha — — Maize .**
- — — 玉米 .

玉米。

- — — [məʊst] ['nəʊb(ə)l] .
**Effendina — — Most noble .**
- — — 最多 高贵 .

埃芬迪娜——最尊贵的。

[el] ['ɑːzhɑːr] — — [ðə; ði] ['ærəb] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [æt; ət] ['kaɪərəʊ] .
**El Azhar — — The Arab University at Cairo .**
埃尔 阿扎尔 — — 这 阿拉伯 大学 在 开罗 .

爱资哈尔大学——位于开罗的阿拉伯大学。

- — — [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [lænd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eɪkə(r)] .
**Fedddn — — A measure of land representing about an acre .**
- — — 一个 措施 的 土地 代表 关于 一个 英亩 .

Fedddn——一种土地计量单位，约代表一英亩。

['felə] — — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pez(ə)nt] .
**Fellah — — The Egyptian peasant .**
伙计 — — 这 埃及人 农民 .

费拉——埃及农民。

- — — [smɔːl] [bəʊt] .
**Ghiassa — — Small boat .**
- — — 小的 船 .

吉亚萨——小船。

[hæ'kiːm] — — ['dɒktə(r)] .
**Hakim — — Doctor .**
哈基姆 — — 医生 .

哈基姆——医生。

['heʃiːʃ] — — [liːvz] [ɒv; əv] [hemp] .
**Hasheesh — — Leaves of hemp .**
哈希什 — — 树叶 的 麻 .

大麻叶。

[ɪn'ʃælə] — — [gɒd] ['wɪlɪŋ] .
**Inshallah — — God willing .**
因沙安拉 — — 上帝 愿意的 .

Inshallah——愿真主保佑。

- — — [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌlsɪmə(r)] .
**Kdnoon — — A musical instrument like a dulcimer .**
- — — 一个 音乐 乐器 喜欢 一个 洋琴 .

Kdnoon——一种类似扬琴的乐器。

[kə'vɑːs] — — [æn; ən] ['ɔːdəli] .
**Kavass — — An orderly .**
卡瓦斯 — — 一个 秩序 .

Kavass——一个秩序井然的人。

- — — [ə; eɪ] ['kəʊkəˌnʌt] ['fɪdl] .
**Kemengeh — — A cocoanut fiddle .**
- — — 一个 椰子 小提琴 .

Kemengeh——椰子小提琴。

['kæmsɪn] — — [ə; eɪ] [hɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] .
**Khamsin — — A hot wind of Egypt and the Soudan .**
卡姆辛 — — 一个 热的 风 的 埃及 和 这 苏丹 .

坎辛风——埃及和苏丹的热风。

['kʊəbæʃ] — — [ə; eɪ] [wɪp] , ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv] [raɪ'nɒsərəs] [haɪd] .
**Kourbash — — A whip , often made of rhinoceros hide .**
库尔巴什 — — 一个 鞭 , 经常 制成 的 犀牛 隐藏 .

库尔巴什——一种鞭子，通常用犀牛皮制成。

[lɑː] [ɪ'lɑːhɑː] ['ɪlə] - [lɑː] — —
**La ilaha illa - llah — —**
拉 伊拉哈 伊拉 - 真主 — —

La ilaha illa-llah——

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪəti; 'diːəti] [bʌt; bət] [gɒd] .
**There is no deity but God .**
那里 是 不 神 但 上帝 .

除了上帝之外，别无他神。

- — — [nəʊ] ['mætə(r)] .
**Malaish — — No matter .**
- — — 不 事情 .

马拉伊什——没关系。

- — — [dɪ'mentɪd] .
**Malboos — — Demented .**
- — — 精神错乱 .

Malboos——精神错乱。

['mæstəbə] — — [ə; eɪ] [bentʃ] .
**Mastaba — — A bench .**
马斯塔巴 — — 一个 长椅 .

马斯塔巴——一张长凳。

['mɛdʒɪ'diː] — — [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['ɔːdə(r)] .
**Medjidie — — A Turkish Order .**
梅吉迪 — — 一个 土耳其 命令 .

Medjidie——土耳其的秩序。

- — — ['lætɪs] ['wɪndəʊ] .
**Mooshrabieh — — Lattice window .**
- — — 格子 窗户 .

Mooshrabieh——格子窗。

- — — [haɪ] ['stjuːəd] .
**Moufettish — — High Steward .**
- — — 高的 管家 .

穆菲蒂什——高级管家。

[mu'diə] — — [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**Mudir — — The Governor of a**
穆迪尔 — — 这 州长 的 一个

穆迪尔——总督

[mu'dɪəriə] , [ɔː(r)] ['prɒvɪns] .
**Mudirieh , or province .**
穆迪里 , 或者 省 .

穆迪里耶，或省。

[muː'ezɪn; mjuː'ezɪn] — — [ðə; ði][ʃeɪk; ʃiːk][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] [huː] [kɔːlz][tuː; tə][preə(r)] .
**Muezzin — — The sheikh of the mosque who calls to prayer .**
宣礼员 — — 这 谢赫 的 这 清真寺 WHO 呼叫 到 祷告 .

穆安津——清真寺里负责召唤信徒祈祷的长老。

— — [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [paɪp] .
**Narghileh — — A Persian pipe .**
水烟 — — 一个 波斯语 管道 .

Narghileh——波斯风笛。

- — — [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] .
**Nebool — — A quarter - staff .**
- — — 一个 四分之一 - 职员 .

尼布尔——一根四分之一杖。

['ræmədæn] — — [ðə; ði] ['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['fɑːstɪŋ] .
**Ramadan — — The Mahommedan season of fasting .**
斋月 — — 这 穆罕默德 季节 的 禁食 .

斋月——伊斯兰教的斋戒期。

[sɑː'dɑːt] - [el] - - — — ['eksələnsi] ['pæʃə] .
**Saadat - el - bdsha — — Excellency Pasha .**
萨达特 - el - - — — 阁下 帕夏 .

Saadat-el-bdsha——帕夏阁下。

[ˌes diː 'aɪ] — — [gruːm] .
**Sdis — — Groom .**
战略数据基础设施 — — 新郎 .

Sdis——新郎。

- — — [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] .
**Sakkia — — The Persian water - wheel .**
- — — 这 波斯语 水 - 车轮 .

Sakkia——波斯水车。

[sə'lɑːm] — — ['iːstən] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
**Salaam — — Eastern salutation .**
萨拉姆 — — 东 问候 .

萨拉姆——东方问候语。

[ʃeɪk; ʃiːk] - [el] - [bɛld] — — [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
**Sheikh - el - beled — — Head of a village .**
谢赫 - el - 带 — — 头 的 一个 村庄 .

谢赫·埃尔·贝莱德——村长。

[tɑː'buːʃ] — — [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['tɜːbən] .
**Tarboosh — — A Turkish turban .**
焦油灌木 — — 一个 土耳其 头巾 .

Tarboosh——土耳其头巾。

['uːlɪmə] — — ['lɜːnɪd] [men] .
**Ulema — — Learned men .**
乌里玛 — — 学习 男人 .

乌里玛——博学之士。

[wɑːkˌfuː] — — [kɔːt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Wakf — — Mahommedan Court dealing with succession , etc .**
瓦克夫 — — 穆罕默德 法庭 处理 和 演替 , ETC .

瓦克夫——处理继承等事宜的伊斯兰教法庭。

- — — [ə; eɪ]['həʊli][mæn][ɔː(r)][seɪnt] .
**Welee — — A holy man or saint .**
- — — 一个 圣 男人 或者 圣 .

Welee——圣人或圣徒。

['jæʃmæk] — — [ə; eɪ] [veɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .
**Yashmak — — A veil for the lower part of the face .**
面纱 — — 一个 面纱 为了 这 降低 部分 的 这 脸 .

雅什马克——遮盖脸部下半部分的面纱。

['jiːlɛk] — — [ə; eɪ] [lɒŋ] [vest] [ɔː(r)] [smɒk] .
**Yelek — — A long vest or smock .**
耶莱克 — — 一个 长的 背心 或者 罩衫 .

Yelek——一种长背心或罩衫。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
**ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hæbɪt] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [keə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]
**There is no habit so powerful as the habit of care of others**
那里 是 不 习惯 所以 强大的 作为 这 习惯 的 关心 的 其他的

没有任何习惯比关心他人的习惯更强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神